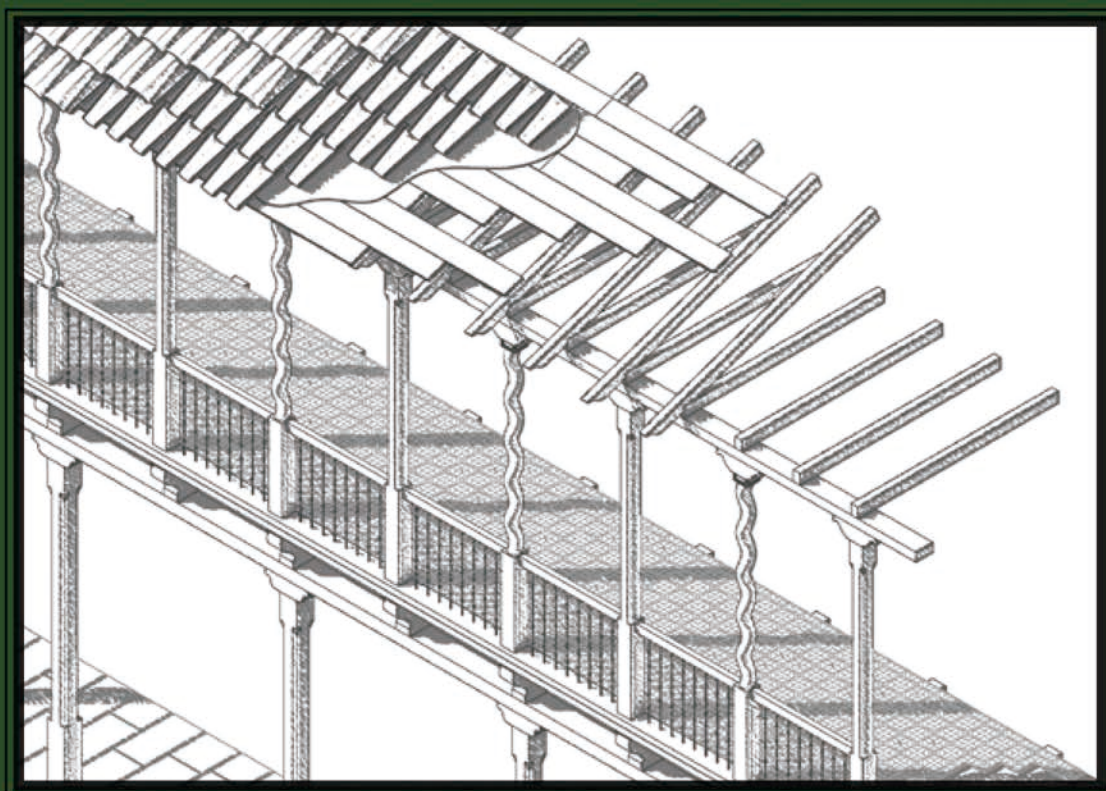


NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXVII



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION



Nueva Arquitectura Tradicional MMXVII | New Traditional Architecture MMXVII

Esta publicación recoge los resultados del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus y de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2017. Ambos han sido convocados por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, en colaboración con el Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales y de Archivos y Bibliotecas, el Premio Rafael Manzano y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

This publication will present the results of the 2017 Richard H. Driehaus Architecture Competition and Richard H. Driehaus Awards for Building Arts. Both competitions are organized by the INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the generous support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, and the collaboration of the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Beaux Arts and Cultural Goods and Archives and Libraries of the Ministry of Education, Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Autor, editor y coordinador | Author, editor and coordinator: Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | With the collaboration of: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Prólogos | Forewords: HRH The Prince of Wales, Ministerio de Fomento, Luis Lafuente Batanero, Richard H. Driehaus, Jordi Ludevid Anglada.

“La importancia de las artes y oficios de la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales” | “The relevance of building arts and crafts, traditional architecture and urbanism”: Javier Cenicacelaya

Diseño y maquetación | Design and Layout: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Traducción | Translation: Matthew Duskis

Imagen de la portada | Cover image: Estudio Wabi-Sabi

© De los textos, fotografías y dibujos, sus autores | © for all texts, photographs and drawings, their authors

© De esta edición, Arcadia Mediática 2017 | for this edition, Arcadia Mediática 2017

Arcadia Mediática

Avenida Juan de Herrera, 4 - Pabellón Nuevo Local Librería | 28040 Madrid

Correo electrónico: editorial@arcadiamediatica.es

ISBN: 978-84-947055-2-6

Depósito Legal: M-17048-2017

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”.

This work may only be reproduced, distributed, publicly communicated or transformed with authorisation from its proprietors, except for the exception envisaged in Spanish Law 23/2006 on Intellectual Property (Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual), and specifically in Article 32 of the said law, on “citations and illustrations for teaching”.

Impreso en España | Printed in Spain

Impresión | Printed by: Artía Comunicación



Esta publicación ha sido posible gracias a |

This book was possible thanks to:

SAR El Príncipe de Gales | HRH The Prince of Wales

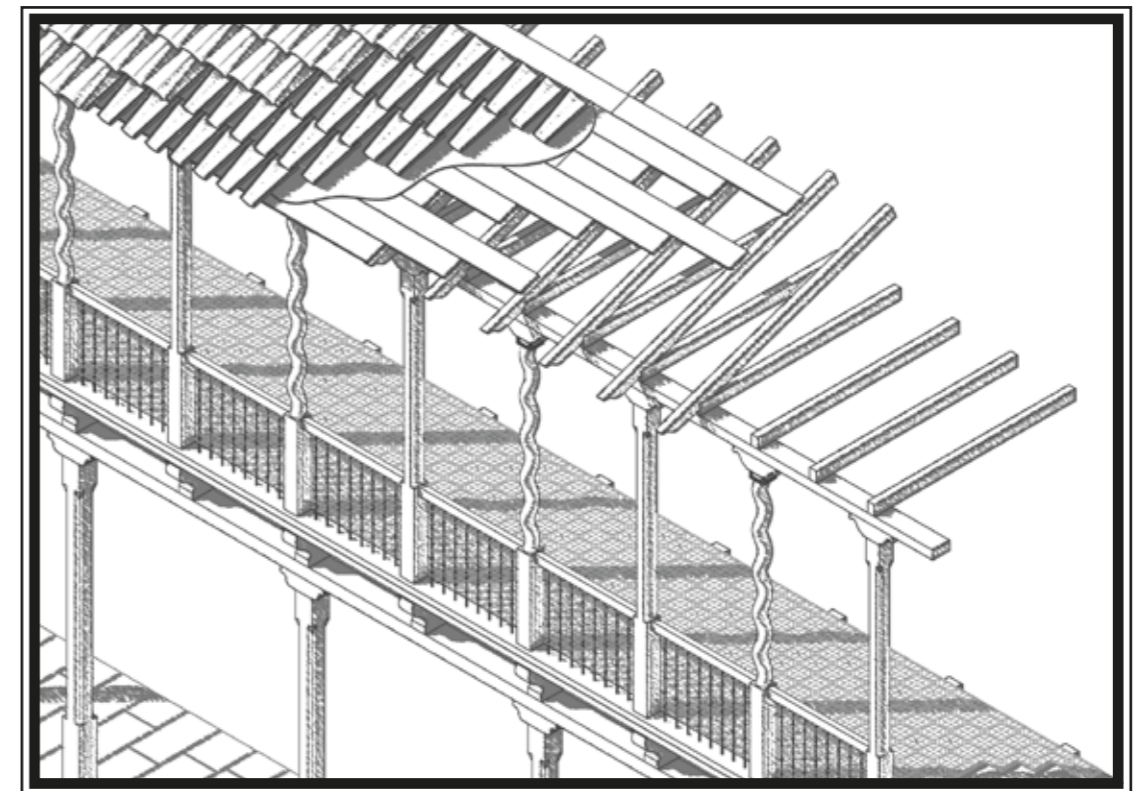
Antonio Aguilar Mediavilla, Antonio Amorós Mayoral, Laura Bacete Cebrián, José Luis Bartolomé Navarro, Aina Battle Vallés, Jesús Blanco Ubalde, Pedro Antonio Blanco Ubalde, María Brañas Lasala, Carmen Bueno, Javier Cenicacelaya, Francisco José Cepero Sánchez, Kim Coventry, Raúl Cubo Contreras, Lucho Dávila, Aritz Díez Oronoz, Alejandro Domínguez Rueda, Natalia Escalada, Lucía Espinós Bermejo, Xavier Espinós Bermejo, Francisco Espinosa López, Anne Fairfax, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Álvaro Fernández-Villaverde y Silva, Andrea Figueroa Chaves, Itziar de la Fuente Herrero, Francisco Garrido Rus, José Garrido Rus, Leopoldo Gil Cornet, Pilar González Casaús, Donald Gray, Imanol Iparraguirre Barbero, Carlos Jiménez Cuenca, Elena Jiménez Sánchez, Víctor Manuel Jiménez Sánchez, Leon Krier, Luis Lafuente, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Sara Lobón Ruiz, Rafael Manzano Martos, Patricia Martín Montaner, Carlos Martín Jiménez, Francisco Javier Martín Ramiro, Paula McMenamin, Anselmo Menéndez Menéndez, Petra Paula Merino Calvo, Javier de Mingo García, Juan Moya Romero, Alfonso Muñoz Cosme, Manuel Navarrete Moreno, Pablo Navas del Peral, José Ortiz Galván, José María Pérez González, Tiffany Petterson, Nuria Prieto González, Julio Quijano, Juan Manuel Ramón Ipas, Víctor Rejón Terrones, David Rivera , Kathy Rodgers, Richard Sammons, María Pía Timón Tiemblo, Rodrigo Toro Sánchez, Luis Tovar Timmerman, Harriet Wennberg y Carol Wyant.

Y, principalmente, gracias a la generosidad de Richard H. Driehaus

| And mainly thanks to the generosity of Richard H. Driehaus.

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXVII



Organizado por
Organized by



Gracias al apoyo de
Thanks to the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION

Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | with the collaboration of
Rebeca Gómez-Gordo Villa

ÍNDICE

INDEX

Prólogo de SAR El Príncipe de Gales Foreword by HRH The Prince of Wales	4-5
Prólogo de Íñigo de la Serna Hernáiz Foreword by Íñigo de la Serna Hernáiz	7
Prólogo de Luis Lafuente Batanero Foreword by Luis Lafuente Batanero	9
Prólogo de Richard H. Driehaus Foreword by Richard H. Driehaus	13
Prólogo de Jordi Ludevid i Anglada Foreword by Jordi Ludevid i Anglada	15
Hacia una Nueva Arquitectura Tradicional Towards a New Traditional Architecture <i>Alejandro García Hermida</i>	17
La importancia de las artes y oficios de la construcción, y de la arquitectura y el urbanismo tradicionales The relevance of building arts and crafts, and of traditional architecture and urbanism. <i>Javier Cenicacelaya</i>	31
Premios de las Artes de la Construcción 2017 2017 Awards for the Building Arts	53
Trabajos de albañilería y cantería Masonry and stonemasonry works	58
Trabajos de carpintería Carpentry works	68
Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional Finishings and other traditional building works	78
Trabajos del vidrio y el metal Metal and glass works	86
Concurso de Arquitectura 2017 2017 Architecture Competition	97
Grajal de Campos	104
Vejer de la Frontera	152
Jaca	198
Otras Iniciativas en España Other Initiatives in Spain	205
Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture	208
Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional National Network of Traditional Building Masters	217
Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas Summer schools, international seminars, and other training programmes	219



CLARENCE HOUSE

A raíz de mis visitas a España, he visto que se trata de un país maravilloso con un patrimonio arquitectónico notablemente rico y variado, obra de los artesanos que aportan belleza y carácter a lo construido dominando el uso de materiales tan diversos como la madera, vidrio, cerámica y metal.

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus y los Premios de las Artes de la Construcción cumplen la misión de conservar y reactivar la artesanía tradicional y la arquitectura local en España. Fueron éstas mismas las razones por las que fundé I.N.T.B.A.U., una red internacional dedicada al apoyo de la construcción tradicional, el mantenimiento del carácter local y la creación de mejores lugares para vivir.

Resulta enormemente alentador que estos premios den visibilidad a la urgente necesidad, sentida por tantos tanto en España como en el resto del mundo, de proteger y fomentar la identidad local a través de la construcción tradicional. Es de esperar que se beneficie así a las comunidades españolas y que éstas sean un modelo para el resto del mundo.




CLARENCE HOUSE

I know so well from my visits to Spain that it is a wonderful country with a remarkably rich and varied architectural heritage, inextricably linked to the craftsmen and women who add beauty and character to the built environment by mastering the use of materials as diverse as wood, glass, ceramic and metal.

The mission of the Richard H. Driehaus Architecture Competition and Awards for the Building Arts to preserve and revive the use of local architectural and craft traditions in Spain expresses perfectly the reasons for which I founded I.N.T.B.A.U. In other words, to be an international network dedicated to the support of traditional building, the maintenance of local character and the creation of better places to live.

It is enormously heartening that these awards will give such visibility to the urgent need, felt by so many in Spain and around the world, to protect and promote local identity through traditional building and place-making. I hope very much that communities throughout Spain will benefit greatly from the tangible results of the competition and awards, and that others throughout the world will be encouraged to follow in their footsteps.



*Molduras y pináculos
cerámicos, Sevilla
Mouldings and ceramic
tiled pinnacles, Seville*

PRÓLOGO FOREWORD

Íñigo de la Serna Hernáiz
Ministro de Fomento

Íñigo de la Serna Hernáiz
Minister of Public Works

“Lo primero el lugar” es una de las enseñanzas de la arquitectura de Frank Lloyd Wright, quien recomendaba como metodología de proyecto reflexionar sobre por qué queremos construir en uno determinado y qué debemos hacer para que la arquitectura mejore sus condiciones y valores, reforzando el atractivo que nos han hecho elegirlo.

“The First Place” is one of the teachings of Frank Lloyd Wright’s architecture, which recommends as a project methodology to reflect on why we want to build on it in particular and what we must do to make the architecture improve its conditions and values, building on the attractiveness that has made us choose it.

Por eso nos parece un acierto el procedimiento planteado por la Fundación Richard H. Driehaus para el Concurso de Arquitectura que ha tenido la generosidad de traer a España: primero elegir el lugar. Y para ello ciudades y pueblos de todo el país se postularon, resultando elegidos tres magníficos ejemplos de localidades comprometidas con la protección de su valioso legado patrimonial y paisajístico, las cuales nos muestran cómo su conservación no es una carga, sino una inversión muy rentable para generar la actividad económica que garantiza el bienestar de sus vecinos, contribuyendo además a equilibrar y vertebrar el territorio.

That is why the procedure proposed by the Richard H. Driehaus Foundation for the Architecture Competition, which has been generous enough to come to Spain: the first to choose this place, seems to us to be a success. To this end, cities and towns throughout the country were nominated, resulting in the selection of three magnificent examples of locations committed to the protection of their valuable patrimonial heritage and landscape, which show us how conservation is not a burden, but a very profitable investment in generating the economic activity that guarantees the well-being of its neighbors, contributing also to balance and forming the backbone of the country.

Después pensar. Setenta y ocho equipos de arquitectos presentaron sus propuestas, de entre las cuales, un prestigioso jurado ha seleccionado los premiados y mencionados, a quienes felicitamos, pero sobre todo agradecemos que nos recuerden algo muy importante, que la sabia utilización de los recursos de la técnica tradicional es una componente ineludible para la incorporación de innovaciones culturales.

On reflection; seventy-eight teams of architects presented their proposals, from which a prestigious jury has selected the winners and the mentioned, to whom we congratulate, but most of all we are grateful to be reminded of something very important, that the wise use of resources from the traditional technique is an inescapable component for the incorporation of cultural innovations.

No es otra nuestra tarea principal, construir (o rehabilitar) una arquitectura que exprese la civilización en que nos encontramos y de la que partimos. Esta arquitectura lleva siglos nutriéndose de unos oficios para los que ahora queremos concitar reconocimiento y ayuda, en un momento en el que reivindicar su trabajo es poner en valor los principios básicos del arte de la construcción. Una iniciativas como las que lleva a cabo la Fundación Richard H. Driehaus, el Premio de las Artes de la Construcción, el Premio Rafael Manzano y el Concurso de Arquitectura que lleva su nombre, merecen por ello todo nuestro apoyo y aliento.

It is no longer our main task, to construct (or renovate) architecture that expresses the civilization in which we find ourselves and from which we depart. This architecture has for centuries nourished certain trades to which we now want to attract recognition and help, at a time in which reclaiming their work would give value to the basic principles of the art of construction. Initiatives such as the Richard H. Driehaus Foundation, the Construction Arts Prize, the Rafael Manzano Prize and the Architecture Competition that bears his name deserve our support and encouragement.



PRÓLOGO FOREWORD

Luis Lafuente Batanero
Director General de Bellas Artes y Patrimonio cultural

Luis Lafuente Batanero
General Director of Fine Arts and Cultural Heritage

A partir de cinco grandes objetivos, cuya suma define el modelo cultural que desea impulsar el actual Gobierno, el Plan Cultura 2020, presentado en marzo de 2017, reúne las principales iniciativas que pretende llevar a cabo la Secretaría de Estado de Cultura durante la XII Legislatura.

Uno de estos objetivos nucleares de la acción del Gobierno en materia de cultura es promover una alianza social por la cultura. Se trata de liderar un compromiso conjunto entre la sociedad civil y las Administraciones Públicas con competencias en materia cultural, que haga de la cultura una prioridad social y política, asumiendo su importancia como factor esencial de desarrollo y bienestar. Así, partiendo de la necesidad de cooperación entre instituciones, ciudadanos y los diversos sectores implicados en la creación, se aspira a fomentar el convencimiento de que la salvaguarda de los intereses de las artes y de la cultura no debe ser un asunto exclusivo de las instituciones públicas, sino que el tejido social en su conjunto debe implicarse y participar en nuestra cultura.

En esta línea de trabajo se puede encuadrar la colaboración que la Secretaría de Estado de Cultura viene desarrollando con el Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust en una serie de iniciativas -La Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional...- dirigidas a la mejor conservación del patrimonio arquitectónico español y de sus tradiciones arquitectónicas y constructivas.

Revoco tradicional y ventana en Valdemosa, Mallorca

Based on five major objectives, the sum of which defines the cultural model to be promoted by the current Government, the 2020 Culture Plan, presented in March 2017, which brings together the main initiatives that the Ministry of Culture intends to carry out during the XII Legislation.

One of these core objectives of government action in the field of culture is to promote a social alliance for culture. It is about leading a joint commitment between civil society and Public Administrations with competencies in cultural matters, making culture a social and political priority, assuming its importance as an essential factor in development and well-being. Thus, based on the need for cooperation between institutions, citizens and the various sectors involved in its creation, it is hoped to foster the conviction that safeguarding the interests of arts and culture should not be an exclusive issue of public institutions but that the social fabric as a whole must be involved and participate in our culture.

In this line of work, the collaboration of the Secretary of State for Culture with the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust can be framed in a series of initiatives - the National Network of Traditional Building Masters, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture...- aimed at the best preservation of Spanish architectural heritage and its architectural and constructional traditions.

Traditional rendering and window in Valdemosa, Mallorca

Esta publicación recoge el resultado de la última colaboración hasta la fecha en este sentido, al presentar los proyectos premiados en el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus así como los trabajos de los artesanos cuya labor ha sido reconocida por los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción.

Agradeciendo la colaboración de las distintas instituciones públicas y privadas participantes en estos premios –el Ministerio de Fomento, el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España y el International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU)–, un especial reconocimiento merece la implicación del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust con la conservación del patrimonio, la arquitectura y el urbanismo en España, reflejo de su apuesta por la solidaridad y el altruismo social y el compromiso con la cultura.

Una política cultural moderna no puede sino reconocer y alentar esta complicidad entre lo público y lo privado a la hora de fomentar la sostenibilidad y la promoción de la cultura de nuestro país.

1. Herramientas del yesaire

2. Torre de las Infantas, Alhambra de Granada



This publication gathers the results of the latest collaboration to date in this regard, presenting the winning projects in the Richard H. Driehaus Architecture Competition as well as the works of craftsmen whose work has been recognized by the Richard H. Driehaus Awards in The Arts of Construction.

Acknowledging the collaboration of the various public and private institutions participating in these awards –the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Council of Architecture Institutes of Spain and the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU)–, the involvement of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust deserves a special mention, with regards to the preservation of heritage, architecture and urbanism in Spain, reflecting its commitment to solidarity and social altruism and its commitment to culture.

A modern cultural policy can only recognize and encourage this complicity between the public and the private in fostering the sustainability and promotion of the culture of our country.

1. Plasterer's tools

2. Tower of the Infantas, Alhambra, Granada





PRÓLOGO FOREWORD

Richard H. Driehaus

Richard H. Driehaus

He estado reflexionando mucho sobre la importancia del lugar en el contexto de los numerosos y acuciantes problemas a los que nos enfrentamos en todo el mundo. Lo que me inquieta profundamente es la rápida pérdida de patrimonio cultural y material, el tejido conector que nos vincula con nuestro pasado tanto en los grandes núcleos urbanos como en los pequeños pueblos.

Hay profundas implicaciones a largo plazo en el hecho de permitir que desaparezcan elementos únicos tales como el tejido histórico de un determinado lugar, las tradiciones constructivas locales, u otras formas de patrimonio cultural.

Tal como explicó el arquitecto Juhani Pallasmaa, “La identidad cultural – un sentido de arraigo y de pertenencia – es el cimiento irremplazable de nuestra propia humanidad. Las identidades no sólo dialogan con los escenarios físicos y arquitectónicos. (...) Las identidades no están ligadas a cosas aisladas, sino al continuo de la cultura y de la vida”.

Revertir esta perturbadora tendencia está en el seno de mi decisión de lanzar este año en España el Concurso de Arquitectura y los Premios de las Artes de la Construcción. Mi esperanza es que ambos sirvan de catalizadores para un desesperadamente necesario movimiento para corregir su rumbo antes de que la constelación de factores, tangibles e intangibles, que constituyen el sentido del lugar no estén ya disponibles para informar lo que somos o para que las futuras generaciones puedan construir sobre su base.

Construcción Tradicional en Maya, Baztán, Navarra

I have been thinking a lot about the importance of place in the context of the many pressing problems we face around the world. What deeply disturbs me is the rapid loss of cultural and material heritage; the connective thread that psychologically and physically binds us to our past in large urban centers and small villages alike.

There are profound long-term implications of allowing the unique historic fabric of a given place, local building traditions, and other forms of cultural heritage to disappear.

As architect Juhani Pallasmaa explained, “Cultural identity – a sense of rootedness and belonging – is an irreplaceable foundation of our very humanity. Identities are not only in dialogue with physical and architectural settings. ... Identities are not attached to isolated things but to the continuum of culture and life.”

Reversing this unsettling trend is at the heart of my decision to launch the Driehaus Architectural and Building Arts competitions this year in Spain. My hope is these competitions will be the catalyst for a desperately needed movement to course correct before the constellation of factors, tangible and intangible, that constitute a sense of place are no longer available to inform who we are or for future generations to build upon.

Traditional Building in Maya, Baztán, Navarra



*Calle en Zafra, Badajoz
Street in Zafra, Badajoz*

PRÓLOGO FOREWORD

Jordi Ludevid i Anglada
Presidente del Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España

Como Presidente del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España es una gran satisfacción haber podido colaborar en la primera edición del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus en España.

Los arquitectos españoles hemos estado siempre presentes en la defensa de nuestro patrimonio arquitectónico porque entendemos que es una herencia cultural, social y urbana que debemos transmitir en las mejores condiciones a las futuras generaciones. Nuestra misión se alinea perfectamente con los objetivos de conservación del patrimonio, la arquitectura y el urbanismo que tiene la entidad promotora de este concurso.

En primer lugar, quiero destacar la selección de los emplazamientos para el desarrollo de las propuestas. Grajal de Campos en León, Vejer de la Frontera en Cádiz y Jaca en Huesca representan la inmensa riqueza y diversidad patrimonial que hay en todo el territorio, independientemente del tamaño o la condición urbana. Precisamente los municipios de escala más reducida son los que necesitan más apoyo y más ideas para conservar y mejorar su patrimonio.

También quiero felicitar a los arquitectos que han participado, especialmente a los premiados y mencionados de esta edición. El número de propuestas recibidas demuestra interés de los arquitectos por esta cuestión que se refleja en soluciones de una gran calidad, capaces de resolver la complejidad de problemas que se abordan al intervenir en el patrimonio, reinterpretando la tradición y dando respuestas a las necesidades actuales de nuestra sociedad.

Por último, quiero agradecer al Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust su generosa colaboración que ha permitido la convocatoria de este concurso en nuestro país. Espero que esta edición sea la primera de muchas otras en las que los arquitectos podamos seguir aportando ideas y soluciones para la conservación de nuestro patrimonio arquitectónico y urbano.

Jordi Ludevid i Anglada
Chairman of the Council of Architecture Institutes of Spain

As the Chairman of the Council of Architecture Institutes of Spain, it gives me great satisfaction to have been able to contribute to the first Richard H. Driehaus Architecture Competition in Spain.

As Spanish architects, we have always stood in defence of our architectural heritage because we believe that it is a cultural, social and urban design inheritance that we must pass on to future generations in the best conditions. Our mission is perfectly aligned with the goals of the sponsor of this contest, namely: preserving heritage, architecture and urban planning.

I would first like to emphasise how the locations were determined for developing the proposals. Grajal de Campos in León, Vejer de la Frontera in Cádiz and Jaca in Huesca represent the immense richness and diversity of Spain's heritage throughout its territory, irrespective of size or urban planning situation. It is precisely these smaller cities that need greater support and broader ideas to preserve and improve their heritage.

I would also like to congratulate the architects who participated, and especially the winners and the honourable mentions from this year's awards. The number of proposals that were received shows just how interested architects are in this issue, and this has translated into top-quality solutions that can solve the complexity of the issues being addressed by working on our heritage, reinterpreting our tradition and providing responses to society's current needs.

Lastly I would like to thank the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust for its generous contribution, which made it possible to hold this contest in our country. I hope that this year's contest will be followed by many others in which we architects will be able to continue to provide ideas and solutions for preserving our architectural and urban planning heritage.

HACIA UNA NUEVA TOWARDS A NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE



Vista de Madrid
Dibujo de Carmen Bueno

View of Madrid
Drawing by Carmen Bueno



HACIA UNA NUEVA ARQUITECTURA TRADICIONAL

Alejandro García Hermida

Una tradición verdadera no es el testimonio de un pasado caduco; es una fuerza viva que anima e informa el presente. Lejos de implicar la repetición de lo que fue, la tradición supone la realidad de lo que perdura.

Igor Stravinsky. *Poética musical*

Presentamos en esta publicación los trabajos galardonados en la primera edición de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción y del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus. Estas dos iniciativas se han sumado este año, gracias a INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), el Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales y de Archivos y Bibliotecas, y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, al conjunto de actividades que, con el generoso apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, estamos desarrollando en España.

Esta labor se fundamenta en la asunción de que no existe oposición entre modernidad y tradición, entre progreso y continuación de la misma, y en la voluntad de promover una modernidad enriquecida y fortalecida al hundir sus raíces en los logros pretéritos. Ambos términos son opuestos únicamente cuando se habla de un mal entendido progreso, del cambio por el cambio, de la novedad por la mera búsqueda de la novedad, de la idealización de lo nuevo y de lo efímero, tan ligados a la cultura del consumo.

Ábside de la Iglesia de San Bartolomé, Toledo

TOWARDS A NEW TRADITIONAL ARCHITECTURE

Alejandro García Hermida

A true tradition is not the witness of a remote past; it is a living force that enlivens and nourishes the present. Far from a mere repetition of what has gone before, a tradition is an ongoing reality.

Igor Stravinsky. *The Poetics of Music*

This publication presents the results of the 2017 Richard H. Driehaus Architecture Competition and Richard H. Driehaus Awards for Building Arts. Both initiatives have been added this year, thanks to the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU), the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Beaux Arts and Cultural Goods and Archives and Libraries of the Ministry of Education, Culture and Sports, the Rafael Manzano Martos Prize and the Council of Architecture Institutes of Spain, to the other activities being conducted in Spain thanks to the generous support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust.

This endeavour is based on the assumption that there is no contradiction between modernity and tradition, or between progress and continuity, and on the goal of promoting a modern architecture that is bolstered and strengthened by being rooted in past achievements. These terms only contradict each other when progress is misunderstood, when change is made for change's sake, when innovation is merely seeking something new, and when novel and ephemeral aspects, intimately linked to a culture of consumerism, are idealised.

Apse of San Bartolomé Church, Toledo

La búsqueda de la originalidad como un fin en sí mismo puede, de hecho, ser considerada como una de las principales causas para la desaparición de la tradición. Ha sido ya ampliamente estudiado cómo este afán carece de motivaciones prácticas o funcionales, siendo únicamente un impulso cultural transitorio, una moda.

La base del proceso generador de una tradición arquitectónica está en que alguien halla una solución a un problema que resulta válida para un determinado lugar y una determinada cultura y transmite este hallazgo a un segundo, quien puede replicar su éxito, combinarlo con otras aportaciones o avanzar sobre el mismo. Una tradición no es, por tanto, contraria al progreso, sino un marco apropiado para cimentar un progreso empírico, basado en la acumulación de experiencia, y estrechamente ligado al medio concreto en el que se desarrolla. La tradición puede, de hecho, entenderse como un proceso creativo colectivo, un hecho de naturaleza procesual. Es continuamente reconsiderada, permitiendo adaptaciones e innovaciones que, una vez son socialmente aceptadas, pueden convertirse en parte de la misma tradición. En cualquier caso, dado tales adaptaciones e innovaciones requieren de esa aceptación para su generalización, por lo que los procesos evolutivos se dan en la tradición de forma lenta y sopesada. Estabilidad y cambio son igualmente esenciales en ella. De este modo, en un mismo pueblo castellano, por ejemplo, podrá verse cómo una casa medieval, una casa del siglo XVI y una casa del siglo XIX son completamente diversas y, sin embargo, se mantienen dentro de una tradición.

Se trata, según lo expuesto, de un progreso no lineal, condicionado, en el que puede haber etapas de recesión o retroceso, momentos en los que un volumen importante de conocimiento, es decir, de experiencias acumuladas, caiga en el olvido, o donde una alteración en el medio produzca un temporal o definitivo desequilibrio.

Al mismo tiempo, las modas, es decir, determinadas convenciones culturales, coaccionan al autor al enfrentarse a su obra, condicionando por tanto este proceso. El creador con frecuencia no imita libremente, sino que lo hace sometido a las imposiciones de su medio social y cultural. Este factor coercitivo atenaza hoy notoriamente a quienes comienzan a volver la vista hacia antiguas experiencias para buscar respuestas de mayor validez para los problemas contemporáneos.

Making originality the goal itself may actually be one of the main reasons why traditions disappear. This focus has widely shown to lack practical or functional motivations, and to be merely a passing cultural will, a trend.

The generative process of an architectural tradition is based on finding a solution to a problem that is valid for a certain place and a certain culture, and then transmitting this discovery to someone else who can replicate the success while combining it with other contributions or improving on it. A tradition is therefore not anti-progress, but rather an appropriate framework for providing the basis for empirical progress based on accumulating experience, with an intimate link to the specific setting where it is implemented. Tradition can actually be understood to be a collective creative process, something procedural in nature. This means constantly reconsidering things to allow for adaptations and innovations that, once they are socially accepted, can be incorporated into the tradition. At any rate, since these adaptations and innovations need to be accepted before they can spread, the evolutionary processes in a tradition occur slowly and with much deliberation. Stability and change are equally essential for tradition. This is why, for example, one town in Castille can have a mediaeval house, a sixteenth century house, and a nineteenth century house that are all completely diverse, but yet coexist within the same tradition.

Based on this, progress is not linear and it depends on stages of regression or backwardness when a significant amount of expertise, of accumulated experience, falls into oblivion, or where a change in the setting causes a temporary or permanent imbalance.

Meanwhile, trends, or certain cultural conventions, also coerce how authors approach their works, thus influencing the process. Creators often do not imitate freely, but rather do so subject to impositions from their social and cultural surroundings. This coercive factor is particularly troublesome for those who cast their gaze toward previous experiences to find more valid answers to contemporary problems.

But this expertise can also clearly be revitalised and progressively redeveloped. In order to resurrect



Alero in Cuenca de Campos, Valladolid

Eave in Cuenca de Campos, Valladolid

Pero esos saberes pueden también, por supuesto y de igual modo, revitalizarse y volver a desarrollarse de forma progresiva. Su recuperación necesariamente requeriría, en cualquier caso, de un volumen de estudios o de experiencias equivalente al previamente perdido para alcanzar un nivel de “evolución” o de conocimiento o de aprovechamiento racional del medio semejantes. Pero esto no es suficiente. Es primeramente necesario que esta recuperación sea una necesidad popularmente reconocida, un objetivo comunitario.

Tal como reza el texto del *Plan Nacional de Arquitectura Tradicional*, desarrollado por el Instituto de Patrimonio Cultural de España: “La protección de esta arquitectura en España debe pasar por la recuperación de los sistemas tradicionales para que se apliquen en las intervenciones, así como por el desarrollo de acciones de sensibilización, difusión, transmisión y cooperación”.

this lost knowledge, it will always be necessary to accumulate a volume of studies or experiences that is equivalent to what has been lost, to achieve a similar level of “evolution” of expertise or rational use of a place. Nevertheless, this is not enough. This recovery process first needs to be a generally recognised need, a common goal.

As written in the *National Plan on Traditional Architecture* prepared by the Spanish Cultural Heritage Institute: “Protecting this architecture in Spain must entail recovering traditional systems so they can be applied in projects, and conducting awareness-raising, publicity, dissemination and cooperation activities”.

Comenzó nuestro trabajo en esta dirección en el año 2012, con la institución en nuestro país del Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, que este año hemos expandido a Portugal, gracias a la colaboración de la Fundação Serra Henriques y la Ordem dos Arquitectos, así como al alto patrocinio de su Alto Patrocinio de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal. Su creación se debió a la generosidad de Richard H. Driehaus, quien quiso premiar con ello el talento del arquitecto que dio nombre a este premio, Rafael Manzano Martos, que le había valido en el año 2010 ser el primer y único español hasta la fecha en haber recibido el prestigioso premio internacional de arquitectura clásica Richard H. Driehaus. Este premio tiene por fin honrar a arquitectos en activo cuyo conjunto de obras haya destacado en la continuación y actualización de nuestras tradiciones arquitectónicas, bien sea con la restauración del patrimonio construido, o bien con obras de nueva planta que tomen ese patrimonio como referencia.

Our work in this regard began in 2012 with the establishment in Spain of the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture, which has been expanded to Portugal this year thanks to the collaboration of the Fundação Serra Henriques and the Ordem dos Arquitectos, in addition to having the High Patronage of His Excellency the President of the Republic of Portugal. It was created due to the generosity of Richard H. Driehaus, who wanted to commemorate the talent of the architect who became the award's namesake, Rafael Manzano Martos, and who in 2010 became the first and only Spaniard thus far to win the prestigious Richard H. Driehaus international award for contemporary classical architecture. The Rafael Manzano Prize is awarded to honour active architects whose body of work demonstrates excellence in continuing and updating Spanish building traditions, either by restoring heritage sites, or by creating new buildings that use its heritage as a reference.

La necesidad de acercar la labor de los galardonados a las nuevas generaciones de arquitectos, que por lo general se ven privados de estos referentes en sus escuelas, nos llevó a complementar estos premios con diversas actividades formativas: cursos, talleres, conferencias, etc. Estas actividades, de marcado carácter internacional, se desarrollan en colaboración con un gran número de universidades y otras instituciones tanto españolas como extranjeras, y han ido creciendo año tras año. Gracias a ellas, cualquier interesado tiene ahora más fácil introducirse en la versatilidad, vigencia y actualidad del diseño arquitectónico tradicional, un campo necesario y demandado, que, sin embargo, es notablemente ninguneado en la enseñanza reglada.

It was the need to bring the winners' works to the next generations of architects, who generally can not learn about these landmarks in their schools, that led us to supplement these awards with various training activities such as courses, workshops, conferences, etc. These decidedly international activities are developed with the assistance of a large number of universities and institutions in Spain and abroad, and they have grown year after year. Thanks to them, it is now easier for anyone who is interested to get started in the versatility, the validity and the contemporaneity in traditional architectural design: a field that is necessary and in demand, but which is nonetheless absent from official curricula.

Pese a ello, conscientes de que la práctica totalidad de los concursos arquitectónicos existentes estaban premiando y promoviendo precisamente una construcción, una arquitectura y un urbanismo deliberadamente rupturistas

Even so, since we were well aware that practically all of the existing architecture competitions were rewarding and encouraging a type of construction, architecture and urban planning that deliberately breaks with local



1

1. Una calle de Madrid

1. Street in Madrid



2

2. Herramientas del yesaire

2. Plasterer tools

con la tradición local, determinamos intentar contribuir también a paliar esa situación, de modo que existiera al fin un cierto pluralismo en este tipo de convocatorias, lo que dio lugar al nacimiento del Concurso de Arquitectura que ahora nos ocupa.

En el ejercicio del urbanismo, la arquitectura y la conservación del patrimonio arquitectónico y urbano existe una preocupación creciente por la preservación de los caracteres esenciales del paisaje cultural en el que se interviene, particularmente cuando éstos tienen su origen en tradiciones locales. Esta situación queda reflejada en gran número de polémicas, declaraciones, publicaciones, proyectos de intervención, inventarios o herramientas de protección que han venido desarrollándose en torno a esta cuestión, y puede estudiarse también en base a las más comunes prácticas arquitectónicas que pueblan hoy nuestro territorio.

1. Duratón, Segovia
2. La Cabrera, Madrid



1

traditions, we decided to try to help to mitigate this situation so that there would be a certain degree of pluralism in this field, what led to the creation of the architecture competition this book deals with.

In architecture and preservation of architectural and urban heritage practice, there is growing concern for preserving the essential character of the cultural landscapes where projects are implemented, especially for those characters having their origins in local traditions. This situation can be seen in the large number of debates, declarations, publications, intervention projects, lists and protection mechanisms that are being developed with regard to this issue, and it can also be studied based on the most common architectural practises currently applied in Spain.

1. Duratón, Segovia
2. La Cabrera, Madrid



2

En la medida en que las tradiciones constructivas, arquitectónicas y urbanísticas locales prosigan su hasta ahora constante y progresiva disolución, la relevancia de su conservación continuará en ascenso, convirtiéndose sus últimos vestigios en un bien cada vez más valioso, cotizado y, en ocasiones, sobreexplotado. Por ello, la aceptación social de nuestras intervenciones arquitectónicas podría estar en el futuro más que nunca estrechamente relacionada con la medida en que sean capaces de responder a esta voluntad, pudiendo convertirse por ello en uno de sus principales condicionantes.

Es precisamente el abandono consciente o inconsciente de estas tradiciones el que ha motivado que un gran número de nuestras intervenciones contemporáneas sea percibido como una amenaza para la preservación de las diversas identidades locales que éstas definían, sin que se hayan reconocido y difundido aún popularmente referentes válidos para atenuar o anular los efectos negativos que las nuevas actuaciones arquitectónicas pueden conllevar no sólo para la conservación de este patrimonio, sino para la continuidad a

So long as local construction, architectural and urban planning traditions persevere in what has been up till now a constant and progressive dissolution of these local characters, the relevance of preserving them will continue to increase, converting their last vestiges into assets that are increasingly valuable, sought-after and often overexploited. Therefore, whether our architectural work is accepted in the future may depend more than ever on how well it is able to respond to this goal, which would make it one of its primary determining factors.

It is precisely the conscious or unconscious abandonment of these traditions that is the reason why much contemporaneous work is seen as a threat to preserving the diverse local identities that they define, with no valid models having yet been popularly recognised and disseminated that might attenuate or cancel out the negative effects that the latest architectural works may entail not just for preserving our heritage, but also for the long-term continuity of our civilisation. This may explain

largo plazo de nuestra civilización. Tal vez a causa de ello, por el momento, los profesionales implicados en la conservación y transformación de este patrimonio no hemos sido capaces de detener este proceso, ni de avanzar en tal dirección.

Confiamos en que este concurso pueda contribuir no sólo a reparar el daño causado por décadas de negligente abandono en los diversos puntos de nuestra geografía que se presenten a esta convocatoria, sino también a dar visibilidad a propuestas que puedan erigirse en modelos más apropiados para enfrentarse a esta problemática.

Paralelamente, quisimos subrayar una de las grandes virtudes de este tipo de arquitectura: la preservación de

why we professionals who are involved in preserving and transforming this heritage have not been able to stop this process or even move forward in the right direction.

We believe that this competition will not only be able to help repair the damage inflicted by decades of negligent neglect in the diverse locations around Spain submitted to this competition, but also to make proposals visible that could be held up as the most appropriate models for addressing these issues.

At the same time we also wanted to emphasise one of the greatest virtues of this type of architecture: the ability to preserve a heritage that is under a much greater

un patrimonio mucho más amenazado a corto plazo que el patrimonio material al que da forma y continuidad: el de los oficios tradicionales de la construcción. La práctica de la arquitectura tradicional, si ésta es rigurosa, supone el principal aporte de trabajo posible para los artesanos que aún hoy mantienen vivos estos saberes, depositarios de la experiencia de un sinnúmero de generaciones sobre cómo habitar nuestro entorno de forma perdurable y cómo utilizar racionalmente los recursos que puede proporcionarnos. En un momento en el que la despoblación del mundo rural y el elevado desempleo son problemas acuciantes, la promoción una arquitectura en la que la principal inversión económica se realice en hacer uso de mano de obra cualificada no es una alternativa más, sino un ejercicio de responsabilidad.

short-term threat than the tangible heritage to which it provides form and continuity, namely the heritage of traditional building crafts. If traditional architecture is performed rigorously, it becomes the main work source for the artisans who keep this expertise alive today, as safeguards of innumerable generations' experience on how to inhabit our environment sustainably and how to rationally use the resources it provides. At a time when abandonment of the rural areas and high unemployment rates are pressing problems, promoting a type of architecture where the main cost is investing in qualified craftsmanship is not just another alternative; it is rather taking responsibility.

1. Plaza en Maderuelo, Segovia

2. Capiteles labrados en piedra, Santo Domingo de Silos, Burgos

1. Main square in Maderuelo, Segovia

2. Stone capitals, Santo Domingo de Silos, Burgos



1 2



Con este fin, no sólo creamos estos Premios de las Artes de la Construcción, que nos permiten honrar a quienes más destacan en el ejercicio de estas artes tradicionales, sino que también estamos desarrollando, con la colaboración del Instituto de Patrimonio Cultural de España (IPCE), un directorio nacional de los principales maestros de las mismas que se mantienen en activo: la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional. En esta plataforma, de libre acceso a través de Internet, puede localizarse ya un gran número de estos artesanos y conocer sus más destacados trabajos, las técnicas que utilizan y, lo más importante, sus datos de contacto.

Décadas de desinterés han producido una pérdida irreparable. Modas foráneas, productos estandarizados y vulgares sucedáneos han ido reemplazando a la arquitectura tradicional en nuestro paisaje. Sólo nos queda ya de estas tradiciones una pequeña muestra, que hemos de preservar, potenciar y cultivar como el preciado legado que realmente es.

En esta situación, tanto en el ámbito de la nueva arquitectura tradicional como en de la restauración de edificios históricos resulta ya generalmente un problema el identificar a los artesanos apropiados para cada obra en la región en la que ésta se emplace. A menudo, al amplio desconocimiento de estos oficios, se suma la falta de difusión de estas pequeñas empresas. Y esto fomenta aún más, si cabe, la elección de productos y técnicas industriales y estandarizadas, ajenas a la cultura y la economía locales.

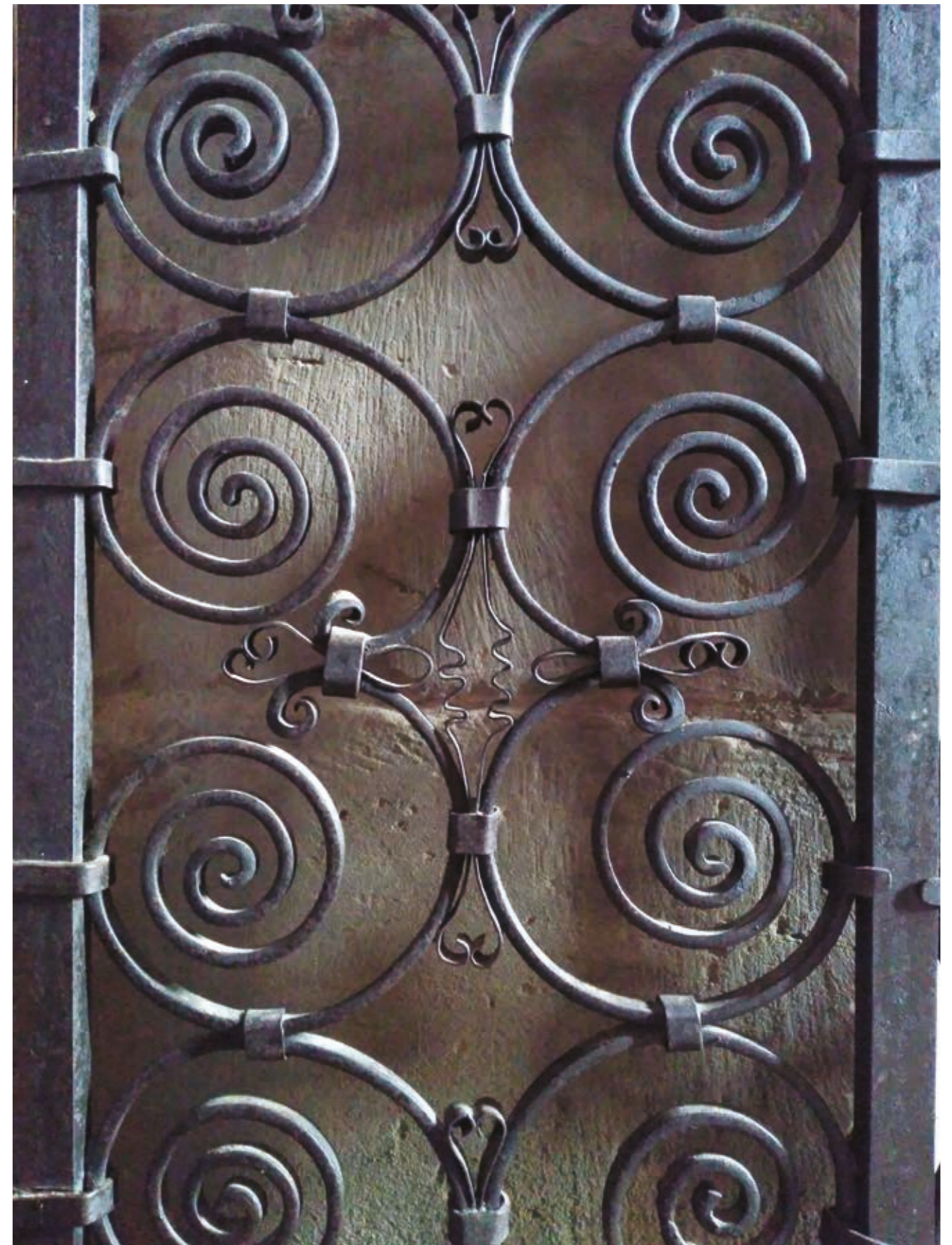
Sin embargo, estas iniciativas nos han permitido redescubrir la riqueza que aún pervive en nuestro territorio, mantenida por casi anónimos custodios. Su heroico empeño por preservar los saberes que dieron forma a nuestros paisajes permitiría aún hoy revitalizar y recuperar muchos de estos conocimientos, pero tal objetivo puede únicamente alcanzarse con la previa concienciación de todos los agentes que pueden apoyarles para darles continuidad. Esperamos que estas iniciativas, y esta publicación, contribuyan a este fin.

In furtherance of this goal, not only have we created these Awards for the Building Arts that allow us to honour the most outstanding artists performing these traditional crafts, but we are also developing, with the collaboration of the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE), a national directory of the most important active masters of these crafts: the Spanish National Network of Traditional Building Masters. This platform, which is freely available on the internet, already includes web pages on a large number of these artisans, making it possible to see what their most significant projects are, the techniques they use, and most importantly, their contact information.

Decades of disinterest have caused irreparable losses. Foreign fashions, standardised products and vulgar shams have been replacing traditional architecture in Spain. All that now remains of these traditions is just a limited sample that we must preserve, bolster and cultivate as the precious legacy that it actually is.

This being the situation, when it comes to new traditional architecture and the restoration of historical buildings, it is already difficult to identify the appropriate artisans for each project in the regions where the sites are located. The widespread unfamiliarity of these trades is often compounded by the fact that these small enterprises often lack enough publicity. And this leads to even further preponderance of industrialised products and standardised techniques that are foreign to the local culture and economy.

Nevertheless, undertaking these initiatives has made it possible for us to rediscover the richness that still persists in our country, preserved by custodians who are practically anonymous. Their heroic work in preserving the expertise that shaped Spain's landscapes still can make it possible to revive and restore much of this knowledge today, but this goal will only be achieved if all of the agents who can support them have had their consciousness raised to provide them with continuity. It is our hope that these initiatives and this publication will help reach this goal.



Reja en el conjunto de la Catedral de Pamplona, Navarra

Grille in the Cathedral Complex of Pamplona, Navarra



La importancia de las artes y oficios de la construcción, y de la arquitectura y el urbanismo tradicionales

Javier Cenicacelaya

Presentación

Esta publicación acompaña a la exposición de los trabajadores galardonados en dos eventos: Los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción y el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus.

Las dos actividades, las artes y oficios de la construcción por un lado, y la construcción de la arquitectura tradicional y por ende de la ciudad tradicional, por otro, son las dos caras de la misma moneda. Ambas forman parte del mismo empeño. La debilidad de una afecta de modo directo a la otra. De ahí la pertinencia de potenciar ambas, tal y como se realiza en esta convocatoria, de la cual el presente catálogo es testimonio.

Como digo, no pueden existir estas actividades separadas. Los oficios, las artes y las tecnologías tradicionales han construido, a lo largo de generaciones, el rico patrimonio arquitectónico y urbano que conforma la identidad de los pueblos y regiones de España. Sin el cuidado y la atención debida a estos oficios, tan variados como necesarios todos, es imposible poder preservar ese patrimonio. Oficios y tecnologías enraizados a cada lugar del que extraen los recursos necesarios y los cuidan para hacerlos duraderos, es decir sostenibles.

A estos maestros involucrados en las diversas artes y oficios de la construcción deben su belleza y armonía nuestros más hermosas poblaciones. Deben, ni más ni menos, que las señas de identidad de cada lugar y la definición de profundos rasgos culturales.

Calle en Montoro, Córdoba

The relevance of building arts and crafts, and of traditional architecture and urbanism

Javier Cenicacelaya

Introduction

The present catalogue goes with the exhibition of the winners of the two events: the Richard H. Driehaus Arts of Construction Prize, and the Richard H. Driehaus Architectural Competition.

Both activities, building arts and crafts on one side, and the making of traditional architecture, and thus the traditional city, on the other, are the opposite sides of the same coin. Both belong to the same effort. The weakness of one of the two affects, in a direct way, to the other. Therefore, the appropriateness of strengthening both, as the present invitation has made, and of which this catalogue is the testimony.

As I say, these activities can not exist separately. Traditional building arts, crafts and technologies have built throughout generations, the rich architectural and urban heritage that form the identity of the towns and regions of Spain. Without the care and attention paid by these crafts, as diverse as necessary all of them, is just impossible to keep that heritage. Crafts and technologies rooted to each place, from where to extract the necessary resources, taking care of them, in order to make them durable and sustainable resources.

Our most beautiful towns owe their beauty and harmony to these masters, involved in the different building arts and crafts. They owe, nothing and nothing less, than the identity marks of every place, and the definition of deep cultural traits.

Street in Montoro, Córdoba



Arquitectura vernácula en Barahona del Fresno, Segovia

Vernacular architecture in Barahona del Fresno, Segovia

Por su apego a los materiales del entorno y a las condiciones climáticas han conformado una arquitectura de la más estricta racionalidad, fruto de la decantación a lo largo de siglos de empirismo. Nada es gratuito en la arquitectura vernácula de cada lugar. La construcción y sus materiales responden con precisión a las condiciones de ese lugar, tanto las climáticas como las relacionadas con la disponibilidad de los materiales.

El cuidado prestado a la explotación de los diversos recursos, así como un cuidado exquisito por el medio rural, por las construcciones en ese medio, por los acuíferos, los bosques, la flora y fauna, las dehesas, los ríos y todo el universo que permite la pervivencia en un medio a lo largo de los siglos. La arquitectura vernácula participa plenamente de esta actitud.

They have created, by the attachment to the resources of a given environment, and to the climate conditions, a type of architecture of the most strict rationality. This being the result of centuries of empiricism. There is nothing gratuitous in the vernacular architecture of every place. Their construction and materials respond, with precision, to the conditions of the place, either climate or related with the availability of resources.

The care paid in the exploitation of the different resources, as well as the exquisite attention given to the rural environment, to the buildings in that environment, to aquifers, woods, flora and fauna, meadows, rivers, and all the universe that allows the pervivencia in a given environment throughout centuries. Vernacular architecture fully participates of this attitude.

Los ciudadanos del lugar se muestran respetuosos con unas reglas de juego, para todos, un *modus operandi* que a todos concierne y a todos interesa. Es así como se han ido consolidando las maneras de hacer de padres a hijos, de generación en generación, a sabiendas de los resultados, que eran de esperar, con un margen muy alto de certidumbre, de evitar el error.

Los maestros de estas artes y oficios acumulan en su experiencia un saber centenario que han ido adaptando a los tiempos, con paso firme pero cauteloso. Los experimentos gratuitos están ausentes en ese mundo, tan preocupado por la sostenibilidad. Esta sabiduría centenaria es la acreedora del reconocimiento por haber cuidado los pueblos y ciudades, el paisaje y la ordenación del territorio.

The citizens of every place are respectful towards the rules of the game, for everybody, a *modus operandi* that concerns to all citizens, and is for the interest of all of them. It is like this, how consolidated the ways of doing, from the parents to their children, from generation to generation, knowing full well the results, as expected, with a very high margin of certainty, of preventing errors.

The masters of these building arts and crafts accumulate in their experience, a centenary knowledge, which they have adapted to times, with a steady but cautious step. Gratuitous experiments are absent in their world, so concerned with sustainability. That centenary knowledge is worthy of recognition for having taken care of towns and cities, of landscapes, and of regional planning.

Conjunto del Monasterio de San Martín Pinario, Santiago de Compostela, La Coruña

San Martín Pinario Monastery Complex, Santiago de Compostela, La Coruña



La construcción de la ciudad tradicional, en base a una arquitectura tradicional e histórica, se produce, como ya he señalado anteriormente, gracias a un *modus operandi* colectivo y de honda raigambre en el lugar.

A lo largo de los años, de los siglos, las tecnologías se han ido depurando y afinando siempre de un modo sosegado y seguro, evitando riesgos innecesarios por recurrir a aquello que no se haya experimentado *in extenso*. Ha existido una adaptación al medio, entendido en sus más amplios términos, es decir, incluyendo los cambios en los modos de vivir que hayan podido producirse. De tal modo que la arquitectura tradicional, y por supuesto la ciudad tradicional, puede acoger un modo de vida absolutamente contemporáneo. De hecho cuando las ciudades tradicionales e históricas están en buen estado de conservación suelen constituirse en los centros más intensos de vida social y de encuentros de la comunidad.

Es, insisto, por tratarse de un todo, de un verdadero universo de acciones, desde una actitud coherente, por lo que los avatares de las artes y de los oficios de la construcción caminan junto a los de la arquitectura tradicional, y a los de la ciudad tradicional e histórica. Y por esta razón se ha prestado atención a ambas actividades.

El abandono de la arquitectura tradicional

Desde hace varias décadas, en particular a partir del desarrollismo que sigue al final de la Segunda Guerra Mundial, asistimos a un paulatino abandono de ese *modus operandi* al que antes me refería. La erosión visual sufrida en tantos pueblos y parajes de todas las regiones de España, y también de Europa, ha sido y sigue siendo muy importante. Consecuencia de ese abandono es la paulatina desaparición de las artes de la construcción.

Son variadas las razones que explican esa erosión, ese deterioro. Una de ellas radica en el éxodo creciente del campo a la ciudad, siguiendo el imparable proceso de concentración en las poblaciones de rango superior. Los habitantes de los pequeños pueblos emigran a los que son más grandes y se encuentran más próximos; los de éstos emigran a las capitales de provincia; de aquí a las capitales de cada estado; y eventualmente a las grandes ciudades, a las áreas y regiones metropolitanas.

The building of the traditional city, based on traditional and historic architecture, is made, as pointed out before, due to that collective and deeply rooted *modus operandi*.

Over the years, the centuries, technologies have been refined in a steady and safe way, to prevent resorting to anything that has not been tested *in extenso*. There has been an adaptation to the environment, understood in its widest sense, I mean, including the changes produced in the way of living. In such a manner, that traditional architecture, and of course the traditional city, can accept a totally contemporary way of life. In fact, when traditional and historic cities are in a good state of conservation, they usually become the most intense centres of social life and of community encounters.

It is, I insist, as a whole, as a real universe of actions, from a coherent attitude, that the avatars of the building arts and crafts go together with those of the traditional architecture and of the traditional and historic city. And this is the reason why these competitions have paid attention to both activities.

The abandonment of traditional architecture

For the last few decades, in particular after the huge economic development, that followed the Second World War, we have witnessed a gradual abandonment of that *modus operandi* to which I referred before. The visual erosion suffered in so many towns and places of all the regions in Spain and also in Europe, has been, and continues being, very important. A consequence of that abandonment is the gradual disappearance of the building arts to which I referred.

There are various reasons to explain that erosion, that deterioration. One is the growing exodus from the countryside to the city, following the relentless process of concentration in the cities of a higher rank. Inhabitants from small towns move to larger ones that are close. Those from these places move to the regional capital, and from here to the state capital. And, eventually, they move to the large cities, to the metropolitan areas.

El imparable proceso de concentración de las más diversas actividades y estructuras: industrias, bancos, empresas, poblaciones y naciones, propio del tardo capitalismo actual, constituye una de las razones para el abandono y la erosión de nuestros más hermosos pueblos. Pero no es la única.

Hay otras, como, por ejemplo, la conversión de los mismos en verdaderas áreas temáticas para el turismo, cada vez más masivo. Pueblos antaño anclados en un medio rural con

The unstoppable process of concentration of the most diverse activities and structures: industries, banks, companies, cities and nations, all typical of the present late capitalism, constitute one of the reasons for the abandonment and erosion of our most beautiful towns. But this is not the only one.

There are other reasons, as for example the transformation of towns into real theme parks for an increasing massive tourism. Towns one-time rooted in the rural environment



Calle en Viana, Navarra

Street in Viana, Navarra

una importante actividad, están hoy reducidos a meras entelequias en medio de paisajes “sin acontecimientos”, es decir, sin actividad, sin vida.

El deterioro radica también en la ausencia de protección al mundo rural por parte de las autoridades regionales, nacionales y europeas.

E igualmente, contribuye a ello la escasa o nula protección en base a normas legales para la defensa del patrimonio tradicional construido, de las artes y oficios de la construcción, de los paisajes y del territorio. Ausencia paliada parcialmente en las últimas décadas.

Y una razón más, que nos incumbe como actores en este medio: la ignorancia, cuando no el desinterés e incluso el desprecio, por las artes y los oficios tradicionales, y por la arquitectura vernácula, por parte de las escuelas de arquitectura, de diseño urbano, o de ingeniería.

Una voluntad por suprimir la memoria, el precedente. Empeño que, a pesar de ser imposible de llevar a la práctica, se persigue con verdadera obstinación. Hasta el extremo de prohibir a los estudiantes copiar. Sólo se valora la invención o supuesta invención. O excepcionalmente copiar a los que son presentados a los alumnos como los gurús de la auténtica invención, como las estrellas de la arquitectura.

El aprendizaje se basa en la imitación y en copiar. Colin Rowe, el brillante arquitecto, historiador y crítico, escribió un hermosísimo texto sobre la importancia que para los alumnos de arquitectura tiene la actividad de copiar, y la perversidad de imponer a toda costa la invención¹.

Además, la demanda de “invenciones” y de lo *jamais vu* viene impuesta por la máquina de los *mass media*, hambrienta de novedades, que necesita inventar y reinventar nuevos héroes constantemente, y crear sin cesar famosos, que por sus “invenciones” y novedades sirvan de referentes. Imbuir en el estudiante la idea de que sólo de ese modo, inventando, serán famosos. Y al final, destruidos los precedentes, y establecido el “todo vale”, sucederá lo que sostenía Andy Warhol: “En el futuro, todos serán famosos mundialmente por 15 minutos

with an important degree of activity, are today reduced to mere entelechies in the middle of landscapes “without events”, I mean, without activity, without life.

The deterioration also lies in the absence of a protection of the rural world by regional, national and European authorities.

And equally, it contributes to that deterioration the scarce or null protection, based on legal rules for the defense of the traditional building heritage, of the building arts and crafts, of the landscapes and the territory. An absence partially alleviated in the last decades.

And one other reason, which concerns us, as actors in this environment: the ignorance, when not the lack of interest, and even the contempt for traditional arts and crafts, and for vernacular architecture, of the schools of architecture, urban design, or engineering.

A goodwill for suppressing the memory, the precedent. A determination that, though ultimately impossible to put into practice, is pursued with real stubbornness, to the extent of prohibiting the students to copy. Only the invention, or the supposed to be invention, is valued. Or exceptionally, copying to those presented to the students as gurus of real invention, such as the starchitects.

Learning is based on imitation and copying. Colin Rowe, the brilliant architect, historian and critic, wrote a beautiful text on the relevance of the activity of copying for the students of architecture, and the perversity of imposing invention at all costs¹.

The demand for “inventions”, and the *jamais vu*, is imposed by the *mass media* machine, starving for novelties, in need of constantly inventing and re-inventing new heroes, of unceasingly creating celebrities, showing them as references, imbuing in the student the idea that only in that way, I mean, inventing, will become famous. And, at the end, once all the precedents destroyed, and established the “anything goes”, what Andy Warhol stated will take place: “In the future, everybody will become world famous for fifteen minutes.

Las fallidas propuestas contemporáneas

La falta de aprecio por el estudio de las artes y de los oficios de la construcción, que está en parangón con el desinterés por la arquitectura y el urbanismo tradicionales, contrasta, curiosamente, con la ingente exploración de nuevas formas de aproximarse al entendimiento de la ciudad.

Nunca antes del siglo pasado habían existido tantas y tan variadas visiones sobre cómo debe entenderse, cómo hacerse, cómo mejorar la ciudad, qué modelos son los adecuados para la sociedad moderna, cómo ha de ser el diseño urbano, etc. Tantas cuestiones, tantas proposiciones e intentos de ponerlas en práctica son, quizás, el fruto de una clara percepción de que la ciudad camina a la deriva, sin rumbo ni orientación. O también la consecuencia de un permanente desencanto ante los resultados de muchas de esas propuestas.

The failed contemporary proposals

The lack of esteem for the study of the building arts and crafts, which goes in parallel with the indifference for traditional architecture and urbanism, contrasts, oddly enough, with the enormous quest of new ways of approaching the understanding of the city.

Never before last century so many, and so diverse visions, on how the city had to be understood, or improved have appeared. Visions about which models are the most adequate for a modern society, or how urban design should be, etc. So many issues, so many proposals and attempts about putting them into practice, are, maybe, the fruit of a clear perception that the city is no more than drifting, without direction or orientation. Or, also the consequence of a permanent disappointment, facing the results of most of those proposals.

Plaza Mayor de Trujillo, Cáceres



Main Square of Trujillo, Cáceres

Propuestas como la basada en la huida al campo, a la naturaleza purificante reclamada por Jean Jacques Rousseau, en ciudades jardín de uso exclusivamente residencial, como la Ciudad Jardín de Ebenezer Howard. O como las de los sub-urbanistas rusos, quienes retomando la idea de la ciudad lineal de Arturo Soria, proponían largas e interminables bandas lineales que cruzaban el territorio.

Autores como Le Corbusier, o Frank Lloyd Wright, por citar dos muy relevantes, proponían modelos radicalmente nuevos sin relación con los precedentes. El primero con visiones, entre ellas la *Ville Radieuse*, que, puestas en práctica por sus seguidores, han dejado como herencia ciudades alienantes. El segundo, partidario de una bajísima densidad con su *Broadacre City* disuelta en el territorio. Frank Lloyd Wright estaba en sintonía con el mito jeffersoniano, según el cual, en una república de hombres libres, cada ciudadano debiera tener una superficie de suelo sobre el que construir su casa. Su herencia ha sido el *sprawl* o suburbio de baja densidad que

Proposals such as the one consisting in the escape to the countryside, to the purifying nature claimed by Jean Jacques Rousseau, in garden cities of entirely residential use, such as the Garden City by Ebenezer Howard. Or the one by Russian sub-urbanists, who picking up the idea of the Linear City by Arturo Soria, proposed long and endless urban strips across the territory.

Authors such as Le Corbusier, or Frank Lloyd Wright, to mention just two of the most relevant names, proposed models that were radically new, with no relation with the precedents. The first, with visions, among them the *Ville Radieuse*, that put into practice by his followers, have left, as a legacy, alienating cities. The latter, was in favour of a very low density, with his proposal of *Broadacre City*, extending over the territory. Frank Lloyd Wright was in tune with the Jeffersonian myth, that says: In a republic of free men, every citizen should have a plot of land where to build his home. This dangerous idea gave way to the sprawl, the low density

Vista de Segovia



View of Segovia

ha propiciado extensas áreas metropolitanas de insostenible gestión. Y tantas otras propuestas cuyos resultados vivimos y sufrimos en la actualidad.

En todos los casos citados, la ciudad tradicional quedaba prácticamente olvidada. Y con ello los valores propios de la misma: como la presencia de los espacios públicos constitutivos de la ciudad tradicional, la calle, la plaza, etc. o la mezcla de los edificios residenciales con los públicos y monumentales. Igualmente quedaba al margen la interacción ciudadana en los espacios urbanos. En suma, la percepción de la urbanidad quedaba ampliamente desarticulada.

A la hora de reclamar una revitalización de la ciudad y una mayor calidad de vida urbana, se ha echado mano de los rasgos que caracterizan a la ciudad tradicional. En distintas gradaciones y de modo más o menos directo. Así, Jane Jacobs propuso en su libro *The Death and Life of Great American Cities*, publicado en 1961, la recuperación de la calle, como el ámbito de la vida en sociedad, como receptáculo de diferentes usos, y como elemento de vigilancia y protección del individuo por parte de la comunidad. Para ella primaba el valor de la vida comunitaria antes que la eficiencia de las grandes infraestructuras, como las autopistas, que habían partido en dos, comunidades enteras, y destruido miles de viviendas.

El crecimiento de las ciudades después de la Segunda Guerra Mundial había dejado en el olvido los modos de hacer y de vivir de la ciudad de siempre. E igualmente fueron olvidadas la idea y la imagen que de la ciudad habían compartido generaciones enteras a lo largo de décadas. Una imagen que entonces quedaba al albur de cada individuo, en un ejercicio de percepción existencialista, individual, y por fuerza solitario.

Kevin Lynch valora que se tenga una imagen de la ciudad, si bien la misma tendrá muchas más versiones diferentes, en contraste con la uniformidad que de la ciudad tradicional tuvieron antaño los ciudadanos.

Los escritos de Jane Jacobs o de Kevin Lynch evidencian la erosión de la ciudad en su morfología, usos, e incluso imagen. A partir de este tipo de trabajos, es cuando se produce una mayor sensibilidad hacia las lecciones que la ciudad tradicional e histórica, enseña para la ciudad del presente. Eran los primeros años sesenta del pasado siglo.

suburbia, which has produced the large metropolitan areas of unsustainable management. And many other proposals with results that we are at present living and suffering.

In all the mentioned cases, the traditional city was practically forgotten. And with that, its inherent values: such as the presence of the constitutive public spaces of the traditional city, the street, the plaza, etc. or the mix of residential buildings with public and monumental ones. The civic interaction in the urban spaces was also left out. In sum, the perception of urbanity was amply broken up.

When claiming for revitalising the city and a greater quality of urban life, theorists have turned their eyes on the characteristic elements of the traditional city. It was made with different intensities and in a more or less direct way. For example, Jane Jacobs in her book *The Death and Life of Great American Cities*, published in 1961, proposed the regaining of the street, as the realm of social life, as receptacle of different uses, and as element of surveillance and protection of the individual by the community. For her, the value of community life came first, it came before the efficiency of great infrastructures, such as highways, which divided entire communities in two, and destroyed thousands of dwellings.

After the Second World War, with the growth of cities, the ways of doing and of living of the traditional city were left to oblivion. The idea and the image of the city that, throughout decades generations had shared, was equally left in obliterated. And therefore, the image of the city was left to chance, to every individual, an existentialist exercise of perception, individual and inevitably solitary.

Kevin Lynch values having an image of the city, though that image will have many more versions in contrast with the uniformity that one-time the citizens had of the traditional city.

The writings of Jane Jacob or Kevin Lynch evidence the erosion of the city in its morphology, uses and even image. It is from this type of works, that emerges a greater awareness of the lessons that the traditional and historic city teaches for the city of today. That happened in the early sixties of the last century.

Aparece entonces un renovado interés por la calidad y riqueza espaciales de la ciudad de siempre, por su forma urbana, sus tipos, la superposición y el collage de los diferentes barrios, etc. Y con ello, un interés, incipiente, por los oficios de siempre, tan esenciales para poder mantener y restaurar la herencia del pasado, ese vasto patrimonio que hemos recibido y debemos transmitir a las generaciones venideras.

Nuevos pensadores como Colin Rowe, Saverio Muratori, Aldo Rossi, Leon Krier, entre otros, han contribuido extraordinariamente a valorar las enseñanzas de la arquitectura y la ciudad histórica, así como de la arquitectura vernácula.

Movimientos como el *New Urbanism*, en los Estados Unidos de América, con pensadores tan relevantes como Andrés Duany y Elizabeth Plater-Zyberk, ha vuelto su mirada a las hermosas ciudades que existieron en el país antes de la Segunda Guerra Mundial. Lucha por evitar la dispersión producida por el sprawl, y elevar la bajísima densidad de la mayoría de las grandes regiones metropolitanas de los Estados Unidos. En muchas de esas áreas metropolitanas la densidad no pasa de cinco viviendas por hectárea.

El *New Urbanism* quiere recuperar la mezcla de usos propia de la ciudad tradicional, y con ello, propiciar una intensidad urbana. La mezcla, igualmente, de distintas extracciones sociales, en aras a enriquecer la vida en comunidad. Porque la ciudad americana de posguerra ha sectorizado las actividades humanas (la gran aspiración de Le Corbusier). De modo que residir, trabajar y otras actividades (ocio, compras, etc.) ha de realizarse en áreas estrictamente separadas. Con ello, la vida en comunidad se debilita, cuando no queda destruida. Y, sin embargo, la ciudad ha sido durante siglos el resultado de una arquitectura de la comunidad. Ciudad y comunidad han de ir unidos, o no hay ciudad, sino otra cosa².

It then followed a renewed interest for the spatial quality and richness of the city, the historic city, for its urban form, its types, the superposition and collage of the different districts, etc. and with it, an interest, though incipient, for the traditional crafts, so essential in order to keep and restore the legacy of the past, that vast heritage, that we have received, and we have to pass on to the generations to come.

New writers and thinkers, as Colin Rowe, Saverio Muratori, Aldo Rossi, Leon Krier, and others, have contributed extraordinarily to value the teaching of historic architecture and city, as well as that from vernacular architecture.

Movements such as *New Urbanism* in the United States of America, with such relevant thinkers as Andres Duany and Elizabeth Plater-Zyberk has looked back at the beautiful Pre-World War cities in their country. They strive to prevent the dispersal produced by the sprawl, and for increasing the extremely low density of most of the large metropolitan regions in the United States. In many of those metropolitan areas density does not surpass five dwellings per Hectare.

The *New Urbanism* tries to regain the mix of uses typical of a traditional city, and with it to promote urban intensity. It also advocates for a mix of people from different social and economic origin, which enriches enriching community life. All this, because in the postwar American city, human activities were sectorized (the great aspiration of Le Corbusier). In such a way that residing, working and other activities (leisure, shopping, etc.) have to take place in strictly separated areas. With it, community life is weakened, when not altogether destroyed. And nevertheless, the city has been, for centuries, the result of the architecture of community. City and community have to go together, or, there is no city, but something else².

El desencanto por las propuestas contemporáneas

No cabe duda que volver a valorar las lecciones del pasado, las artes de la construcción, la arquitectura tradicional, etc. requiere un notable esfuerzo. En cierto modo, luchar contra viento y marea, dado el desencanto reinante sobre el modo en que están creciendo las ciudades. Quizás en muchas partes de Europa, donde la presencia del pasado es patente, no sea tan apreciable ese descontento. Si bien, en el caso de España, la devastación ha sido muy notable. A este respecto considero importante recordar las palabras de Leon Krier³:

España ha construido, literalmente, una catástrofe ambiental y cultural de calibre estelar. No puede esperarse una mejora de la situación que provenga de los mismos que son su cerebro rector e impulsor. La reforma sólo puede venir de los que hayan desechado prejuicios ideológicos anquilosantes. Este libro – Se refiere a *La Arquitectura de la Comunidad* – es un manual para los que estén dispuestos.

En términos generales, en todo el mundo existe una creciente sub-urbanización y una desarticulación de la vida comunitaria. A pesar de ese notable y meritorio esfuerzo llevado a cabo por los arquitectos antes citados, existe una inexplicable resistencia a aceptar otro tipo de arquitectura que no sea la arquitectura dictada por los arquitectos más destacados del siglo XX, o incluso, por las conocidas como estrellas de la arquitectura.

Henry-Russell Hitchcock y Philip Johnson, comisarios de la exposición de 1932 del MoMA *The International Style: Architecture since 1922⁴*, y del correspondiente catálogo, fijaron las condiciones que debían de reunir las obras de la entonces nueva arquitectura emergente en Europa y América para ser calificadas de internacionales, entiéndase modernas. Fijaron, como es bien sabido, tres condiciones, que descritas de modo breve son: volumen en vez de masa, ausencia de simetría, y ausencia de ornamento. Una visión muy reduccionista de lo que es la arquitectura. Tamaña simplificación trajo un notable empobrecimiento a la arquitectura del siglo XX.

The disillusionment for contemporary proposals

There is no doubt that turning back to the lessons of the past, of the building arts, of traditional architecture, etc. requires a considerable effort. In a sense, it means fighting against all odds, given the prevailing disillusionment with the way on how cities are growing. Maybe in many parts of Europe, where there is an obvious presence of the past, that discontent is not so noticeable. Though in the case of Spain, the devastation has been very significant. In this regard, I consider important to remind the words of Leon Krier³:

Spain has built, literally, an environmental and cultural catastrophe of stellar calibre. It can not be expected an improvement of the situation coming from the same that are its driving and dynamic brain. The reform can only come from those that got rid of ankylosing ideological prejudices. This book – he refers to *La Arquitectura de la Comunidad* – is a manual for those who are ready.

In general terms, all over the world there is an increasing sub-urbanisation and a breaking up of community life. Despite that notable and commendable effort carried out by the above mentioned architects, there is an inexplicable resistance to accepting any architecture other than the one dictated by the noted 20th. century architects, or even, by the known as the stars of architecture.

Henry-Russell Hitchcock and Philip Johnson, curators of the exhibition in 1932 at the MoMA, *The International Style: Architecture since 1922⁴*, and its catalogue, established the conditions that works of the, at that time, emerging architecture in Europe and America, should fulfill for being qualified as international style works, in other words as modern. They established, as it is well known, three conditions, which described in a brief way, are: volumen instead of mass, absence of symmetry, and absence of ornament. A very reductive vision of what architecture is about. Such a large simplification brought a notable impoverishment of 20th century architecture.

Colin Rowe, en su famoso libro *Ciudad Collage*, se refería al insólito reduccionismo de la propuesta del *International Style* a tres principios, comparándolo al absurdo de quien pretendiera una reducción del grosor del DOE (Diccionario Inglés de Oxford) en base a eliminar gran parte de sus páginas. Algo, esto último, que a nadie se le ocurriría llevar a cabo⁵.

Las secuelas de tal reduccionismo del *International Style* duraron décadas, hasta llegar a los excesos de las grandes estrellas, desde la década de los ochenta hasta el crac financiero de 2008. En cuanto al valor de esas grandes estrellas y de sus singulares obras del cambio de siglo, como referente para los estudiantes de arquitectura, resultan muy significativas las palabras de Nicolai Ouroussoff. Este crítico de arquitectura del *New York Times*, en el otoño de 2008, a raíz del crac financiero, afirmaba en su artículo "It was fun till the money ran out", entre otras cosas⁶: "Esta era será recordada, probablemente, tanto por su vulgaridad como por su ambición". Y aún dice más:

Estos proyectos - se refiere a los múltiples proyectos de las super-estrellas para Manhattan - amenazaban con transformar la silueta de la ciudad en un tapiz de codicia individual... Aunque la economía diera un vuelco, la tolerancia del público con las realizaciones arquitectónicas de grandes dimensiones, que sirven a los ricos y egocéntricos, ya ha sido mayormente agotada.

Por todo ello no puede sorprendernos el desencanto al que antes me refería. Y al respecto del mismo quiero recordar las palabras de Rem Koolhaas, nada sospechoso de defender con ardor la ciudad histórica, cuando afirma⁷:

La promesa alquimista del modernismo (Movimiento Moderno) de transformar la cantidad en calidad a través de la abstracción y la repetición, ha sido un fracaso, un fraude: magia que no funcionó. Sus ideas, su estética, sus estrategias están acabadas. En total, todos los intentos de hacer un nuevo comienzo, solamente han desacreditado la idea de un nuevo comienzo. Una vergüenza colectiva siguiendo los pasos de este fiasco ha dejado un enorme cráter en nuestro entendimiento de la modernidad y la modernización.

Colin Rowe, in his acclaimed book *Collage City*, referred to the unbelievable simplification to just three principles proposed by the *International Style*, comparing it with the absurd position to one that would pretend a reduction of the thickness of the DOE (Dictionary of English), by getting rid of a great deal of its pages. Something, such a proposal, that no one would have the idea of carrying out⁵.

The consequences of such simplification by the *International Style* lasted for decades, up to the excesses committed by the great stars of architecture from the 80s, up to the financial crack in 2008. As for the value, as reference for the students of architecture, of those great stars and their singular works in the turning of the century, Nicolai Ouroussoff's words are really very significant. He has been the *New York Times*'s architecture critic, and in the winter of 2008, in the wake of the financial crack, in his article "It was fun till the money ran out", he said, among other things⁶: "This era will probably be remembered as much for its vulgarity as for its ambition". And he adds:

These projects- he refers to the different projects of the super-stars in Manhattan- threatened to transform the city's skyline into a tapestry of individual greed... Even if the economy turns around, the public's tolerance for outsize architectural statements that serve the rich and self-absorbed has already been pretty much exhausted

Therefore we can not be surprised by the disillusionment I referred to. And about it I would like to remember the words of Rem Koolhaas, not suspicious of defending with enthusiasm the historical city, when he says⁷:

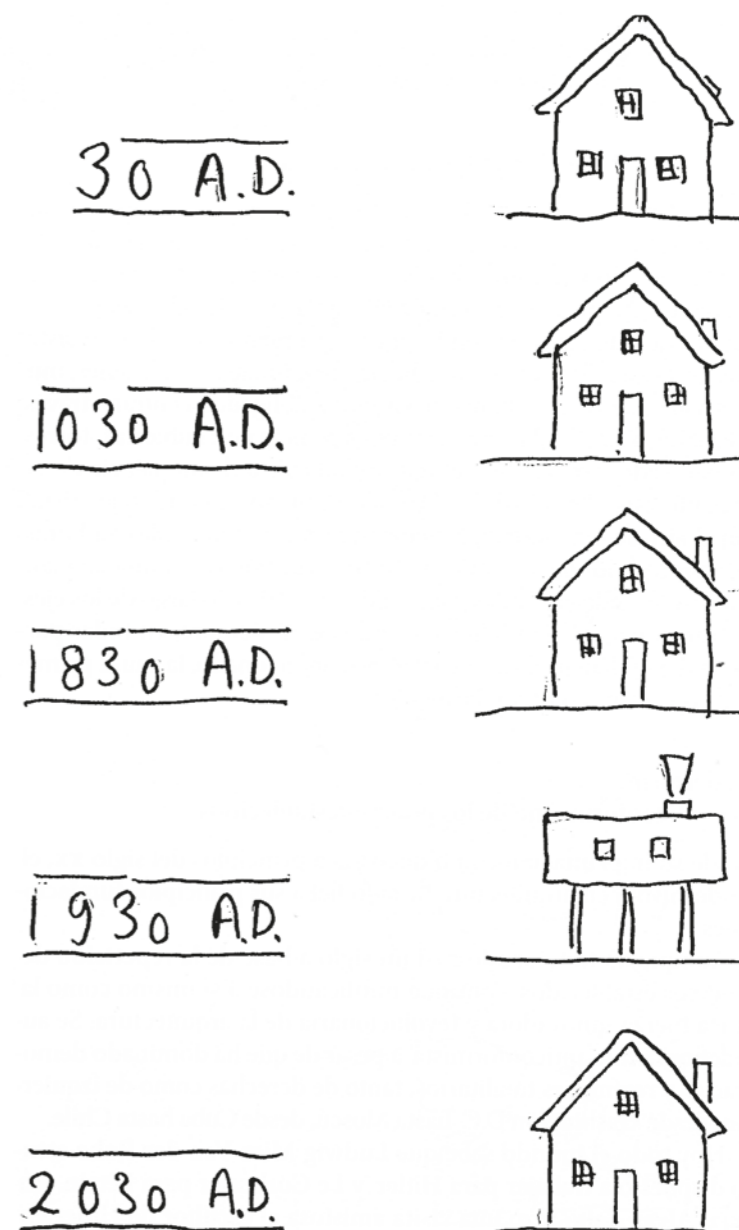
Modernism's alchemistic promise - to transform quantity into quality through abstraction and repetition - has been a failure, a hoax: magic that didn't work. Its ideas, aesthetics, strategies are finished. Together, all attempts to make a new beginning have only discredited the idea of a new beginning. A collective shame in the wake of this fiasco has left a massive crater in our understanding of modernity and modernization.

Lo que hace a esta experiencia desconcertante y (para los arquitectos) humillante es la desafiante persistencia y aparente vigor de la ciudad, a pesar del fracaso colectivo de todas las agencias que actúan sobre ella, o intentan influenciarla - creativamente, lógicamente, políticamente.

What makes this experience disconcerting and (for architects) humiliating is the city's defiant persistence and apparent vigor, in spite of the collective failure of all agencies that act on it, or try to influence it - creatively, logistically, politically.

And he concludes: "More than ever, the city is all we have".

Koolhaas acaba su texto con la afirmación: "Más que nunca, la ciudad es todo lo que tenemos".



"La genealogía de la casa", de Leon Krier

"The genealogy of the house", by Léon Krier

La importancia de las artes de la construcción y de la arquitectura tradicional

El desencanto ante la situación presente es evidente. Y, si la ciudad es todo lo que tenemos, cabe preguntarse: ¿qué ciudad?. Y es ahí donde es preciso responder en sintonía con todos aquellos, antes citados, que en los años sesenta volvieron su mirada a las lecciones de la ciudad de siempre. Es decir, a un tipo de ciudad, de vida urbana, que ha permanecido vigente durante varios miles de años.

La calle, la plaza, las manzanas, los paseos, los monumentos y edificios insertos en la trama urbana, la mezcla de usos, etc. están entre nosotros desde siempre. Son rasgos propios de la ciudad de siempre, que ha trascendido a los siglos, ha mostrado su capacidad de volver a rehacerse una y mil veces, para seguir siendo la ciudad de siempre. Ha mostrado, en suma, una extraordinaria resiliencia.

Considero que en ningún otro ámbito como en el de la arquitectura popular o vernácula, se muestran de un modo más patente, las virtudes de la arquitectura de siempre, adaptada a cada lugar específico, a cada situación climática, a cada medio y cultura, a cada condición de disponibilidad de recursos, etc. Por ello es obligado mencionar la contribución de quienes han profundizado en su conocimiento y valoración.

En España, el arquitecto Carlos Flores fue un verdadero pionero en el estudio de la arquitectura popular. Es referencial su obra *Arquitectura popular española*, publicada en 1973, en cinco volúmenes. A ésta siguieron otras del mismo autor: *La España popular: raíces de la arquitectura vernácula*, de 1979, y *Pueblos y lugares de España*, de 1991.

A pesar de la reiteración, creo pertinente insistir en que las ciudades hechas en base a la arquitectura tradicional a lo largo del tiempo, de siglos en la mayoría de los casos, están conformadas en gran medida por la arquitectura popular. Insistencia para explicar por qué ambos términos suelen utilizarse indistintamente: Tradicional o popular, y popular o vernáculo. Se trata en la inmensa mayoría, por no decir la totalidad, de una arquitectura sin arquitecto. Sus autores son la gente del pueblo, los

The relevance of the building arts and of traditional architecture

The disillusionment, given the present situation, is evident. And if all we have is the city, one can only wonder: which city? And it is at this point, where it is necessary to respond in agreement with all those, previously mentioned, which in the 60s. looked back at the lessons of the city as it was for centuries. In other words, a type of city, with urban life, that has remained valid for few thousand years.

The street, the plaza, the blocks, the promenades, the monuments and buildings inserted in the urban fabric, the mix of uses, etc., they have all been with us since the beginning. They are features of the city as it was for centuries, and that had transcended time, and has shown its capability of being rebuilt one and a thousand times, for continuing being the city as always. It has proved, in sum, an extraordinary resilience.

I consider that there is no any other realm than in traditional or vernacular architecture, to show more clearly the virtues of architecture as it has always been. It adapted to every specific place, to every climate situation, to every environment and culture, to a given availability of resources, etc. This is why we are bound to mention the contribution of those that have deepened in its knowledge and enhancement.

In Spain, Carlos Flores, architect, was a real pioneer in the study of traditional architecture. His referential work is *Arquitectura popular española*, in five volumes. It was followed by *La España popular: raíces de la arquitectura vernácula*, published in 1979, and *Pueblos y lugares de España*, in 1991.

Although it might sound reiterative, I find appropriate to insist that the cities built on traditional architecture throughout years, centuries most of the time, are largely formed by vernacular architecture. Why both terms are usually interchangeably: Traditional or popular, and popular or vernacular. In the great majority of cases, not to mention in the totality, it is about architecture without architect. Their authors are people from the town, the

maestros de obras, con la ayuda de quienes dominan las artes de la construcción.

Se conoce como arquitectura “cultura” la que está realizada por arquitectos, y suele estar más atenta a lo que requiere el tiempo, es decir a cada momento, o si prefiere a la moda. Es la también conocida como arquitectura “profesional”, atenta como digo a ese espíritu del tiempo, el *Zeitgeist* y no tanto al espíritu del lugar, el *Ortgeist*.

Considero que la lista de cualidades que caracterizan a la arquitectura popular o arquitectura tradicional, enumeradas por Carlos Flores en su obra ya citada,

master builders, with the help of those controlling the building arts.

It is known as “cultured” architecture the one made by architects, which is usually more concerned with whatever is trendy at a given momento, in other words with fashion. It is also known as “professional” architecture, as I say, concerned with the *Zeitgeist* (the spirit of the age) and not so much with the *Ortgeist* (spirit of the place).

I consider that the list of qualities characterising popular architecture, or traditional architecture, listed by Carlos Flores, in his *Arquitectura popular española*, exemplifies



Cádiz

Cádiz

Arquitectura popular española, ejemplifica los muchos valores que esta arquitectura encierra. Por ello, me parece útil y pertinente citar esa lista en las notas finales de este artículo⁸.

Al enumerar estas características propias de la arquitectura popular, y viendo el estado de muchas ciudades y pueblos de nuestra geografía, resulta evidente, en muchos casos, la gran erosión que esos lugares han sufrido. Aquella actitud de crecer en sintonía con el medio parece olvidada.

La sociedad industrial de hoy demuestra una gran capacidad para alterar el medio en el que vivimos. A

the many values that that kind of architecture contains. That is why I find useful and appropriate to mention that list at the end of this article⁸.

Whilst enumerating those characteristics of popular architecture, and seeing the present state of many cities and towns in our country, it is evident, in many cases, the great erosion suffered in those places. That attitude of growing in harmony with the environment seems forgotten.

The present industrial society has proved to have a huge capacity for altering the environment in which we live. Sometimes for good, and others, as we are seeing,

veces para bien, y otras, como estamos viendo, para hipotecar el futuro. En la arquitectura tradicional, se consumía energía en una justa medida para no esquilmar los recursos que generaban esa energía. Se trataba de mantener un medio “duradero” o *durable*, que en lengua francesa es como se conoce el término sostenibilidad.

En las últimas décadas, el recurso a los combustibles fósiles (carbón, petróleo etc.) de modo masivo está alterando el equilibrio del medio, del planeta, de un modo alarmante. El arquitecto Hassan Fathy hace ya tres décadas, en relación a esta cuestión, reclamaba la conveniencia de recurrir a fuentes de energía naturales, como la solar y la eólica⁹.

Pero el deterioro de nuestras ciudades tradicionales, de la arquitectura tradicional, no es solamente físico o visual, es además y sobretodo un deterioro de identidad, incluyendo las cosas que son propias de cada lugar, entre las cuales, y de modo preeminente, están las maneras de hacer, los oficios, las artes de la construcción. Por ello, cuidar y mantener esas maneras, es tanto como evitar el deterioro, e incluso la pérdida de la identidad.

No tiene justificación derogar el conocimiento y la práctica de las artes de la construcción y de la arquitectura y el urbanismo tradicionales. Más aún en una sociedad abierta y democrática. La pluralidad es inherente a una sociedad civilizada. Sólo con una actitud abierta, tolerante, sin prejuicios ideológicos, podremos evitar el lavado de cerebro al que Leon Krier alude cuando afirma¹⁰:

Tras cincuenta años de lavado de cerebro, los ciudadanos pueden haberse resignado a la banalidad de las construcciones modernas, pero - cuando tienen ocasión - la mayoría (incluidos los arquitectos modernos) prefieren vivir, trabajar, pasar las vacaciones y la jubilación en sus casas tradicionales (como por ejemplo François Mitterrand, Ieoh Ming Pei, Mick Jagger, Pierre Boulez o Norman Foster).

Aunque celebramos esa hipocresía, es imperdonable el doble rasero que les lleva a condenar como vicio público lo que, en privado, practican como virtud.

for endangering the future. The energy consumed by traditional architecture was balanced, in order to avoid exhausting the resources that created that energy. It was a matter of keeping a “durable environment”, being *durable* the term in French language to define sustainability.

In the last decades, resorting to fossil fuels (coal, oil, etc.) in a massive way, is altering the balance of the environment, of the planet, in an alarming way. The architect Hassan Fathy, three decades ago, in relation with this issue, claimed for the convenience of resorting to natural sources of energy, as the solar, or the wind energy⁹.

But the deterioration of our traditional cities, of traditional architecture, is not just physical, is as well, and above all, a deterioration of identity. Including the things that pertain to each place, among them, and in a prominent manner, the way of making things, the building arts and crafts. This is why, taking care of those ways, and keeping them, is as much as preventing the deterioration, even the lost, of identity.

There is no justification for abolishing the knowledge and practice of building arts and of traditional architecture and urbanism. It is, even more, unjustified, in an open and democratic society. Plurality is inherent to a civilised society. Just with an open and tolerant attitude, without ideological prejudices, it is possible to prevent the brain washing to which Leon Krier refers when he states¹⁰:

After fifty years of brainwashing, citizens may have resigned themselves to the pervasive aesthetic banality of modern buildings. However, when they have the choice, the vast majority elect to live, work, retire, vacation in traditional houses and cities, (as do François Mitterrand, Ieoh Ming Pei, Mick Jagger, Pierre Boulez and even Norman Foster).

We do not reproach the latter for their choices but we find it scandalous that modernists publicly condemn (as vice) what they practice in private (as virtue).

Tejado en Encinas, Segovia

Tiled Roof in Encinas, Segovia



Notas

1. Colin Rowe emite su opinión sobre un ejercicio que Walter Gropius propone a sus alumnos, en el que les impone que no se puede copiar, y que es preciso inventar. De aquí su reflexión sobre el uso del precedente y el papel de la invención en la arquitectura hoy. A continuación se transcribe parte de la opinión de Colin Rowe:

Déjame primero estipular que yo realmente no percibo cómo tu tema (se refiere a Walter Gropius) “El uso del precedente y el papel de la invención en la arquitectura hoy”, puede realmente conducir a una provechosa discusión.

Nunca puedo entender cómo es posible atacar o cuestionar el uso del precedente. Por supuesto, soy incapaz de comprender cómo alguien puede comenzar a actuar (y no digamos a pensar) sin recurrir al precedente.

Porque, al nivel más banal, un beso puede ser instintivo, y un apretón de manos sigue siendo producto de la convención, del hábito o de la tradición; y en mi lectura, todas las palabras y lo que pudieran significar están relacionadas –de un modo difuso sin duda– a las nociones de paradigma, de modelo, y por tanto, del precedente.

Tal es mi prejuicio inicial que a continuación me extenderé siguiendo la antigua estrategia de una serie de preguntas retóricas:

Tan sólo, ¿cómo es posible pensar en cualquier sociedad, en cualquier civilización, o cultura, sin la provisión del precedente?.

¿Acaso no son el lenguaje o los signos matemáticos la evidencia de fábulas convenientes y por tanto el anuncio del imperante precedente?

Más aún, en el predicamento romántico de la interminable novedad, uno se perdería para descubrir cómo cualquier discurso (más allá de un gruñido) ha de ser llevado a cabo.

¿No es el precedente, y no son sus connotaciones, el cemento primario de la sociedad? ¿No es su reconocimiento la garantía última de un legítimo gobierno, de la libertad legal, de una decente prosperidad, y una educada interrelación?

Y a pesar de lo dolorosamente obvias y horrorosamente banales que son estas proposiciones implícitas, yo creo que pertenecen a las perogrulladas que cualquiera que funcione en una sociedad razonablemente estructurada (ni salvaje, ni sujeta a sobrecalentados entusiasmos revolucionarios) estará forzado a observar.

Yo no creo –no puedo– que estas perogrulladas estén disponibles para el estudiante medio de arquitectura. Porque ha sido educado en un medio mucho más expansivo, con fronteras y limitaciones cuando menos frágiles.

En los tiempos en que se entendía que todo es una cuestión de imitación, bien de la realidad externa, o de alguna abstracción más metafísica, el papel del precedente era raramente discutido, y no hace falta decir que Aristóteles plantea este argumento de modo muy sucinto: “El instinto de la imitación está implantado en el hombre desde la infancia, una diferencia entre él y otros animales es que es la más imitativa de las criaturas vivientes, y a través de la imitación aprende sus lecciones más tempranas; y no es menos universal el placer sentido en las cosas imitadas”.

Y Colin Rowe continúa refiriéndose al ejercicio planteado por Walter Gropius a sus alumnos:

Notes

1. Colin Rowe gives his opinion on an exercise that Walter Gropius proposed to his students, in which Gropius imposes that copying is forbidden, and therefore is necessary to invent. From here comes Rowe’s reflection on the use of precedent, and the role of invention in architecture today. Then, it follows part of the Rowe’s opinion:

Let me first stipulate that I don’t really perceive how your topic, “The use of precedent and the role of invention in architecture today”, can very well lead to profitable dispute.

I can never begin to understand how it is possible to attack or to question the use of precedent. Indeed, I am not able to comprehend how anyone can begin to *act* (let alone to *think*) without resorting to precedent.

For, at the most banal level, a kiss may be instinctual, and a handshake remains the product of convention, of habit, or of tradition; and in my reading, all of these words and whatever they may signify are related—loosely no doubt—to the notions of paradigm, of model, and hence, of precedent.

So much is my initiatory bias which I will now expand upon via the ancient strategy of a series of rhetorical questions:

Just how is it possible to conceive of any society, any civilization, or any culture without the provision of precedent?.

Are not language and mathematical signs the evidence of convenient fables and hence the advertisement of prevailing precedent?.

Further, in the romantic predicament of interminable novelty, surely one must be at a loss to discover how any discourse (other than a grunt) is to be conducted?.

Is not precedent, and are not its connotations, the primary cement of society? Is not their recognition the ultimate guarantee of legitimate government, legal freedom, decent prosperity, and polite intercourse?.

As painfully obvious and horribly banal as these implicit propositions are, I assume that they belong to the platitudes that any one operating in a *reasonably* structure society (neither savage nor subjected to overheated revolutionary excitement) will be compelled to observe.

I do not assume—I *cannot*—that these platitudes are available to the average architecture student. For he or she has been educated in a much more expansive milieu, with boundaries and limitations fragile to say the least.

In the days when it was understood that all art is a matter of imitation, whether of external reality or of some more metaphysical abstraction, the role of precedent was scarcely to be disputed; and, needless to say, Aristotle produces the argument very succinctly: “The instinct of imitation is implanted in man from childhood, one difference between him and other animals being that he is the most imitative of living creatures and through imitation learns his earliest lessons; and no less universal is the pleasure felt in things imitated”.

Colin Rowe goes on referring to the exercise proposed by Walter Gropius:

Uno ha de volver a Walter Gropius para recibir el giro completo de jardín de infancia de esta desviación. Pero el impulsivo Walter sigue especificando un beau ideal para la especie.

La creatividad en el niño al crecer debe ser despertada a través del trabajo, con todo tipo de materiales en conjunción con el entrenamiento en el diseño libre... Pero esto es importante, ¡nada de copiar, nada de urgencias por actuar, por representar, nada de tutelaje artístico!

Esto es sugerir indicaciones para una historia condensada de la doctrina de la mimesis y su ocaso; y esto es resaltar tu idea acerca del uso del precedente. Porque, por lo que más quieras, no es nada fácil entender la distinción de Gropius entre “copiar” y la “urgencia por actuar”: “Tenéis que actuar, representar, pero nada de copiar, y eso es lo que vosotros tíos tenéis que hacer”. Pero ¿puede existir algún dictado más perverso e inhibidor?

¿No está claro que cualquier forma de actuación es inherentemente “copiar” –y que está relacionada con fantasías de guerra o fantasías de domesticidad–? Y, sin estos modelos, bien de batalla o de construcción, es sin duda alguna, extremadamente difícil de imaginar cómo cualquier juego, del ajedrez a la arquitectura, podría sobrevivir.

No, todo juego, toda actuación, es esencialmente la celebración del precedente.

Ahora, ¿Qué pasa con la segunda parte de su tema: *el papel de la invención en la arquitectura hoy?*

Bueno, uno piensa en el abogado con su completa biblioteca encuadernada en cuero azul detrás de él. Es el inventario de casos que tratan sobre el caso específico que se le ha pedido juzgar. De modo que tan sólo para pronunciar una innovación legal, para discriminar lo nuevo, nuestro jurista está obligado a consultar lo viejo y lo existente; y es sólo mediante la referencia a ello, cómo la auténtica invención puede ser proclamada.

Porque, ¿no son el precedente y la invención las dos caras de la misma moneda?

Creo que un tema mejor podía haber sido: ¿cómo lo nuevo invade lo viejo, y cómo lo viejo invade lo nuevo?

Atentamente,
Colin Rowe

Publicado en *The Harvard Architecture Review* en 1986.

2. Véase el interesante libro de Leon Krier. 2009. *The Architecture of Community*. Washington: Island Press. Edición española: *La Arquitectura de la comunidad. La modernidad tradicional y la ecología del urbanismo*. 2013. Barcelona: Editorial Reverté.

3. Krier, Leon. 2013. *La arquitectura de la comunidad. La modernidad tradicional y la ecología del urbanismo*. Barcelona: Editorial Reverté, pp. 20 y 21.

4. Hitchcock, Henry-Russell y Johnson, Philip. 1932. *The International Style: Architecture Since 1922*. Nueva York: W. W. Norton.

One must turn to Walter Gropius to receive the full, the kindergarten drift of this diversion. The impulsive Walter goes on to specify a beau ideal for the species.

Creativeness in the growing child must be awakened through actual working with all kinds of materials in conjunction with training in free design...But this is important: no copying, no elimination of the urge to play, i.e., no artistic tutelage!

Such is to provide pointers to a condensed history of the doctrine of mimesis and its decline; and such is also to bring into prominence your business about the use of precedent. For with the best will in the world, it is not extremely easy to understand the Gropius distinction between “copying” and the “urge to play”: “Yer gotta play but yer not gotta copy and that’s what you guys have gotta do”. But, could there be any dictate more perverse and inhibiting?

Is it not evident that any form of play is inherently “copying”—and is related to fantasies of war or fantasies of domesticity? And, without these models either of battle or building, surely it is extremely hard to imagine how any game from chess to architecture could very well survive.

No, all play is essentially the celebration of precedent.

Now, what about the second part of your topic: *the role of invention in architecture today?*

Well, one thinks about the lawyer with a whole library bound in blue morocco behind him. This is the inventory of cases bearing upon the specific case that he is required to judge. So simply to pronounce a legal innovation, to discriminate the new, our jurist is obliged to consult the old and the existing; and it is only by reference to these, that genuine innovation can be proclaimed.

For are not precedent and invention the opposite sides of the same coin?

I think a better topic might have been: How does the new invade the old and how does the old invade the new?

Sincerely,
Colin Rowe

Published in *The Harvard Architecture Review* in 1986

2. See the interesting book by Leon Krier. 2009. *The Architecture of Community*. Washington: Island Press. Spanish edition: *La Arquitectura de la comunidad. La modernidad tradicional y la ecología del urbanismo*. 2013. Barcelona: Editorial Reverté.

3. Krier, Leon. 2013. *La arquitectura de la comunidad. La modernidad tradicional y la ecología del urbanismo*. Barcelona: Editorial Reverté, pp. 20 and 21.

4. Hitchcock, Henry-Russell and Johnson, Philip. 1932. *The International Style: Architecture Since 1922*. New York: W. W. Norton.

5. Evidentemente no es necesario que el diccionario, ya sea el Webster o el OED, conserve su actual volumen. Es evidente, su formato acusa hinchazón, el uso indiscriminado de su contenido se presta a una retórica presuntuosa, sus sofisticaciones tienen muy poco que ver con los valores de la “gente sencilla”, y, desde luego, sus categorías semánticas muestran muy escasa correspondencia con el proceso del salvaje neo-noble. Pero si la llamada, en nombre de la inocencia, a abreviar seriamente el diccionario encontraría *posiblemente* muy pocos seguidores, y haciendo la salvedad de que las formas de la edificación no son como las palabras, puede, en cambio, hacerse un paralelo de estricta analogía entre una propuesta como la mencionada y el programa lanzado por la arquitectura moderna.

Eliminemos lo gratuito, ocupémonos de las necesidades más bien que de los deseos, no nos preocupemos en exceso por enmarcar las distinciones y, en cambio, construyamos a partir de los fundamentos... Algo muy similar a esto fue el mensaje que condujo al presente callejón sin salida, y si, al igual que la propia arquitectura moderna, los acontecimientos contemporáneos se consideran inevitables, no cabe duda de que lo serán. Más, por otra parte, si nos zafamos de la garra hegeliana del destino irreversible, es posible que hallemos alternativas.

Rowe, Colin, y Koetter, Fred. 1981. Edición española. *Ciudad Collage*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, pp. 67 y 68.

6. Ourossoff, Nicolai. 2008. It Was Fun Till the Money Run Out. *The New York Times*. 19 de Diciembre de 2008. Nueva York.

7. Koolhaas, Rem, y Mau, Bruce. 1995. What Ever Happened to Urbanism, en *S, M, L, XL*. Nueva York: Monacelli Press, pp. 961 y 971.

8. A continuación, y de modo abreviado se enumeran las características que incluye Carlos Flores, y que, como él afirma, diferencian a la arquitectura popular de la conocida como arquitectura “cultura” o “profesional”:

1. Enraizamiento en la tierra y en el pueblo.
2. Predominio del sentido utilitario que informa de todo el vivir de sus creadores y usuarios.
3. La arquitectura popular se encuentra siempre fuertemente ligada a la tradición de la zona, no sólo respecto a las técnicas constructivas, sino en cuanto al sentido plástico y a la manera de distribuir los distintos recintos.
4. La arquitectura popular raramente introduce innovaciones gratuitas.
5. La arquitectura popular se caracteriza por un enfoque mental en el que apenas hay lugar para la afectación o la frivolidad. Es la arquitectura del sentido común.
6. El factor económico ejerce sobre ella un efecto importante, si bien, generalmente, no se ahorra en aquello que a la larga originaría mayores dispendios.
7. Las complicaciones constructivas que una determinada obra popular parezca presentar, lo son, muchas veces, en mayor grado para el observador actual, ajeno a ella, que para sus realizadores para quienes su construcción tal vez no supuso un esfuerzo excepcional, al estar familiarizados por tradición y costumbre con la técnica y los sistemas utilizados.
8. Tanto la técnica como los materiales utilizados pertenecen a una época preindustrial, si bien la producción industrial ha facilitado el trabajo del constructor popular en lo que a provisión de herramientas se refiere.
9. En lo que concierne a los aspectos semióticos y visuales, la arquitectura popular deriva de un planteamiento generalmente desprovisto de todo prejuicio acerca de los efectos plásticos, lo

5. Evidently, it is not necessary that the dictionary, whether Webster or OED, need retain its present volume. It is redundant; its bulk is inflated; the indiscriminate use of its contents lends itself to specious rhetoric; its sophistications have very little to do with the values of just plain folks; and, certainly, its semantic categories very little correspondence with the intellectual processes of the neo-noble savage. But, if the appeal, in the name of innocence, seriously to abbreviate the dictionary might find only a minimum of support, even though built forms are not quite the same as words, we have here sketched a programme strictly analogous to that which was launched by modern architecture.

Let us eliminate the gratuitous; let us concern ourselves with needs rather than wants; let us not be too preoccupied with framing the distinctions; instead let us built from fundamentals...Something very like this was the message that led to the present impasse; and, if contemporary happenings are believed (like modern architecture itself) to be inevitable, of course, they will become so. But, on the other hand, if we do not suppose ourselves to be in the Hegelian grip of irreversible fate, it is just possible that there are alternatives to be found.

Rowe, Colin, and Koetter, Fred. 1981. *Collage City*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press. p. 65.

6. Ourossoff, Nicolai. 2008. It Was Fun Till the Money Run Out. *The New York Times*. 19 December, 2008. New York.

7. Koolhaas, Rem, and Mau, Bruce. 1995. What Ever Happened to Urbanism, in *S, M, L, XL*. New York: Monacelli Press, pp. 961 and 971.

8. Laid down below, and in a shortened way, are listed the characteristics that Carlos Flores attributes to popular architecture, differentiating it from the known as “cultured” or “professional” architecture:

1. Rooted in the place and town.
2. Predominance of the utilitarian sense informing the way of living of the designer and the user.
3. Popular architecture is always strongly linked to the tradition of the place, not only in relation with the building techniques, but also in the plastic sense, and the way of distributing the different spaces.
4. Popular architecture rarely introduces gratuitous innovations.
5. Popular architecture characterises for a mental perspective where there is little room for affectation or frivolousness. It is architecture of common sense.
6. The economic factor plays an important role in popular architecture, there are no savings on aspects that can produce spending in the long run.
7. Building complication that a given popular work seems to present, are such, in many cases, more for the contemporary observer, than for their builders, for whom, most probably, did not mean an exceptional effort, since they are familiar, by tradition and habit, with the techniques and systems used.
8. The techniques, as much as materials used, belong to a pre-industrial age, though industrial production has eased the work of the popular builder, in relation to the supply of tools.
9. As for semiotic and visual aspects, popular architecture comes from an approach generally devoid of any prejudice about plastic effects, which means, in every case, a complete unconcern for that issue.
10. The economy of material resources used for making popular architecture, may mean, though looking paradoxical, a circumstance of positive influence.

que no supone en cada caso una despreocupación absoluta al respecto.

10. La economía de medios materiales con los que la arquitectura popular se lleva a cabo puede suponer, aunque parezca paradójico, una circunstancia de influencia positiva.

11. Los errores o fallos estéticos que, desde un punto de vista culto, pueda ofrecer la arquitectura popular, casi siempre suponen la exteriorización del planteamiento sencillo o ingenuo con que tal actividad fue acometida por sus creadores.

12. Entre los aspectos que, pudiéramos decir, “ennoblecen” la arquitectura popular, se encuentran el cariño puesto a disposición por sus autores al realizarla.

13. El arquitecto popular persigue, por lo general, la realización de una obra definitiva que será utilizada por él mismo y por sus descendientes.

14. La arquitectura popular es, habitualmente, una arquitectura de módulo unifamiliar.

15. En el lenguaje de la arquitectura popular es evidente la ausencia de “estilos históricos”, si bien, en ciertos casos, puede encontrarse un reflejo, o transposición, ingenuos de términos pertenecientes a tales estilos.

16. Como característica específica de la arquitectura popular hay que considerar la importancia que dentro de ella alcanzan las construcciones complementarias: molinos, palomares, hórreos, seberas, pajares, chozos, etc., sin apenas existencia o relieve dentro de la arquitectura culta.

17. La arquitectura popular es una arquitectura existencial, un fenómeno vivo, y nunca un ejercicio de diseño por el que se perciben unos honorarios.

18. La arquitectura popular no es un objeto de especulación. Su realización persigue la satisfacción de unas necesidades, no el logro de un beneficio económico.

19. La arquitectura popular no se propone habitualmente la expresión de conceptos generales o universales ni de ideas simbólicas. Tampoco supone nunca una expresión de poder.

20. La arquitectura popular es un reflejo auténtico de la vida campesina, ajena a nuestra idea de la comodidad y el confort.

21. La arquitectura popular se plantea como respuesta inmediata, o al menos a corto plazo, a problemas particulares y concretos.

22. La arquitectura popular raramente pretende una modificación radical del medio en el que se realiza, sino más bien una adaptación del mismo a sus necesidades vitales.

23. Es evidente que la arquitectura popular se distingue por un marcado carácter rural.

24. En la arquitectura popular se encuentra generalmente un predominio de los valores volumétricos sobre los espaciales.

Flores, Carlos. 1973. *Arquitectura popular española*. Madrid: Editorial Aguilar, vol. 1, pp. 14-61.

9. El incontrolado uso de la máquina ha conducido a los actuales problemas energéticos en los países industrializados. Como resultado, se ha lanzado un serio esfuerzo para volver a fuentes de energía naturales como la solar y la eólica. En este esfuerzo, las soluciones provistas por generaciones de sociedades tradicionales, que sólo utilizaban fuentes naturales de energía en su arquitectura vernácula, puede ser de gran ayuda para abrir nuevos campos para la investigación y utilización.

Fathy Hassan. 1986. *Natural Energy and Vernacular Architecture. Principles and Examples with Reference to Hot Arid Climate*. Chicago: Chicago University Press, p. 69.

10. Krier, Leon. Op. Cit. p. 39.

11. Errors or aesthetic faults that, from a cultured point of view, may have popular architecture, they mean, practically in all cases, the external aspect of the unassuming and ingenuous approach used for such an activity by their designers.

12. Among the aspects that “ennoble” popular architecture is the affection given by their authors when producing it.

13. The popular architect, usually, goes after the making of a definitive work, to be used by himself and his descendants.

14. Popular architecture is, usually, of a single-family home.

15. In the language of popular architecture is evident the absence of “historical styles”, though, in certain cases, it can be found an ingenuous reflection, or transposition of terms, belonging to those styles.

16. It has to be considered, as a specific characteristic of popular architecture, the relevance given to complementary buildings: mills, dovecotes, raised granaries, sebum stores, haystacks, small huts, etc., which are hardly present or existent within “cultured” architecture.

17. Popular architecture is an existential architecture, a living phenomenon, and never an exercise of design where fees are earned.

18. Popular architecture is not an object of speculation. Its execution goes after the satisfaction of certain needs, and not an economic profit.

19. Usually, popular architecture is not concerned with expressing, neither general or universal concepts, nor symbolic ideas. It is not either, an expression of power.

20. Popular architecture is an authentic country life reflection, indifferent to our idea of convenience and comfort.

21. Popular architecture is proposed as an immediate response, or at least in the short run, to specific and particular problems

22. Popular architecture rarely pretends a radical modification of the environment in which is carried out, but rather, the adaptation of the environment to its vital needs.

23. It is obvious that popular architecture is distinguished by a marked rural character.

24. It can be found within popular architecture, a predominance of volumetric values over the spatial ones.

Flores, Carlos. 1973. *Arquitectura popular española*. Madrid: Editorial Aguilar, vol. 1, pp. 14-61.

9. The unrestrained use of the machine has resulted in the current energy problems in industrialized countries. As a result, a serious effort has been launched to return to natural energy sources such as solar and wind energy. In this effort, the solutions provided by generations of traditional societies, which used only natural sources of energy in their vernacular architecture, may be of great help in opening new fields for research and application”.

Fathy, Hassan. 1986. *Natural Energy and Vernacular Architecture. Principles and Examples with Reference to Hot Arid Climate*. Chicago: University of Chicago Press, p.69.

10. Krier, Leon. Op. Cit. p. 39.

PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
R. H. DRIEHAUS 2017

2017 RICHARD H. DRIEHAUS AWARDS FOR BUILDING ARTS



Casa Consistorial de Maya, Baztán, Navarra
Dibujo de Carmen Bueno

Town Hall of Maya, Baztán, Navarra
Drawing by Carmen Bueno



PREMIOS DE LAS
ARTES DE LA
CONSTRUCCIÓN
R. H. DRIEHAUS 2017

2017 RICHARD H.
DRIEHAUS
AWARDS FOR
BUILDING ARTS

Los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción se conceden a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional en España, a quienes más han destacado en su preservación y continuación.

Son convocados con carácter anual por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, en colaboración con el Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales y de Archivos y Bibliotecas, el Premio Rafael Manzano Martos y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Estas artes tradicionales de la construcción han ido recogiendo durante siglos el saber de innumerables generaciones sobre el uso sostenible de los recursos de un lugar y las reglas esenciales para la creación con ellos de espacios y entornos bellos y confortables. Son estas artes tradicionales las que han dado lugar al patrimonio material que hoy admiramos y sin ellas la conservación de este patrimonio a largo plazo estaría condenada al fracaso. Son fruto de nuestra cultura y nuestro territorio, una seña de identidad que hace única a la construcción de cada región, y constituyen un irremplazable cúmulo de conocimientos sobre el entorno y cómo habitarlo no sólo con respeto, sino también con provecho a largo plazo.

The Richard H. Driehaus Awards for Building Arts are awarded in Spain to the main masters in the diverse traditional building crafts, those who have stood out in preserving and keeping them alive.

They are annually organized by INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the generous support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, with the collaboration of the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Beaux Arts and Cultural Goods and Archives and Libraries of the Ministry of Education, Culture and Sports, the Rafael Manzano Martos Prize and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The practice of these traditional arts draws on centuries of accumulated knowledge about the sustainable use of the resources of each place and the essential rules for using them in the creation of beautiful and comfortable spaces and environments. These arts have given rise to the material heritage we admire today and without them the conservation of this heritage in the long term would be doomed to failure. They are shaped by both our culture and our territory, becoming a sign of identity which makes unique the construction of each region. And they are also an irreplaceable accumulation of knowledge about the environment and on how to inhabit it not only with respect but also with long-term profit.

Moldura labrada en piedra, Palma de Mallorca

Carved stone moulding, Palma de Mallorca

Hoy, sin embargo, están al borde de su extinción y, con ellas, lo está una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. La creación de estos premios busca contribuir a paliar esa situación, estimulando el reconocimiento a estos maestros y el interés por dar continuidad estos oficios y por promover la excelencia en ellos.

Today, however, these building arts are on the brink of extinction and, along with them, an important part of our culture and our heritage. The establishment of these awards aims to relieve this situation by encouraging recognition of building arts masters, generating interest in continuing these crafts, and promoting excellence in them.



Fachada en Barcelona

Façade in Barcelona

Los trabajos de la construcción tradicional se han agrupado para estos premios en cuatro categorías, en cada una de las cuales se concede un galardón anual dotado con 10,000€ y una placa conmemorativa. Para ellos, se han recibido un total de 92 candidaturas.

El jurado está compuesto por un grupo de profesionales de varias nacionalidades de reconocido prestigio en el campo de la defensa de la arquitectura tradicional. En él estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa. Estuvo presidido por Alejandro García Hermida y conformado por Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, Leopoldo Gil Cornet, Donald Gray, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, José María Pérez González (Peridis), María Pía Timón Tiemblo y Harriet Wennberg.

La primera categoría incluye los trabajos de arcos y bóvedas, escaleras de bóveda, labra de piedra y otros trabajos de albañilería y cantería. El jurado ha determinado otorgar este premio a Carlos Martín Jiménez.

La segunda categoría engloba las armaduras y estructuras de madera, mobiliario, mocárabes, tornería, talla en madera, carpinterías de puertas y ventanas y otros trabajos de carpintería. El premiado en esta primera edición ha sido Manuel Navarrete Moreno.

La tercera categoría agrupa la azulejería, mosaicos, yeserías, estucos, esgrafiados, pavimentos decorativos y otros acabados. El premio ha sido concedido a la empresa Ubedies Artesanía.

La cuarta categoría está dirigida a los trabajos de forja, rejería, cerrajería, vidrieras emplomadas y otros trabajos tradicionales del metal y del vidrio. Forja Tiznajo han sido los elegidos para este premio.

Además, con el fin de contribuir a dar continuidad a la labor que desarrollan, el jurado selecciona a uno de los cuatro premiados en cada edición, dotándolo de un apoyo económico de 10,000€ adicionales para la formación de un aprendiz durante un período de un año. Por su parte, dicho aprendiz recibirá una ayuda económica durante su etapa de formación de hasta 8,000 €. El maestro seleccionado por el jurado entre los galardonados ha sido Manuel Navarrete.

The traditional building works have been grouped into four categories for these prizes, each of which was awarded a €10,000 award and a commemorative plaque. 92 proposals were received for these categories.

The Jury is formed by a group of practitioners of various nationalities and of recognized prestige in the field of traditional architecture defense. It includes representatives from the various institutions collaborating in this initiative. It was chaired by Alejandro García Hermida and composed by Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, Leopoldo Gil Cornet, Donald Gray, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, José María Pérez González (Peridis), María Pía Timón Tiemblo and Harriet Wennberg.

The first category covers works with arches and vaults, vaulted stairways, stonework and other brick and masonry projects. The jury awarded this prize to Carlos Martín Jiménez.

The second category covers wooden roofs, ceilings and structures, furnishings, muqarnas, woodturning, woodcarving, door and window carpentry, and other wood works. The winner of this first edition was Manuel Navarrete Moreno.

The third category includes tiles, mosaics, plasterwork, stucco, sgraffito, decorative flooring and other finishes. The winner was the company Ubedies Artesanía.

The fourth category focuses on forgework, ironwork, leaded glass windows and other traditional metal and glass works. Forja Tiznajo was the winner of this prize.

Moreover, in order to lend continuity to their work, the jury also awards one of the four winners from each year an additional €10,000 prize to train an apprentice for a year. The apprentice, in turn, is awarded a stipend of up to €8,000 during the training stage. The master architect the jury selected from amongst the category winners was Manuel Navarrete.

CARLOS MARTÍN JIMÉNEZ

Maestro Bovedero y Yesaire | Master Vault Builder and Plasterer



1

1. Retrato de Carlos Martín
2. Paleta, esquiche y compás



2

1. Portrait of Carlos Martín
2. Trowel, esquiche and compass

Carlos Martín aprendió el oficio de su propia familia, dedicada a él desde hace generaciones. Ha construido o restaurado hasta la fecha más de 300 bóvedas, convirtiéndose en uno de los más reconocidos maestros bovederos del mundo. Su destreza y profundo conocimiento de la materia le han llevado a colaborar con prestigiosos arquitectos nacionales e internacionales, entre ellos Sir Norman Foster, con quien realizó la bóveda del aeropuerto para drones que se erigió en la pasada Bienal de Venecia.

Además, ha construido o reconstruido bóvedas y cúpulas en numerosos monumentos españoles, siendo especialmente notorios sus trabajos en la reconstrucción de distintos edificios históricos de Alcalá de Henares, tales como la capilla del seminario de los Santos niños Justo y Pastor, el Colegio San

Carlos Martín learned his profession from his own family, which has worked in the field for generations. To date, he has built or restored over 300 vaults, making him one of the world's most renowned vault designers. His skill and extensive expertise in this field have allowed him to work together with prestigious Spanish and international architects such as Sir Norman Foster, with whom he made the vault for the drone airport that was erected for the most recent Venice Biennial.

He has also built or remodelled vaults and cupolas in numerous Spanish monuments, most notably including his reconstruction works on various historic buildings in Alcalá de Henares, such as the chapel of the Santos Niños Justo y Pastor Seminary, the Colegio of San Basilio Magno,

Basilio Magno o el Convento de San Juan de la Penitencia, así como las bóvedas de el aljibe del Castillo de Jadraque, Guadalajara, las de la Bodega del Valdeomonjas de Quintanilla, Valladolid, o las de la Capilla de San Felipe de Novelda, Alicante.

Pero no sólo ha destacado como maestro bovedero, sino que ejerce también el oficio de yesaire. Esta faceta, además de llevarle a restaurar o reconstruir las yeserías de numerosos edificios, le ha permitido trabajar no sólo con bóvedas de ladrillo, sean éstas tabicadas o de otros tipos, sino que también le ha llevado a dominar una técnica tan propia de la arquitectura de nuestro país como ampliamente desconocida hoy en día: la de las bóvedas o cúpulas encamonadas.

and the San Juan de la Penitencia Convent, in addition to the vaults he has made for the cistern of the Jadraque Castle in Guadalajara, for the Bodega del Valdeomonjas in Quintanilla, Valladolid, and for the Chapel of San Felipe in Novelda, Alicante.

Yet not only has Jiménez distinguished himself as a master vault designer; he also works as a master plasterer. This has not just made it possible for him to restore the plasterwork on numerous buildings, but it has also expanded his repertoire beyond brick vaults (whether timbrel or otherwise) in addition to also mastering a technique that is typical of Spanish architecture but now widely unknown: *encamonadas* vaults or cupolas.

Obras destacadas

Bóveda del Aljibe del Castillo de Jdraque, Guadalajara

Bóveda de rincón de claustro de planta rectangular, ligeramente descuadrada, en solución esquinada o de artesa, pero sin superficie plana alguna en la parte superior, como en ocasiones sucede con estas últimas. Dimensiones: 11,35 x 8,10 m. en planta, 2,60 m. de altura en el arranque y 6,20 m. de altura en la clave. Cuenta con cinco aberturas para iluminación natural en su lámina longitudinal. En total se utilizaron unos 16.000 ladrillos recibidos con mortero de cal.

1. Interior de la bóveda
2. Proceso de construcción de la bóveda sin cimbra
3. Vista exterior



1

Selected works

Cistern Vault in Jdraque Castle, Guadalajara

A cloister vault over a rectangular floorplan, slightly offset, as an oblique or "troughed" solution with no flat surfaces at the top as it is often seen in the latter. Dimensions: 11.35 x 8.10 m. floor, 2.60 m. high at the springing line, and 6.20 m. high at the keystone. It has five openings for natural light to enter along its longitudinal side. A total of 16,000 bricks and lime mortar were used.

1. Vault interior
2. Process of building the vault without centring
3. Exterior view



2



3

Bóveda para el Puerto de Drones de la Bienal de Venecia

Bóveda tabicada realizada para el arquitecto Norman Foster. Posee una geometría no convencional, realizada con una rosca de ladrillo cerámico y sobre ella, dos rocas de bloque de tierra comprimida dispuesto con aparejo circular, ya que esta disposición respondía mejor a la distribución real de las cargas.

Vault for the Drone Port at the Venice Biennial

Timbrel vault built for the architect Norman Foster. The vault was designed with unconventional geometry- with a ceramic brick layer supporting two compressed-earth block layers in a circular layout- as a more optimal response to its actual load distribution.

Bóveda de la Bodega de Valdemonjas de Quintanilla, Valladolid

Para construir la bóveda se emplearon ladrillos de tejar de 12x24x4 cm. y mortero de cal. Los ladrillos se colocaron a soga y tizón, para quedar vistos desde la cara interior de la bóveda. El enfoscado del trasdós de la bóveda se realizó con el mismo mortero de cal del resto de la construcción.

Vault for the Bodega de Valdemonjas, Quintanilla de Arriba, Valladolid

This vault was built using 12x24x4 cm. traditionally made bricks and lime mortar. The bricks were installed using the header and breacher method so that they could be viewed from inside the vault. The plaster on the vault's exterior surface was installed with the same lime mortar as the rest of the building.



1



2

1. Proceso de construcción de la bóveda sin cimbra
2. Vista de la bóveda
3. Vista del interior de la bóveda

1. Process of building the vault without centring
2. View of the vault
3. View of the vault interior



3

Cúpula de San Juan de la Penitencia, Alcalá de Henares, Madrid

La cúpula está formada por una rosca de ladrillo macizo de tejar de 4 cm. de espesor. Se utilizaron unas 4,000 piezas. Los ladrillos se colocaron recibidos con pasta de yeso sin aditivos, construida sin cimbra y reforzada exteriormente con un nervio en el centro y extremos de cada tramo del octógono.

1. Interior de la cúpula
2. Proceso de construcción de la cúpula
3. Proceso de construcción y revestimiento



1

Cupola of San Juan de la Penitencia, Alcalá de Henares, Madrid

The cupola consists of a string of solid 4-cm thick traditionally made bricks. 4,000 bricks were used. The bricks were installed using plaster with no additives, and the vault was built without centering, reinforcing it externally with a rib down the centre and at the ends of each segment of the octagon.

1. Interior of the cupola
2. Process of building the cupola
3. Construction and rendering process



2



3

Bóvedas y cúpulas tabicadas del Colegio San Basilio Magno, Alcalá de Henares, Madrid

Restauración de varios forjados y bóvedas y reconstrucción de una de ellas. Para ello se realizó un estudio minucioso de la composición original de los yesos. Posteriormente, se recuperaron los esgrafiados con técnicas propias, utilizando materiales similares a los originales.

Timbrel cupolas and vaults of the Colegio of San Basilio Magno, Alcalá de Henares, Madrid

Restoration of the horizontal structure and vaults and reconstruction of one vault. For this, an in-depth study was conducted of the composition of the original plasters. Then, custom designed techniques were used to restore the sgraffiti, using materials similar to the original ones.

Vista de una bóveda con esgrafiados



View of a vault with sgraffiti

Bóveda encamonada en la Capilla del Seminario de los Santos niños Justo y Pastor, Alcalá de Henares, Madrid

Las bóvedas o cúpulas encamonadas son falsas bóvedas de yeso aplicado sobre un armazón de madera de poca calidad, incluso en ocasiones procedente de desechos de la obra. Su origen no está muy claro. Su éxito y difusión se justifica por su escaso peso y el abaratamiento de los costes finales de la obra que suponía, al permitir prescindir de la piedra como material de construcción. En poco tiempo se convirtió en la cubierta más idónea para épocas de dificultades financieras.

Encamonada vault in the chapel of the Santos Niños Justo y Pastor Seminary in Alcalá de Henares, Madrid

Encamonadas cupolas or vaults are plaster vaults made on a cheap wooden frame, which at times may even be made from construction waste material. Their origins are not very clear. Their success and spread were due to their light weight and their lower final construction costs, which made it possible to avoid using stone as a construction material. They soon became the most suitable roofing solution for hard financial times.

Vista de la parte central de la bóveda encamonada



View of the central part of the encamonada vault

MANUEL NAVARRETE MORENO

Maestro Carpintero | Master Carpenter



1

1. Retrato de Manuel Navarrete
2. Manuel trabajando la madera



2

1. Portrait of Manuel Navarrete
2. Navarrete working on wood

Manuel Navarrete no es un carpintero ebanista convencional. Desde su taller de Torrelavega, en Cantabria realiza desde 1984 artesanados y carpintería de armar, pavimentos singulares, escaleras, y otros trabajos en madera. Pero, además, ha desarrollado una singular labor en una rama casi extinta de este oficio: la de los mecanismos de molinos, batanes y otros artificios de madera.

Junto con la restauración y reconstrucción de diversas maquinarias de madera, tales como el batán o pisa de Ledantes, el molino harinero de Yermo-Cartes, o sus trabajos de conservación en el mecanismo hidráulico de la ferrería del Cades, todos ellos en Cantabria, entre sus obras destacan también sus múltiples trabajos de restauración en el Seminario Mayor de la Universidad Pontificia de Comillas,

Manuel Navarrete is no ordinary carpenter-cabinetmaker. From his workshop in Torrelavega, in Cantabria, he has worked with coffered ceilings and structural carpentry, unique flooring solutions, stairs, and other woodwork since 1984. But in addition to this he also crafts unique work in a field that is almost extinct, namely producing wooden machinery for mills, fullers and other wooden artefacts.

Besides having restored and rebuilt various wooden machines such as the Ledantes fuller (or walker), the Yermo-Cartes flour mill, and his work preserving the hydraulic mechanism of the Cades ironworks, all of which are in Cantabria, his portfolio also includes multiple restoration projects in the Seminario Mayor of the Pontifical University of Comillas, the reconstruction

la reconstrucción del chapitel de la Colegiata de San Miguel de Alfaro, en La Rioja, y la restauración de la cubierta de la Iglesia de San Miguel de Rasines, en Cantabria.

Comenzó su aprendizaje del oficio a la temprana edad de 13 años en distintos talleres artesanos tradicionales de Madrid (toneleros, carromateros, carpinteros, ebanistas...). Sobre la base de lo aprendido con estos desaparecidos maestros, su inquietud le llevó a seguir siempre aprendiendo de forma prácticamente autodidacta, investigando sobre temas como la carpintería de tradición hispano-musulmana, el diseño y la construcción de escaleras helicoidales o los procesos de diseño y elaboración de sillas artesanas.

of the Colegiata of San Miguel de Alfaro, in La Rioja, and the restoration of the roof of San Miguel church in Rasines, Cantabria.

Navarrete began his apprenticeship at the tender age of 13 in various traditional workshops in Madrid (coopers, wagonbuilders, carpenters, cabinetmakers...). With the foundation of the lessons he learned from these now vanished masters, his restlessness led him to constantly continue his education on his own, delving into areas such as woodworking in the Hispano-Muslim tradition, designing and building spiral staircases, and the processes for designing and building artisan chairs.

Obras destacadas

Pisa de Ledantes, Cantabria

La Pisa de Ledantes es un singular artilugio hidráulico en madera de roble. Se encontraba en estado de completo abandono. Antiguamente se utilizaba para golpear, desengrasar y enfurtir las telas, con el fin de obtener unos paños tupidos y resistentes como producto final de los tejidos confeccionados con lana. La reconstrucción del batán se pudo realizar gracias a los testimonios de los herederos del último batanero, a las entrevistas que Manuel realizó a los vecinos y a los innumerables dibujos y esbozos realizados. Las piezas originales de madera de roble fueron desmontadas, etiquetadas, fotografiadas, catalogadas y reproducidas de nuevo en el taller. La pisa está hoy montada y en funcionamiento.

1. Estado previo del batán
2. Proceso de desmonte y catalogación de las piezas
3. Batán reconstruido
4. Proceso de reconstrucción del batán en taller



1

Selected works

The Ledantes Fuller, Cantabria

The Ledantes Fuller is a unique hydraulic machine made from oak. It was completely abandoned. In ancient times it had been used for beating fabrics to remove oils and dirt and to obtain thicker, more resistant cloths as a final product of fabrics made from wool. Rebuilding the fuller was possible thanks to information provided by the heirs of the last tucker, from interviews Navarrete conducted with local residents, and from innumerable sketches and drawings. The original oak parts were dismantled, labelled, photographed, catalogued and reproduced in the workshop. Now the fuller is installed and operational.

1. The fuller before restoration
2. The process of dismantling and cataloguing the parts
3. The process of rebuilding the fuller in the workshop
4. The rebuilt fuller



2



3



4

Artesonado y estructura de forjado de la planta superior de su propio taller, Torrelavega, Cantabria

Diseñado y construido en madera de roble por Manuel para su propio estudio taller. La disposición de este artesonado en un espacio de planta irregular obligó a la adecuación de las trazas de las viguetas pares, aparentemente paralelas y, de las viguetas oblicuas, para que las líneas de estas últimas fuesen tanto al encuentro de las intersecciones en los rincones de las paredes como al centro del aparente eje de simetría.

Coffering and wood structure of the top floor of the carpenter's own workshop, Torrelavega, Cantabria

Navarrete's design and construction in oak for his own workshop-office. The irregular layout for this coffered ceiling made it necessary to adapt the even beams' path (which look as if they were parallel) and that of the oblique beams so that the line of the oblique beams crosses the joints in both the intersections at the wall corners and in the centre of the apparent symmetrical axis.

Artesonado del Seminario Mayor de la Universidad Pontificia de Comillas, Cantabria

El artesonado se encontraba en unas pésimas condiciones de conservación a causa del abandono al que se vio sometido el edificio durante años. Una vez desmontado y restaurado el artesonado, se montó y reintegró en su lugar de origen.

Coffered ceiling of the Seminario Mayor of the Pontifical University of Comillas, Cantabria

The coffered ceiling was in a terrible state of preservation due to the building having been abandoned for years. Once the coffered ceiling was dismantled and restored, it was re-installed back in its original location.

Vista del proceso de construcción de forjado

View of the horizontal structure construction process



Proceso de restauración del artesonado

The process of restoring the coffered ceiling



Pavimento Histórico del Seminario Mayor de la Universidad Pontificia de Comillas, Cantabria

El entarimado y el forjado de este suelo se encontraban en muy mal estado. Se limpiaron las losetas, consolidándolas, protegiéndolas y reintegrando las pérdidas que se fueron encontrando. Se procedió finalmente a su montaje, siguiendo para ello las técnicas utilizadas en origen, y a los acabados finales, consistentes en el acuchillado de la superficie y las sucesivas fases de encerado y pulido.

Historical floor of the Seminario Mayor of the Pontifical University of Comillas, Cantabria

This floor's planks and wooden structure were in horrible condition. The slabs were cleaned and then consolidated and sealed, restoring any losses that were detected. Lastly, the planks were installed using the original techniques, first refinishing their surface and then coating them with layers of wax and finally polishing the floor.

Artesonado de la Biblioteca del Seminario Mayor de la Universidad Pontificia de Comillas, Cantabria

Este artesonado fue diseñado por el arquitecto catalán Lluís Domènech i Montaner. Tiene unas dimensiones de 27,18 x 5,15 m. Muy deteriorado, se catalogó y se desmontó para sustituir el forjado de madera por una nueva estructura de hormigón. Se realizaron después todos los trabajos de restauración y consolidación necesarios para reintegrarlo de nuevo en la sala.

Coffered Ceiling of the Seminario Mayor Library of the Pontifical University of Comillas, Cantabria

This coffered ceiling was designed by the Catalan architect Lluís Domènech i Montaner. It measures 27.18 x 5.15 m. Since this structure was extremely deteriorated, it was catalogued and then dismantled to replace the wooden framing with a new structure made of concrete. After this, all of the restoration and consolidation work was performed that was necessary for reinstalling the coffered ceiling in the room.

Proceso de restauración del pavimento histórico

The process of restoring the flooring



Artesonado consolidado

Consolidated coffered ceiling



Reconstrucción del Chapitel de Alfaro, La Rioja

El Chapitel de Alfaro quedó destruido tras el impacto de un rayo, que incendió su estructura. Tras documentar y recopilar los planos originales, se construyó el nuevo chapitel empleando técnicas tradicionales de construcción: la “carpintería de lo blanco” y su sistema de cartabones de armadura (cartabón, albanécar, coz de limas, etc), según la montea del chapitel. El chapitel fue construido en el suelo de la plaza principal de la colegiata y posteriormente fue elevado con una gran grúa y depositado en lo alto de la torre, donde fue ensamblado a la estructura base y asegurado.

Reconstruction of the Chapitel in Alfaro, La Rioja

The Chapitel of Alfaro was destroyed by a lightning bolt that burned its structure. After documenting and compiling the original plans, the new chapitel was built using traditional construction techniques: structural woodwork (“carpintería de lo blanco”) with its system of armoured beams (bevels, triangular supports, edge angles, etc.) in accordance with the chapitel’s structure. The chapitel was built in the main plaza of the college church and subsequently hoisted using a large crane that placed it on top of the tower, where it was attached to the base structure and secured in place.



1



2

1. Estructura sobre la que se construyó el chapitel en la torre
2. Proceso de construcción del chapitel en la plaza
3. Elevación e instalación de la estructura del chapitel en la torre

1. The structure on which the chapitel was built
2. The process of building the chapitel in the plaza
3. Installation of the chapitel structure on the tower



3

UBEDÍES ARTESANÍA

Maestros Esparteros | Esparto craft masters



1

Pedro Antonio y Jesús Blanco Ubalde son dos hermanos que con su firma “Ubedíes Artesanía” trabajan el esparto a mano para recuperar los productos y la fabricación artesanal de esta fibra vegetal. Pertenecen a la cuarta generación de una familia de artesanos ubetenses dedicados a este oficio desde aproximadamente el año 1900.

Su labor es buena muestra de cómo aún hoy se puede dotar a los espacios de confort y calidez sin recurrir a productos sintéticos. Y es que el esparto no sólo es un material biodegradable, sino que además su recolección permite a la planta de la que se obtiene, la atocha, fortalecerse y seguir reproduciéndose. Esta característica le otorga un elevado valor medioambiental y la posiciona como una de las soluciones que se proponen internacionalmente para las zonas afectadas por la desertización. Además, conforma un

Pedro Antonio and Jesús Blanco Ubalde are two brothers whose firm Ubedíes Artesanía handcrafts esparto to bring back the artisan products and craftwork of this vegetable fibre. They belong to the fourth generation of a family from the city of Úbeda that has been dedicated to this profession since approximately 1900.

Their work is solid proof of how even today spaces can be endowed with comfort and quality without having to resort to synthetic products. This is due to the fact that esparto is not only biodegradable, but harvesting it actually helps the esparto grass plant get stronger and thus continue to reproduce. This characteristic gives it superb environmental value and positions it as one of the best solutions proposed around the globe for areas affected by desertification. It is

1. Retrato de los hermanos Blanco Ubalde
2. Selección de objetos realizados en esparto



2

paisaje que define la identidad de diversas regiones secas de la Península Ibérica y el Magreb, que se perdería progresivamente sin su explotación.

El esparto se trabaja en crudo, tras haberlo dejado secar varios días después de su obtención. Con él se hacen diversas clases de trenzados, entre los que destacan la pleita y el punto de capacho o cofín. La pleita es un trenzado con forma de cinta. Estas cintas se cosen con hilo de cáñamo para obtener elementos como persianas, cortinas, esteras, zócalos, etc. El punto de capacho o cofín es un trenzado con el que se realizan esteras o alfombras sin necesidad de ser cosidas. Para obtenerlo se realiza una espiral de ramales o grupos de esparto, por lo que se puede trabajar con formas circulares u ovaladas.

1. Portrait of the Blanco Ubalde brothers
2. Selection of items built from esparto

also a cornerstone of the landscape that defines the identity of diverse arid regions of the Iberian Peninsula and North Africa, and this identity would be progressively lost if the plants were not harvested.

After harvest, the esparto is left to dry for several days and then worked on while it is still raw. It is used to make various types of braids, the most important of which are the pleita and the *capacho* or *cofin* braids. Pleita is braided in the form of a strip. These strips are sewn with hemp strings to create items such as blinds, curtains, mats, baseboards, etc. *Capacho* or *cofin*, on the other hand, is used to make mats or carpets that do not need to be woven. Instead, the esparto branches or bunches are formed into a spiral, which makes it possible to work in circles or ovals.

Obras destacadas

Alfombra ubedí

La técnica de elaboración de la alfombra ubedí consiste en el cosido de los diferentes trenzados que se han realizado previamente con el esparto crudo al natural o tintado. El cosido de las trenzas puede realizarse de manera tupida o dejando espacio entre las puntadas, lo que da lugar alfombras caladas. El uso de diferentes plantillas permite crear formas y definir contornos que den lugar a los motivos o diseños deseados.

Selected works

Ubedí rugs

An Ubedí rug is woven by sewing together various braids that were made beforehand with natural or dyed raw esparto. The braids can be woven together densely or by leaving space between the knitting to create permeated rugs. Different templates can be used to make shapes and define contours that create the desired motifs or designs.



1

1. Alfombra ubedí calada
2. Proceso de elaboración de alfombra ubedí en taller
3. Alfombra ubedí calada

1. Ubedí rug
2. The process of creating an Ubedí rug in the workshop
3. Ubedí rug



2



3

Herramientas de trabajo

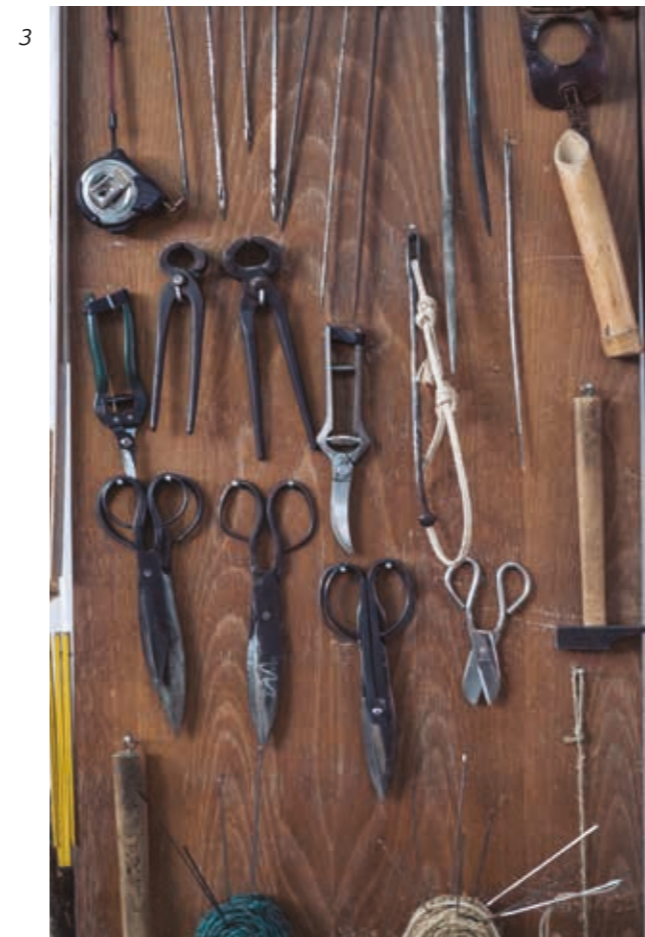
La elaboración de las alfombras se realiza con agujas rectas o con las denominadas de “lengua de vaca”. Estas agujas, debido al desgaste que produce la fricción con el esparto, se van afilando durante su uso, por lo que requieren unas máximas atención y destreza por parte de la persona que las utiliza. Para determinados trabajos se hace uso de una protección para la mano que se denomina palmete, lo que les facilita además el empuje de la aguja.

1. Cosido de una alfombra ubedí
2. Selección de diversos trenzados naturales y tintados
3. Herramientas
4. Esparto crudo

Work tools

The rugs are manufactured using straight needles or what are known as “cow tongue” needles. Because of the friction they receive from the esparto, these needles are more and more sharpened as they are used, which means that they require the utmost care and skill from the people using them. For some tasks, a hand protector called a palmete is used that also makes it easier to push the needle.

1. Weaving of an Ubedí rug
2. Selection of various natural and dyed braids
3. Tools
4. Raw esparto



Pasillo de esparto machacado

Este pasillo fue realizado para un particular. Las esteras y alfombras realizadas en esparto cumplían y cumplen una importante función de aislamiento térmico, además de ser elementos decorativos. Por este motivo, su uso tanto en viviendas como en edificios principales, como las iglesias, era muy común. Su durabilidad, incluso utilizado sobre superficies muy transitadas, está más que probada.

Crushed esparto corridor

This corridor was created for a private individual. The esparto mats and carpets played and play an important role in insulating buildings, in addition to being decorative elements. It was therefore very common for them to be used in homes, major buildings and churches. Their durability even when used on heavy-duty surfaces-- is more than proven.



1

1. Pasillo tupido de esparto machacado
2. Zócalo de pleita en taller

1. Thick crushed esparto corridor
2. Pleated baseboard

Zócalo de pleita

Los zócalos de pleita protegen los muros en su parte inferior, permitiendo que éstos transpiren. Por ello, frente a otros tipos de zócalos de uso común, éste evita la acumulación de humedad en el interior de los mismos, de ahí lo extendido de su uso en el pasado.

Pleita baseboard

Pleita baseboards protect the bottom parts of walls, allowing them to transpire. This means that in contrast to other types of commonly used baseboards, moisture is unlikely to build up inside them, which is why they were widely used in the past.



2

FORJA TIZNAJO

Maestros Herreros | Master Blacksmiths



1

1. Retrato de los hermanos Garrido Rus
2. Colección de tenazas en taller



2

1. Portrait of the Garrido Rus brothers
2. Collection of tongs in their workshop

Los hermanos José y Francisco Garrido Rus, antes acompañados de su padre, de quien aprendieron el oficio, trabajan el hierro en la fragua de su taller, Forja Tiznajo. Alimentada aún hoy con carbón mineral, siguen moldeando en ella el hierro mediante golpeo sobre el yunque, con la ayuda de martillos, mazas y tenazas, y uniendo las piezas del modo tradicional, a base de remaches, abrazaderas o el soldado a la calda, técnica que consiste en calentar los extremos de las piezas a unir, casi hasta el punto de fusión del hierro y unirlos a golpe de martillo, hasta conseguir una única pieza.

De este modo, han forjado y restaurado con singular maestría verjas y rejas de estilo gótico y renacentista, entre otros muchos trabajos, pudiéndose destacar la verja de la

The brothers José and Francisco Garrido Rus, previously accompanied by the father from whom they learned their trade, mould iron in their workshop forge, Forja Tiznajo. Still firing their forge with coal, the brothers continue the tradition of hammering their iron on an anvil using mallets, hammers, and tongs, and moulding their parts the traditional way using rivets, bridles or scarf welding, which consists of heating the ends of the parts that will be joined practically up to the iron's flash point, and then welding them together with hammer blows until a single part is formed.

Following this methods, these brothers have forged and restored, with unique mastery, Gothic and Renaissance style gates and grilles, with their portfolio including the

Iglesia de Santa Ana, en Barcelona, las rejas renacentistas del Castillo de Canena, la verja renacentista del Museo de Olula del Río, Almería, y la réplica de la veleta del siglo XV en el Palacio de los Condes de Guadiana, en Úbeda.

Buscan promover la artesanía local frente a los productos manufacturados importados, llegando a colaborar con el ayuntamiento de Úbeda en la creación de la marca de calidad de la artesanía de esta localidad, declarada por la UNESCO Patrimonio Cultural de la Humanidad.

gate of Santa Ana church, in Barcelona, the renaissance grilles of Canena Castle, the renaissance gate of the Olula del Río Museum in Almería, and a replica of the fifteenth-century weathervane of the Palacio de los Condes de Guadiana in Úbeda.

Their goal is to promote local artisans' work against the onslaught of imported manufactured products, and this has led them to work together with the City of Úbeda to create an artisan quality label for this city, which UNESCO has declared a World Heritage Site.

Obras destacadas

Rejas de estilo renacentista

Los hermanos Garrido Rus han realizado varias rejas de este género, como ejecutadas para el Castillo de Canena, Jaén, o las que se encuentran en su propio taller. Estas piezas tienen balaustres redondos de diámetro considerable, de doble bulbo con macollas, todo trabajado en la fragua con recalcado. Estos balaustres están labrados y contienen motivos cincelados y repujados. Las rejas cuentan con detalles ornamentales de grutescos y motivos vegetales, todos ellos realizados en fundición de bronce, dorados y policromados. Generalmente estas rejas constan de dos hojas abatibles por el sistema de buje, friso fijo superior y coronación.

1. Reja en el Castillo de Canena, Jaén
2. Detalle de grutescos que decoran la reja
3. Bocallave y cerrajería de la reja



Selected works

Renaissance style grilles

The Garrido Rus brothers have made several grilles of this kind, including the ones they built for Canena Castle in Jaén, or those installed in their own workshop. These grilles have round balusters with large diameters and spindles with double bulbs, all wrought in their forge. These balusters are carved and contain chiselled and embossed motifs. The grilles boast ornamental details featuring grotesques and floral motifs, all made in bronze, gilt and coloured. They generally comprise two leaves that fold using a bushing system with a fixed upper frieze and crown.

1. Grille in Canena Castle, Jaén
2. Detail of grotesques decorating the grille
3. Keyhole and lock on the grille



2



3



1



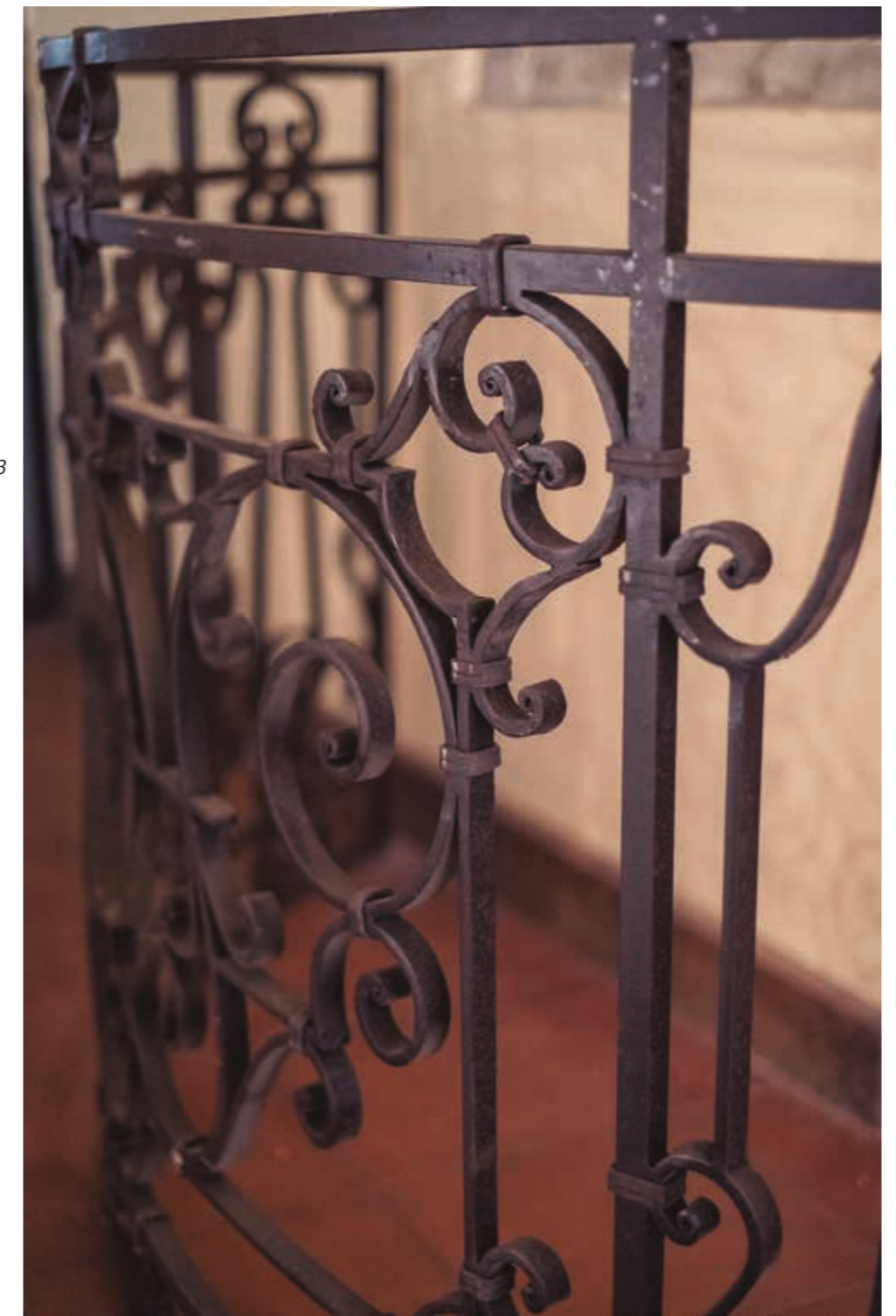
2

Balcón de forja

Grille balcony

Balcón curvo realizado en forja. Las uniones han sido resueltas con abrazaderas.

A curved iron balcony. The junctions were resolved using bridles.



3

- 1. Detalle de coronación de una reja de estilo renacentista emplazada en su taller.
- 2. Detalle de cerrojo en una reja de estilo renacentista emplazada en su taller.
- 3. Detalle de balcón

- 1. Detail of the crowning on a renaissance-style grille installed at their workshop
- 2. Detail of the lock on a renaissance-style grille installed at their workshop
- 3. Detail of the balcony

Réplica de la Veleta del Palacio de los Condes de Guadiana, Úbeda, Jaén

Réplica de la veleta de la torre de Alicún, que data aproximadamente de finales del siglo XV o comienzos del XVI. La pieza fue realizada en forja de hierro con detalles en omega.

Replica of the Weathervane of Palacio de los Condes de Guadiana, Úbeda, Jaén

A replica of the weathervane from the Alicún Tower, which dates from approximately the late fifteenth century or early sixteenth century. The item was built from wrought iron with omega details.

Elementos para el alumbrado público

Son diversas las luminarias que han realizado los hermanos Garrido Rus para Úbeda, entre ellas el farol inspirado en el Renacimiento italiano que se encuentra en la entrada de su taller y la farola de la Casa de las Torres, en la calle Jurado Gómez de esta localidad.

Elements for public lighting

The Garrido Rus brothers have produced various lighting elements for Úbeda, including a street lamp inspired by the Italian Renaissance that is located at the entrance to their workshop, and the street light for Casa de las Torres, on the city's Jurado Gómez Street.



1

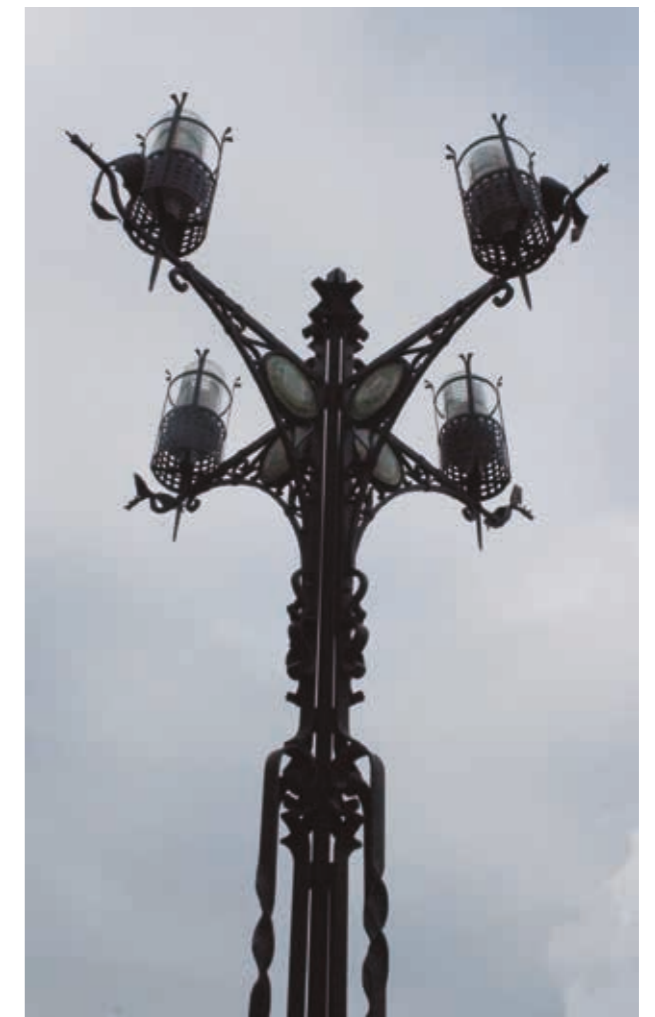
1. Veleta
2. Farol en su taller
3. Farola en calle Jurado Gómez, Úbeda, Jaén

1. Weathervane
2. Street lamp in their workshop entrance
3. Street light on Jurado Gómez Street, Úbeda, Jaén

2



3



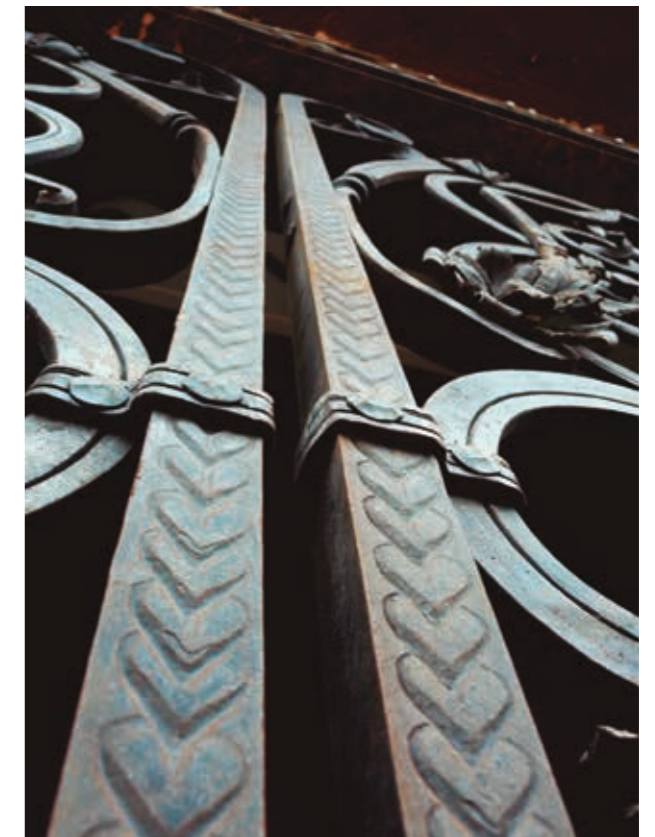
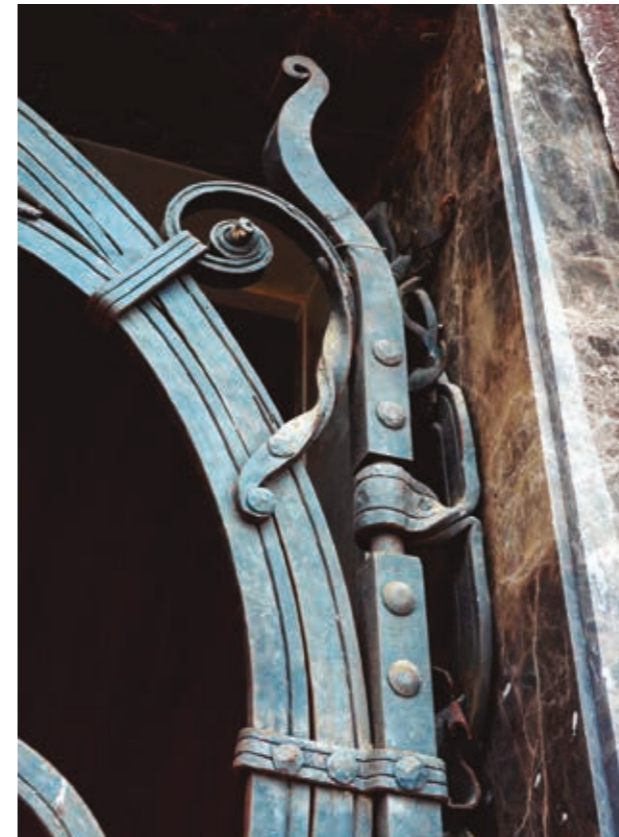
Reja en Vera, Almería

Puerta de reja diseñada en el estilo renacentista característico de Europa Central. Consta de dos hojas realizadas íntegramente en la fragua a base de acanalados, degüellos, cincelados, labrados, remachados y abrazaderas. Las chapas están labradas, cinceladas y repujadas de forma manual. La ornamentación está entrelazada, algunas veces en medios gruesos y en otras ocasiones a base de uniones por remaches y abrazaderas.



Grille in Vera, Almería

Grille door designed in the typical Renaissance style of Central Europe. This grille consists of two leaves built entirely from forged iron formed by channelling, shearing, chiselling, carving, riveting and clamping. The iron sheets are forged, chiselled and embossed manually. The ornaments are interlaced together, sometimes in thick adornments or at other times with unions using rivets and clamps.



Detalles de una reja

Details of a grille

CONCURSO DE RICHARD H.
ARQUITECTURA DRIEHAUS
RICHARD H. ARCHITECTURE
DRIEHAUS COMPETITION
2016-2017 2016-2017



Viviendas de la Plaza de Grajal de Campos
Dibujo de Carmen Bueno y Javier de Mingo

Houses in the main square of Grajal de Campos
Drawing by Carmen Bueno and Javier de Mingo



CONCURSO DE
ARQUITECTURA
RICHARD H.
DRIEHAUS
2016-2017

RICHARD H.
DRIEHAUS
ARCHITECTURE
COMPETITION
2016-2017

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus es un concurso internacional dirigido a promover la práctica de una arquitectura y un urbanismo que preserven y den continuidad a las tradiciones locales y que contribuyan a generar una estructura urbana más bella, coherente, sostenible y socialmente integradora. Se fomenta el uso en los diseños de los materiales y técnicas propios del lugar, así como de soluciones eminentemente tradicionales que pudieran proporcionar mayor empleo y de mejor calidad a los trabajadores de la construcción de la zona. Las propuestas seleccionadas pueden servir de modelo para diseños arquitectónicos y urbanos más sensibles a esta problemática y más comprometidos con la conservación del patrimonio cultural español.

Es convocado con carácter anual por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, en colaboración con el Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales y de Archivos y Bibliotecas, el Premio Rafael Manzano Martos y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

El concurso se desarrolla en dos fases. En la primera, se convoca a los municipios españoles a presentar posibles temas y emplazamientos para el concurso. Entre las 44 propuestas recibidas, un jurado internacional, integrado por representantes de las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa, eligió las tres que mejor se ajustaban a los

The Richard H. Driehaus Architecture Competition is an international competition created to help preserve and revive the use of local architectural traditions. It awards and promotes proposals upholding local architectural traditions, a sense of place, and contributing to make more beautiful, coherent, sustainable and socially integrating towns. Designs using the materials and building techniques of the region, as well as prioritizing traditional solutions, will be encouraged, as will offering employment opportunities to regional building workers. The awarded proposals are intended to serve as a model for urban and architectural designs sensitive to these issues and committed to preserving Spanish cultural heritage.

It is organized annually by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and the collaboration of the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Beaux Arts and Cultural Goods and Archives and Libraries of the Ministry of Education, Culture and Sports, the Rafael Manzano Martos Prize and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The competition is conducted in two stages. In the first phase, municipalities throughout Spain are invited to submit possible topics and sites for the competition. An international jury consisting of representatives from the various institutions participating in this initiative reviewed the 44 proposals that were received and selected the three submissions that best

objetivos y criterios planteados y que se han considerado más viables de cara a su posible aplicación o ejecución posterior. El jurado estuvo presidido por Alejandro García Hermida y compuesto por Javier Cenicacelaya, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, Alfonso Muñoz Cosme y Harriet Wennberg. Los tres emplazamientos seleccionados fueron: Grajal de Campos (León), Jaca (Huesca) y Vejer de la Frontera (Cádiz).

En la segunda fase del concurso, en este caso con carácter internacional, se animaba a arquitectos de cualquier nacionalidad a presentar propuestas de diseño arquitectónico y urbano para cualquiera de los tres emplazamientos inicialmente seleccionados. Se presentaron un total de 74 propuestas de diseño y un segundo jurado internacional, en el que nuevamente estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa y las autoridades de los municipios implicados, evaluó las propuestas, seleccionando las que mejor se ajustaban a los criterios del concurso. El jurado estuvo presidido por Alejandro García Hermida y compuesto por Javier Cenicacelaya, Leopoldo Gil Cornet, Carlos Jiménez Cuenca, León Krier, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, David Rivera y Harriet Wennberg.

met the proposed objectives and criteria and which were considered to be the most viable for subsequent application and implementation. The jury was chaired by Alejandro García Hermida and composed by Javier Cenicacelaya, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, Alfonso Muñoz Cosme and Harriet Wennberg. The three sites that were chosen were: Grajal de Campos (León), Jaca (Huesca) and Vejer de la Frontera (Cádiz).

In the second stage of the competition (an international stage in this case), architects from anywhere in the world were encouraged to submit architectural and urban design proposals for any of the three sites that had been selected. A total of 74 design proposals were submitted, and a second international jury, formed once again with representatives from the various participating institutions, including also representatives of the authorities of the three municipalities to which the sites belong, evaluated the proposals and selected the ones they felt best met competition's criteria. The jury was chaired by Alejandro García Hermida and composed by Javier Cenicacelaya, Leopoldo Gil Cornet, Carlos Jiménez Cuenca, León Krier, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, David Rivera and Harriet Wennberg.



Localización del área de intervención en Grajal de Campos

Location of the intervention area in Grajal de Campos

Vista de los campos de Grajal

View of the fields in Grajal



En Grajal de Campos se planteaba recuperar parte de los edificios que antaño conformaban su plaza, hoy parcialmente arruinada, aportando viviendas y locales comerciales de propiedad municipal que puedan alquilarse a bajo coste para atraer nuevas generaciones de pobladores al lugar. Además, se proponía recuperar el Palacio de los Condes de Grajal, que podría albergar, entre otros usos, un hotel que pudiera contribuir al objetivo buscado.

Se recibieron un total de 31 propuestas de diseño. Entre ellas, el jurado ha seleccionado para el primer premio, dotado con 12,000€, la realizada por los arquitectos Imanol Iparraguirre Barbero y Aritz Díez Oronoz. Ha otorgado además tres menciones de honor, dotadas con 2,000 € cada una.

In Grajal de Campos the proposal called for restoring part of the buildings that had formed its plaza years ago but which are now partially in ruins, thus providing the city with homes and stores that it could rent at low prices to attract a new generation of settlers to the area. The proposal also called for restoring the Palace of the Counts of Grajal, which could house, among other uses, a hotel that could help towards the already mentioned goal.

A total of 31 design proposals were received. The jury selected a top prize from among them, awarding a €12,000 prize to the architects Imanol Iparraguirre Barbero and Aritz Díez Oronoz. Three honourable mentions were also awarded for €2,000 each.

Lo propuesto por Vejer de la Frontera tenía por fin hallar una solución acorde con el paisaje local para el nuevo desarrollo urbano que está previsto para el límite occidental de la localidad, una loma coronada por un conjunto de molinos de gran importancia visual, por constituir el frente del municipio llegando a él desde Cádiz.

Se recibieron un total de 20 propuestas. La propuesta seleccionada por el jurado para el primer premio, dotado con 12,000€, fue la del arquitecto granadino Juan Moya Romero, realizada junto a sus colaboradores. Además, se concedieron otras tres menciones de honor, dotadas también con 2,000€ cada una.

The goal of the proposal for Vejer de la Frontera was to find a solution that would match the local landscape for the new urban design development envisaged for the city's western city edge: a hill topped by a series of windmills representing a major visual landmark due to their forming the skyline of the city when arriving from Cádiz.

A total of 20 proposals were received. The proposal that the jury decided to award with first prize and €12,000 came from an architect from Granada, Juan Moya Romero, and his collaborators. Three honourable mentions were also handed out, each of which was awarded €2,000.

Localización del área de intervención en Vejer de la Frontera



Location of the intervention area in Vejer de la Frontera



Localización del área de intervención en Jaca

Location of the project area in Jaca

Lo planteado en el caso de Jaca fue la transformación del interior de una de las manzanas de su casco antiguo para crear una nueva plaza mayor para la ciudad.

In the case of Jaca, the proposal called for transforming the inside of one of the blocks in its historic district to create a new central plaza for the city.

Se recibieron un total de 23 propuestas. Sin embargo, ninguna de las propuestas recibidas cumplió plenamente con los criterios fijados en el concurso y el jurado determinó dejar el premio desierto para este emplazamiento.

A total of 23 proposals were received, but since none of them met all of the criteria set for the competition, the jury decided not to award a prize for this site.

GRAJAL DE CAMPOS León, Castilla y León

El lugar

Grajal de Campos se encuentra en el sureste de la provincia de León, pertenece a la comarca de Sahagún y se encuadra en la zona natural denominada Tierra de Campos. Es una pequeña población de 243 habitantes censados en 2015, con una situación y un paisaje privilegiados y un rico patrimonio arquitectónico, pero en grave riesgo por su notable pérdida de población.

Cuenta en la actualidad, sin embargo, con buenas conexiones, gracias al ferrocarril León-Valladolid y la autovía de León a Burgos. Y está además situado en el Camino de Santiago Tradicional Francés, aunque hoy en día constituye un ramal no tan explotado como la versión más moderna del mismo.

Su relevancia histórica queda de manifiesto al observar el patrimonio que encierra este pequeño pueblo. En él se localizan cuatro elementos que cuentan con la declaración de Bien de Interés Cultural: la Villa y el Camino de Santiago Francés (con la categoría de Conjunto Histórico), el Castillo de Grajal y el Palacio de los Condes de Grajal (ambos con la categoría de Monumento). Su arquitectura monumental comprende también la Iglesia de San Miguel, la Ermita de la Virgen de las Puertas, el Hospital de Nuestra Señora de La Antigua y el Convento de Nuestra Señora de La Antigua.

La importancia histórico-patrimonial de Grajal de Campos no sólo reside en la conservación de los monumentos que en él se encuentran, o del rico patrimonio de arquitectura tradicional que ha llegado hasta nuestros días: el trazado y estructura urbana de la ciudad renacentista que Grajal un día fue, poseen en sí mismos un gran valor cultural. El espacio de la Plaza Mayor y en general la arquitectura residencial del municipio, con la presencia de los tipos constructivos tradicionales de Tierra de

GRAJAL DE CAMPOS Leon, Castilla y León

The place

Grajal de Campos is located in the south-eastern corner of the province of León, in the Sahagún region, being part of the Tierra de Campos area. This small town registered a population of 243 in the 2015 census. Thus while it has a privileged location and landscape matched with a rich architectural heritage, it is nevertheless at grave risk due to its drastic population decrease.

It is, however, well connected, with rail access from the León-Valladolid line and by car from the León-Burgos highway. In addition to this, it is also located on the traditional French Way of Saint James pilgrimage route, although its branch of the route is less travelled than the route's modern version.

Grajal de Campos' historical relevance is unmistakable, as can be seen from the small town's heritage. It contains four locations that have been declared Cultural Interest Sites: the Villa itself and the French Way of Saint James pilgrimage route (classified as an Historic Ensemble), Grajal Castle, and the Palace of the Counts of Grajal (both of which are classified as national monuments). Its monumental architecture also includes the Church of San Miguel, the Chapel of the Virgen de las Puertas, the Hospital of Nuestra Señora de La Antigua and the Convent of Nuestra Señora de La Antigua.

Grajal de Campos' claim to historical heritage stretches beyond the preservation of the city's buildings and its rich heritage of traditional architecture that still remains alive today, as the layout and urban structure of the renaissance city that Grajal once was have major cultural value by themselves. The city's central plaza and its residential architecture in general, which exemplifies the traditional construction types of Tierra de Campos, provide a series of unified, coherent



Claustro del Palacio

Cloister of the Palace

Campos, constituyen un conjunto dotado de un carácter aún bastante unitario y coherente que, bien tratado y explotado, puede servir de base para la recuperación y revitalización de la localidad.

Su arquitectura tiene como elemento fundamental la tierra. Desde diversos puntos del pueblo pueden apreciarse cortes en el terreno que fueron durante muchos años la fuente de la materia prima para construir las casas de adobe y de ladrillo de tejar que conforman el núcleo urbano.

Las edificaciones se construyen fundamentalmente con muros de carga de adobe o ladrillo, existiendo además muros entramados en las divisiones interiores. Tienen una altura máxima de dos plantas, siendo casi de igual

buildings that, if properly handled and used, could form the foundation for the town's recovery and revitalisation.

The fundamental building material of its architecture is earth. Major digs can be seen from various points in the city that for years were a source of raw materials for building the adobe and brick houses that form the city's urban centre.

Its buildings are mainly built with adobe or brick load-bearing walls, although there are also half-timbered walls used for the internal divisions. Walls reach up to a maximum of two floors high, with the construction underground taking up nearly the same volume because many of the city's houses are built over cellars

importancia el volumen construido en el subsuelo, ya que muchas de las casas de este municipio están construidas sobre bodegas excavadas en el propio terreno y en ocasiones cubiertas con bóvedas de ladrillo.

La arquitectura de Grajal de Campos presenta una gran homogeneidad. Los revestimientos tradicionales más comunes son morteros de tierra con abundante paja o morteros de cal de color terroso. Los huecos son de proporciones sensiblemente verticales y en la fachada predomina el macizo sobre el hueco. Las carpinterías son de madera, pintadas principalmente en color almagre,

that owners dug on their own property and then often covered with brick vaults.

Grajal de Campos has a highly homogeneous architecture. The walls are rendered in earth mortars with heavy use of straw or in lime mortars coloured with the same earth. The openings are notably vertical, with mass predominating over the openings in façades. Most of the windows and doors are made in wood painted earth red, and adorned with wrought iron grilles and fittings. There are protruding balconies with very modest dimensions, made from wrought iron, and

con rejerías y elementos de cerrajería de forja. Aparecen balcones volados de dimensiones muy controladas y hechos de forja. También hay constancia de la existencia de galerías construidas en madera, como la que hubo en el palacio antes de arruinarse. En los espacios públicos principales son muy comunes las plantas bajas con soportales abiertos a la calle, realizados con pies derechos, bien en forma de simples rollizos o bien con madera escuadrada, y siempre apoyados sobre basas de piedra. Las cubiertas son estructura de madera, con mínimo dos aguas y acabadas con teja cerámica que se producía en los tejares del lugar, hoy abandonados y en ruinas.

also evidence of the existence wooden galleries, such as those used in the palace before it fell into ruin. The main public spaces generally have porticoed ground floors that open onto the street, built in the form of simple round poles or square wooden posts, and always built on stone bases. The roofs have wooden structures with pitched roofs covered with ceramic tiles produced in the local tile workshops, which are now abandoned and in ruins.

Cloastro y escalera principal del Palacio



Cloister and main staircase of the Palace

Plaza de Grajal de Campos, con la Iglesia de San Miguel y el Palacio de los Condes de Grajal



Grajal de Campos main square, with the Church of San Miguel and the Palace of the Counts of Grajal

Revitalizando la Plaza de Grajal de Campos

Los recursos principales de Grajal son hoy su paisaje, su conjunto monumental renacentista y la presencia del Camino de Santiago. Se pretende por ello trabajar sobre estos elementos para impulsar la recuperación del municipio. En consecuencia, se busca con estas propuestas embellecer y revitalizar el corazón de su núcleo urbano, dotándolo de nuevos usos y buscando atraer no sólo nuevos visitantes, sino también habitantes.

El área de intervención que se propone se ubica en torno a la Plaza Mayor de la población. El potencial de este espacio reside en la importancia de los edificios que lo delimitan -la iglesia, el palacio y la actual sede del ayuntamiento- y en la existencia de un solar vacío de titularidad municipal en uno de sus lados, frente al palacio, resultante de la ruina de varias viviendas.

En él, nuevas construcciones pueden servir para definir nuevamente el límite sur de esta plaza, realzar la jerarquía existente entre sus edificios públicos y privados, y potenciar el particular carácter del lugar. Además, el palacio, de titularidad municipal, puede acoger, dado su excepcional tamaño, un buen número de funciones que podrían contribuir a relanzar este municipio.

Se pretende reconfigurar el límite arruinado de la plaza con el uso que había albergado históricamente: viviendas con una planta baja con soportales y de carácter más público en relación con el uso comercial que se le daba a la plaza.

El monumental palacio se ha ido sometiendo a pequeñas intervenciones gracias al empeño que el municipio ha puesto en su recuperación, sin embargo, la mayor parte del mismo sigue hoy en día careciendo de uso y amplias zonas se encuentran muy deterioradas.

Bringing Grajal de Campos' Plaza Back to Life

Grajal's main assets these days are its landscape, its Renaissance monumental ensemble, and the presence of the French Way of Saint James. The goal therefore should be to work on these aspects as the engine driving the town's recovery. The purpose of these proposals should therefore be to beautify and revitalise the heart of its urban centre, providing it with new uses and trying to attract not only new visitors, but also new permanent residents.

The proposed area of intervention is around the town's main plaza. This space's potential resides in the importance of the buildings that delineate it (the church, the palace, the current city hall) and in the existence of an empty lot owned by the city on one side of the plaza, facing the palace, and which resulted from several homes falling into ruin.

Here, new buildings could be used to redefine the plaza's southern boundary, to strengthen the existing hierarchy amongst its public and private buildings, and to enhance the location's uniqueness. Furthermore, because of its exceptional size, the palace (owned by the city) could take on a large number of functions that could help relaunch this city.

The proposal would be to reconfigure the ruined limit of the square with its historical use: as homes with a ground floor with arcades and with a more public nature, linked to the past commercial splendour of this plaza.

The monumental palace has been undergoing minor work thanks to the effort the city has put into restoring it, but most of the building is still out of use, with many areas that are heavily deteriorated.

El ala sur, con la loggia, y la occidental, donde se puede visitar hoy un pequeño museo, junto con el patio y la imponente escalera, son las zonas mejor conservadas. El área oriental del palacio necesita urgentemente ser rehabilitada. Debido a su posición estratégica al lado del jardín del palacio, el ayuntamiento se plantea la búsqueda de una empresa adjudicataria que pueda implementar un alojamiento turístico en esta zona. Esta propuesta está también vinculada con la intención de promocionar el trazado histórico del Camino de Santiago. En la fachada este, además, se ha perdido una importante galería de madera que se abría hacia el jardín y de la que se conservan hoy algunos elementos almacenados en el interior del palacio. Desarrollar propuestas para su reconstrucción es también objeto de este concurso.

Otros usos que podían contemplarse en la propuesta, dada la envergadura del edificio, eran un espacio expositivo que pueda complementar al que hoy existe o el rediseño del mismo, aulas o espacios polivalentes para la celebración de diversas actividades formativas o lúdicas, e incluso espacios de trabajo que pudieran ser alquilados por los vecinos.

The south wing, with its *loggia*, the west wing, where a small museum is open, the patio, and the imposing staircase, are the best preserved parts of the building. The east side of the palace is in urgent need of restoration. Because of its strategic location next to the palace's garden, the city has proposed a tender bid process to find a company that could install tourist lodging in this area. This proposal is also related to the city's plan to promote the historic French Way of Saint James. The building's façade has also lost a major wooden gallery that used to open onto the garden. All that remains are a few parts that are now stored inside the palace. Developing rebuilding proposals for this façade is another goal of this contest.

Because of the significance of the building, other uses that could have been envisaged in the proposal included an exhibition space to complement the currently existing one, or redesigning the current space; multi-purpose spaces or classrooms for holding various types of training or children's activities, or even work spaces that could be rented by residents.

Fachada este del Palacio



East façade of the Palace

Los proyectos premiados

La propuesta ganadora del primer premio, dotado con 12,000€, ha sido la de los arquitectos vascos Imanol Iparraguirre Barbero y Aritz Díez Oronoz. Su proyecto, titulado “Lázaro”, busca devolver a este bello emplazamiento leonés la vitalidad perdida de su Plaza Mayor. Reconfiguran este espacio con nuevas viviendas y locales comerciales y recuperan la antigua fuente que había sido siempre el punto de reunión de los vecinos. El Palacio también recobra su imagen y sus jardines y es interiormente modificado para albergar, entre otros nuevos usos, un alojamiento turístico.

El jurado alabó el respeto mostrado por la historia del lugar, así como la elección de diseños, técnicas constructivas y materiales propios de la zona, lo que podría generar mayor empleo y de mejor calidad entre los artesanos de la región, potenciando y realzando además la particular identidad de Grajal de Campos.

The winning projects

The project that was awarded first place and a €12,000 prize came from the Basque architects Imanol Iparraguirre Barbero and Aritz Díez Oronoz. Their project, which is entitled “Lázaro” (Lazarus) seeks to give this town in León back the lost vitality of its main plaza. They are reconfiguring this space with new houses and stores, and rebuilding the old fountain that had always been a gathering point for locals. The palace is also recovering its image and its gardens, and its inside is being remodelled to house tourist lodging, along with other uses.

The jury praised the proposal’s respect for the site’s history and its choice of designs, construction techniques and local materials, which might generate more and better quality jobs in the town, thus empowering and strengthening Grajal de Campos’ unique identity.



1. Vista de la Plaza desde el Palacio

2. Detalle de una esquina del claustro

1. View of the square from the Palace

2. Detail of one of the cloister corners

Por la elevada calidad del resto de propuestas presentadas, el jurado ha concedido también tres menciones de honor, dotadas cada una de ellas con 2,000€, a las propuestas tituladas “Galiare”, de los arquitectos Xavier Espinós Bermejo, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Lucía Espinós Bermejo y Rodrigo Toro Sánchez, una propuesta que presta gran atención a la recuperación de los oficios de la construcción local y la economía que éstos podrían generar; “Campos de Tierra”, realizada por el estudio Wabi-Sabi (Laura Bacete Cebrián, Raúl Cubo Contreras, Alejandro Domínguez Rueda, Andrea Figueroa Chaves y Pablo Navas del Peral), que realizaron un análisis exhaustivo de la arquitectura local para su aplicación en el diseño propuesto; y “Tierra de Caminos”, del equipo compuesto por los arquitectos Javier de Mingo y Carmen Bueno, un cuidado diseño que potencia la identidad del lugar.

Because of the excellent quality of the other proposals that were submitted, the jury also decided to award three honourable mentions, with a prize of €2,000 each awarded to the proposals entitled “Galiare”, by the architects Xavier Espinós Bermejo, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Lucía Espinós Bermejo and Rodrigo Toro Sánchez, a proposal that paid intense attention to getting back local construction jobs and to the economy that they would generate; “Campos de Tierra”, by the Wabi-Sabi studio (Laura Bacete Cebrián, Raúl Cubo Contreras, Alejandro Domínguez Rueda, Andrea Figueroa Chaves and Pablo Navas del Peral), who conducted an exhaustive analysis of the local architecture to apply it in their design proposal; and “Tierra de Caminos” (Land of Routes), by a team of architects consisting of Javier de Mingo and Carmen Bueno, with a meticulous design that emphasised the local identity.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Lázaro”

Imanol Iparraguirre Barbero
Aritz Díez Oronoz

LÁZARO

*Al final sólo queda
la voz, la voz, la poderosa voz
de la llamada:
- Lázaro, ven fuera.
Animal de la noche,
sierpe, ven, da forma
a todo lo borrado.*

José Ángel VALENTE

Así, como Lázaro, la arquitectura debe resucitar, volver en sí misma, para dar forma a todo lo borrado, a todo aquello que hemos perdido o nos ha sido arrebatado. Debe ser esta arquitectura resucitada —o renacida— quién recupere la memoria borrada de la ciudad y al recuperarla, comience a recuperarse también a sí misma, a renacer. En otras palabras, *es ahora la hora de sacudir la raíz y volverla hacia el cielo*. Es ahora la hora de renacer; del renacer de las ciudades y del renacer de la arquitectura; del cuestionarse

la deriva y corregir el rumbo. Es ahora, por tanto, cuando la arquitectura *yace envuelta en alto olvido*, en palabras de Quevedo, cuando más necesario se hace un desenlace y recomienzo; un recomienzo que pasa inevitablemente por volver la vista atrás y evocar *recuerdos antiguos*, como diría Claude-Nicolas Ledoux, y construir sobre los escombros de un *pasado que conserva para el futuro inagotables tesoros*.



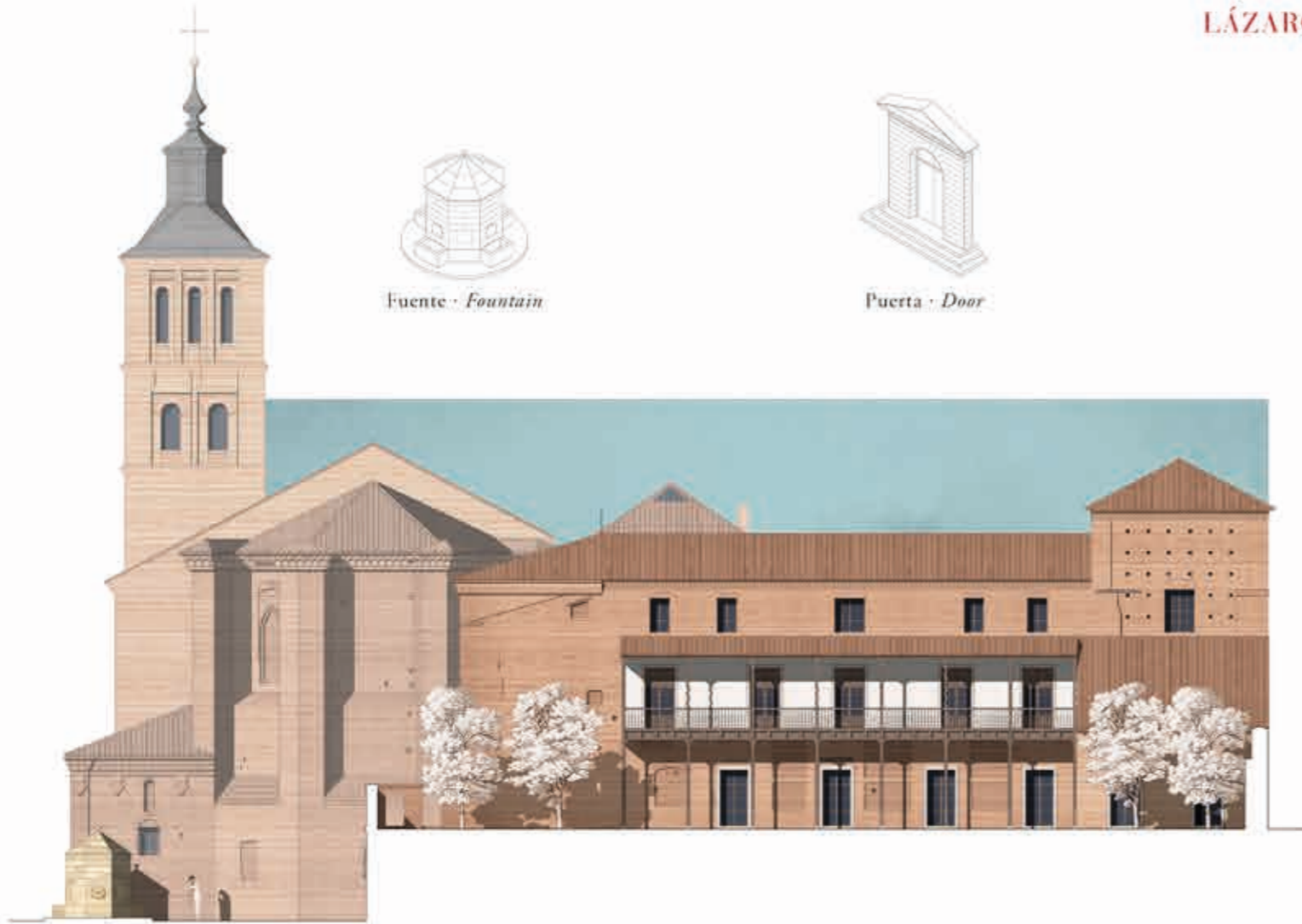
VISTA PERSPECTIVA · PERSPECTIVE VIEW



PLANTA GENERAL · GENERAL PLAN

0 10 20 30 40 50m

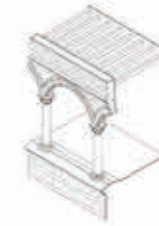
LÁZARO



Fuente · Fountain



Puerta · Door



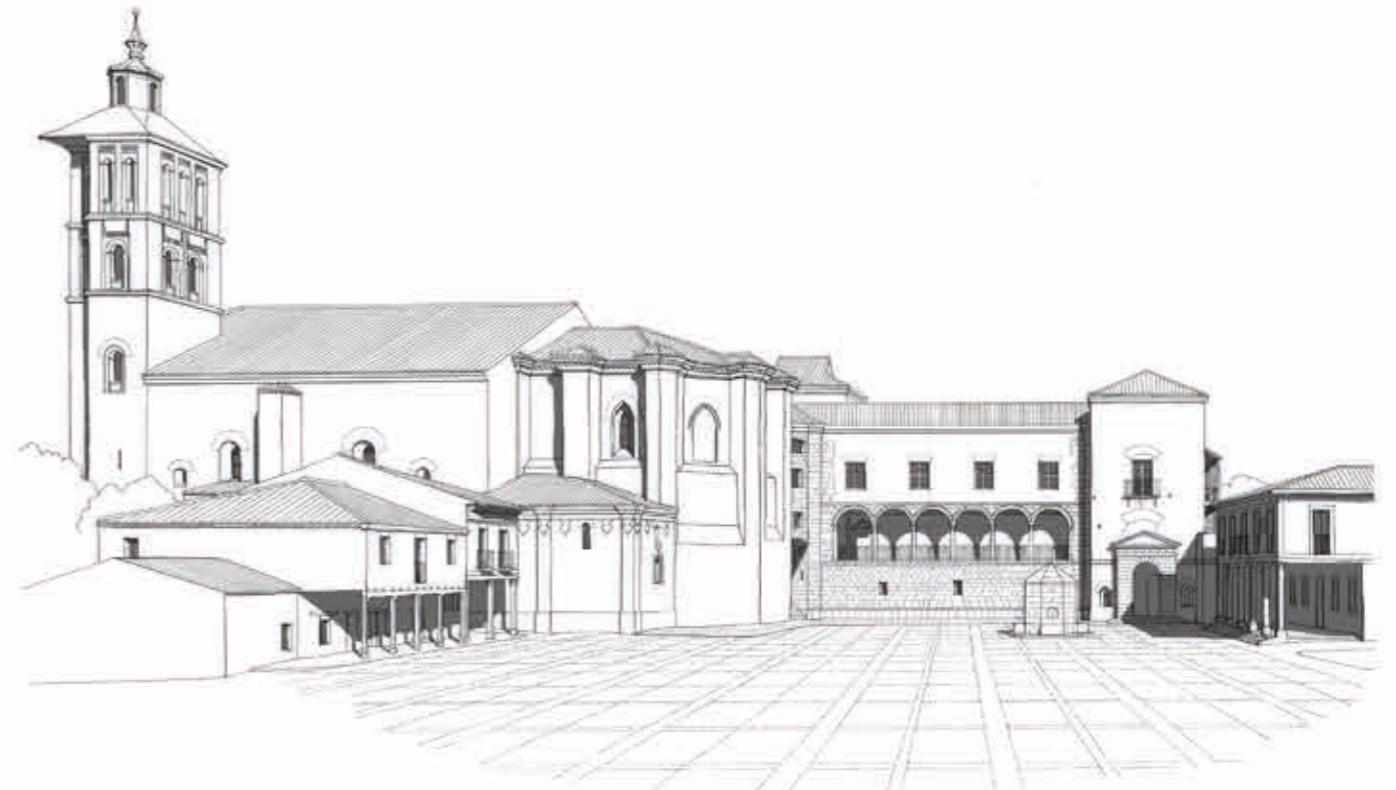
Loggia · Loggia



Pórtico · Portico



FACHADAS SUR y ESTE · SOUTH and EAST ELEVATIONS



VISTA de la PLAZA · VIEW of the SQUARE



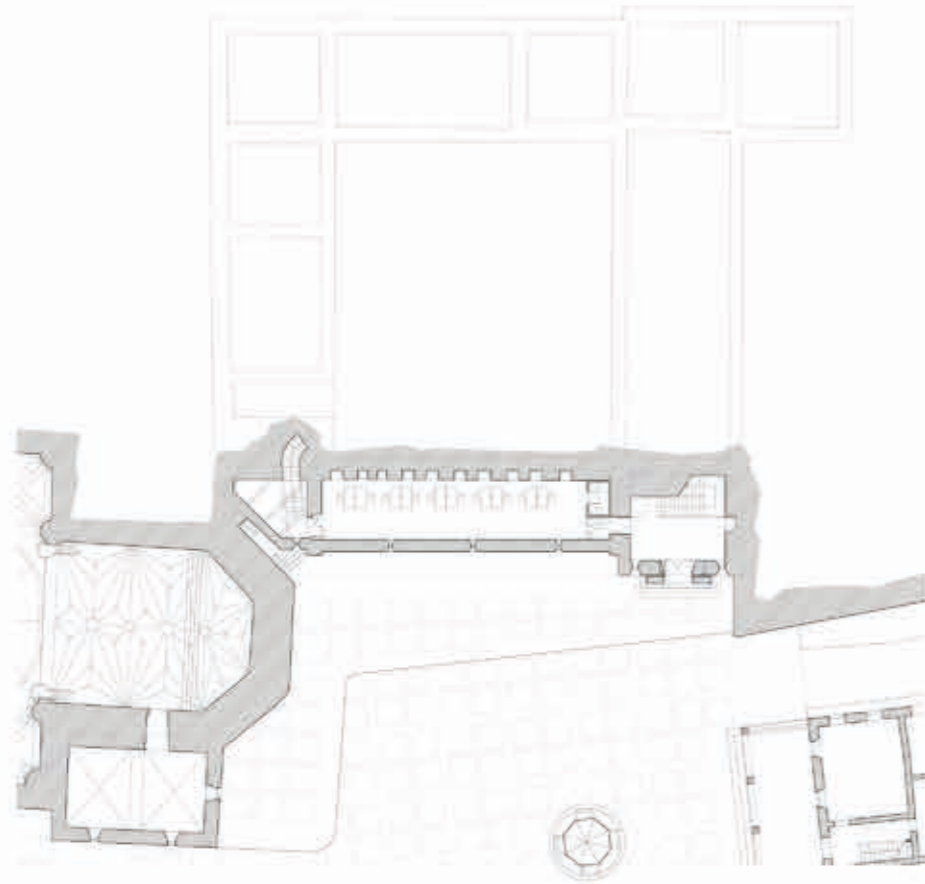
Mirar al pasado en busca inspiración y de modelos ha sido, es y será siempre la única y verdadera y peligrosa revolución posible ante una arquitectura que apuesta por una estabilidad mediocre, fundamentada en una absurda ruptura con su herencia en pos de un presunto progreso que obliga —esta es desafortunadamente la vanidad de nuestros tiempos— al presente a dar la espalda al pasado, como una grotesca imagen de Jano Bifronte que opone *Modernitas* a *Antiquitas* como dos caras irreconciliables de una misma moneda; volvamos pues la vista atrás, oigamos la llamada.

Esto es precisamente lo que pretendemos a través de este proyecto que presentamos para Grajal de Campos, oír atentamente su llamada, mirar al pasado para volver a dar forma a todo lo borrado, evocar recuerdos antiguos y recuperarlos para el lugar a partir de una arquitectura que inevitablemente ha de resucitar y hablar de nuevo en términos de composición, proporción y belleza.

Así en esta Plaza Mayor, que se ha visto desdibujada por sucesivas transformaciones, se recupera la imagen borrada para insuflar de nuevo vida a este espacio urbano a través de aquellos elementos arquitectónicos básicos que una vez lo articularon —pórticos, loggia y fuente— y añadiendo de igual modo otros que nunca existieron —nueva portada en piedra— cuya presencia consideramos que es exigida por el nuevo uso del palacio que domina la plaza, antes símbolo del poder feudal, ahora símbolo del poder cívico al convertirse en Ayuntamiento.

Por su parte, el Palacio de los Condes de Grajal también ve recuperada su imagen perdida a través de su recuperación tipológica y de algunos de sus usos —como el lagar y jardín de los olivos— al tiempo que es ligeramente modificado para albergar otros nuevos sin desviarse de su configuración original.

LÁZARO



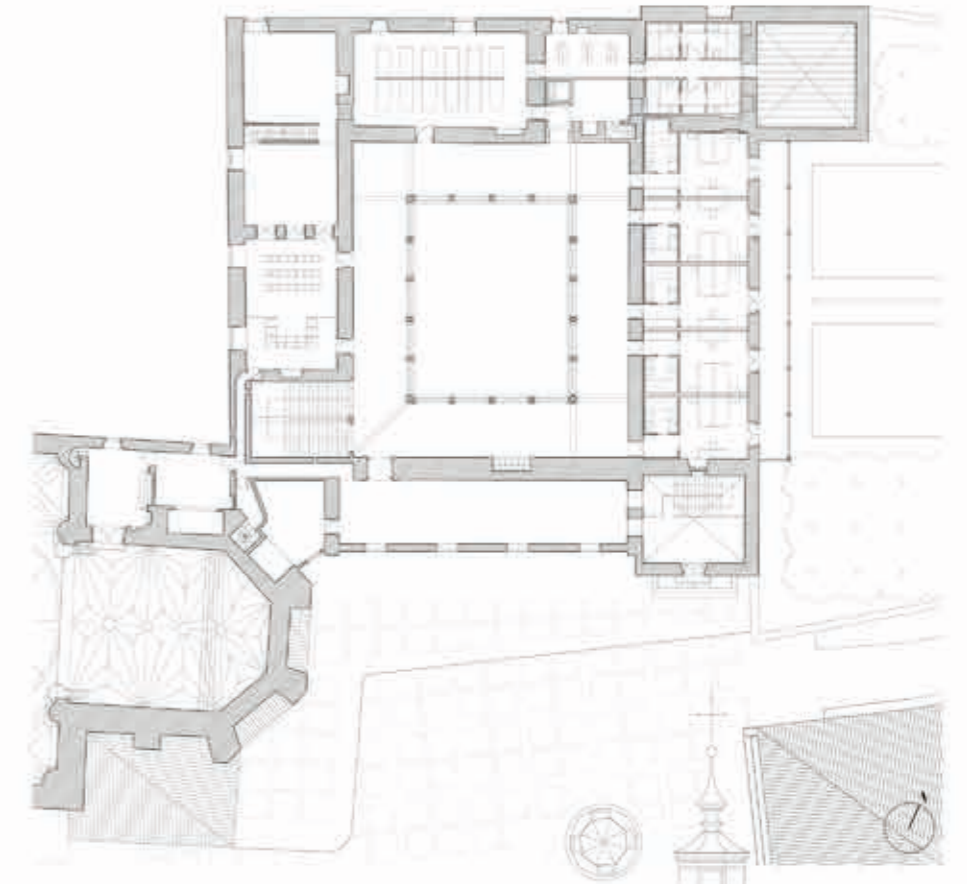
* Planta Nivel Plaza

1. Nueva portada
2. Hall de acceso (35,30 m²)
3. Area coworking (75,40m²)
4. Almacén area coworking (14,10m²)
5. Fuente



* Planta Baja

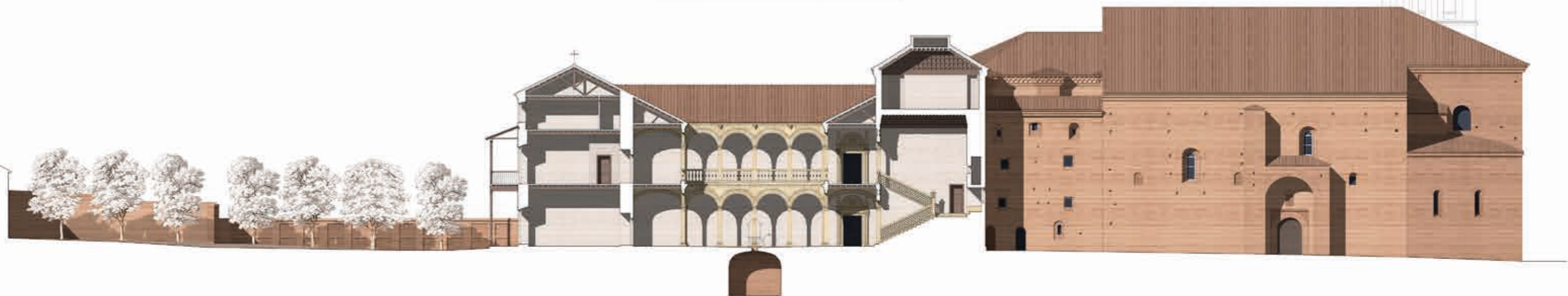
- | | |
|---|---|
| 1. Recepción (52,50 m ²) | 6. Oficinas municipales (55,00 m ²) |
| 2. Nueva escalera | 7. Oficina de turismo (24,80 m ²) |
| 3. Espacio expositivo (106,70m ²) | 8. Lagar - comedor (85,30m ²) |
| 4. Logia (82,90m ²) | 9. Restaurante (141,90m ²) |
| 5. Patio (381,00m ²) | 10. Cocina (26,90m ²) |



* Planta Primera

1. Salón de Plenos y despacho del Alcalde (124,10 m²)
2. Sala polivalente (107,00 m²)
3. Salas y Capilla (293,50m²)
4. Hospedería para peregrinos (128,60m²)
5. Hotel (165,00m²) (+184,00m² in Second Floor)

PLANTAS · FLOORPLANS



SECCIÓN I · SECTION I



LÁZARO

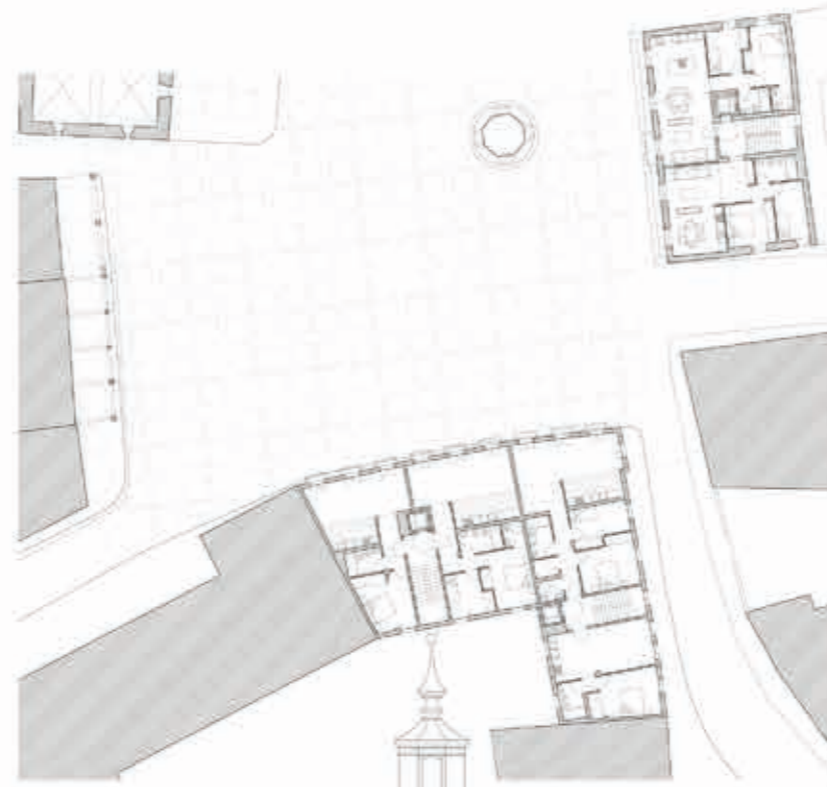
DETALLE CONSTRUCTIVO · CONSTRUCTIVE DETAIL

0 1 2 3 4 5m

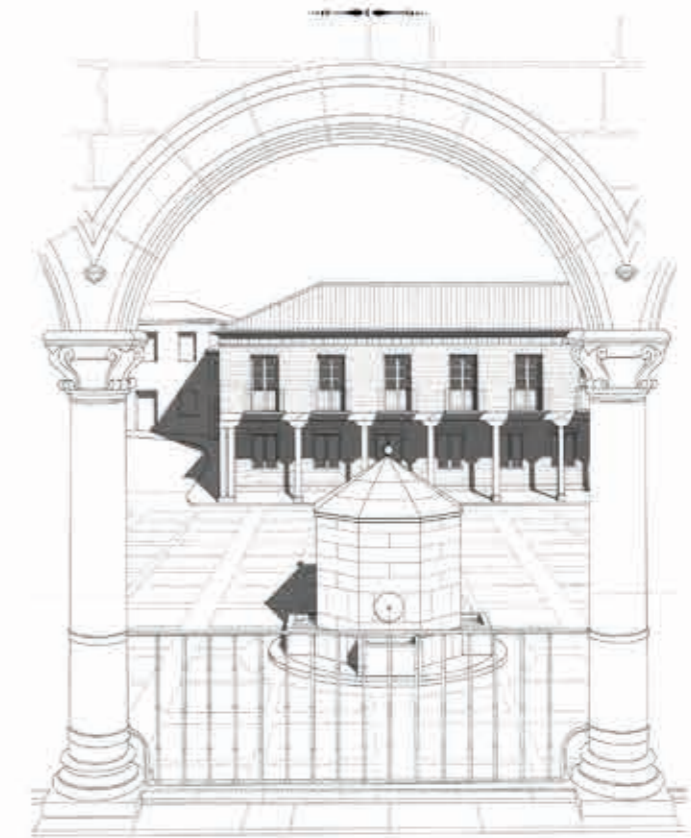


PLANTAS · FLOORPLANS

0 5 10 20 30m

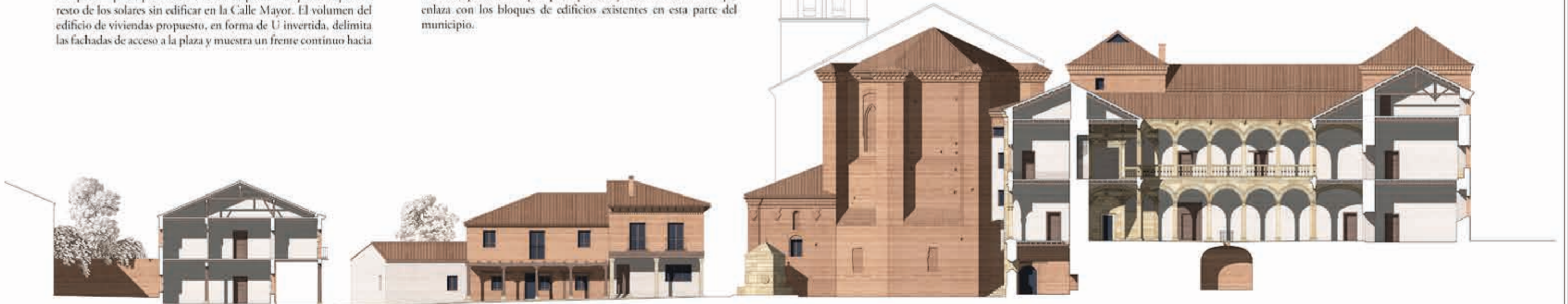


VISTA · VIEW



Para terminar de dar forma al conjunto y rematar la fachada sur de la plaza, se construyen unas viviendas destinadas a alquiler social que además de servir de eficaz cierre y delimitación de la recuperada plaza pretenden marcar la pauta compositiva para el resto de los solares sin edificar en la Calle Mayor. El volumen del edificio de viviendas propuesto, en forma de U invertida, delimita las fachadas de acceso a la plaza y muestra un frente continuo hacia

el palacio. Sobre este frente, en el tramo que se enfrenta a la plaza, se coloca un pórtico que proyectándose sobre la alineación de la planta baja remata la ordenación y alineación de la plaza. Al interior, queda un amplio patio privado y abierto hacia el sur que enlaza con los bloques de edificios existentes en esta parte del municipio.



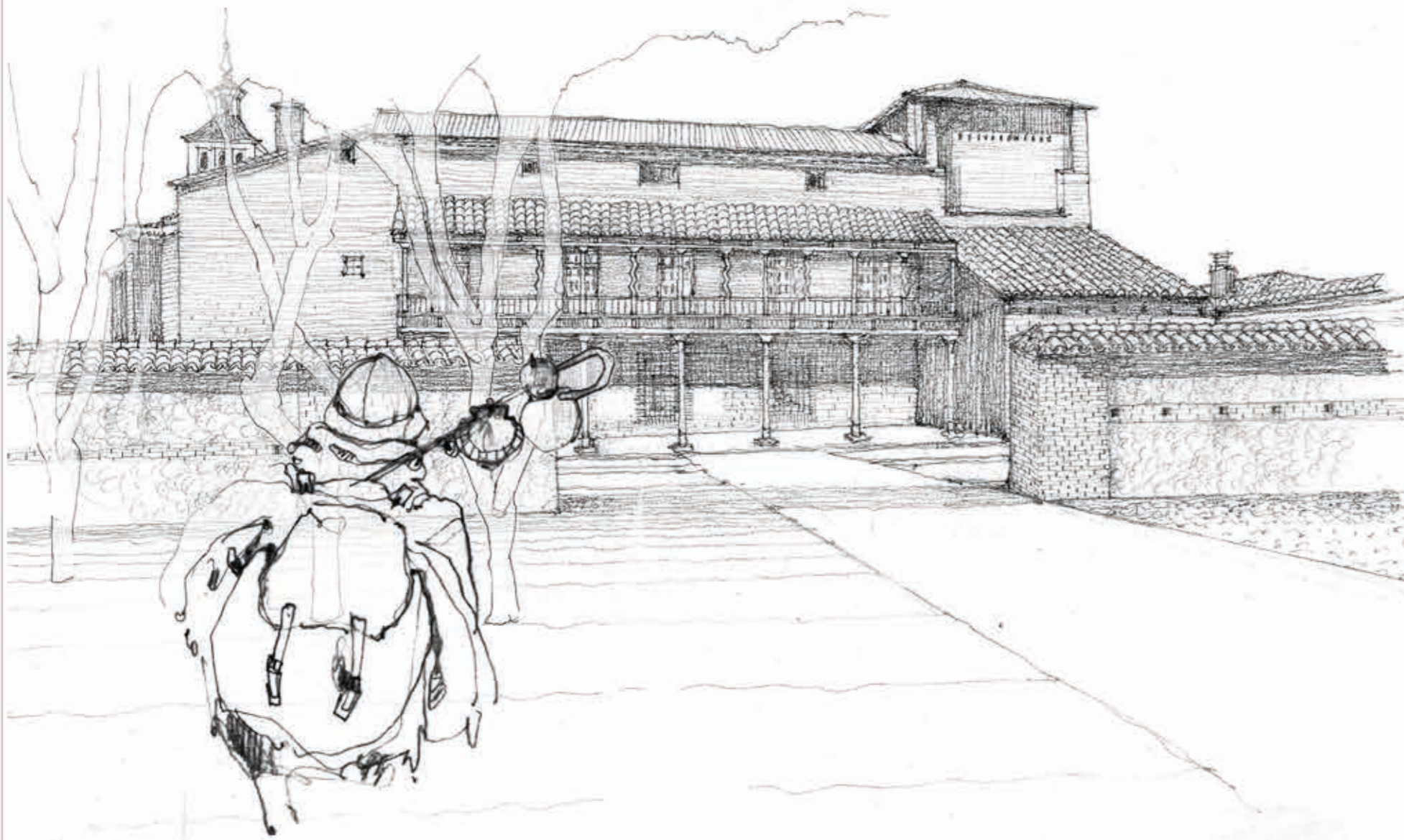
SECCIÓN II · SECTION II

0 1 5 10 15m

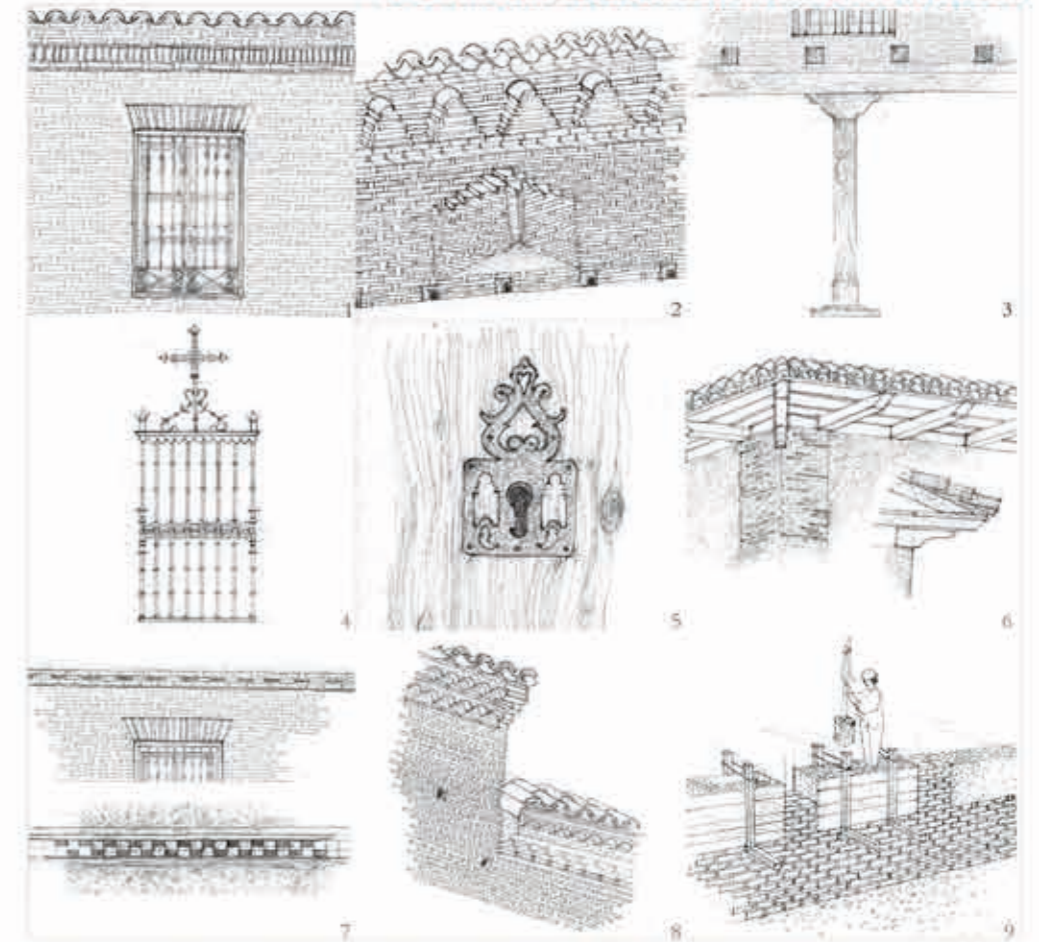
MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Graliare”

Xavier Espinós Bermejo
Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña
Lucía Espinós Bermejo
Rodrigo Toro Sánchez



INVARIANTES-HOMOGENEIDADES CONSTRUCTIVAS



1-huecos 2-cornisas 3-pórticos 4-rejería 5-cerrajería 6-aleros 7-líneas de imposta 8-teja cerámica árabe 9-materiales locales: tapial y ladrillo

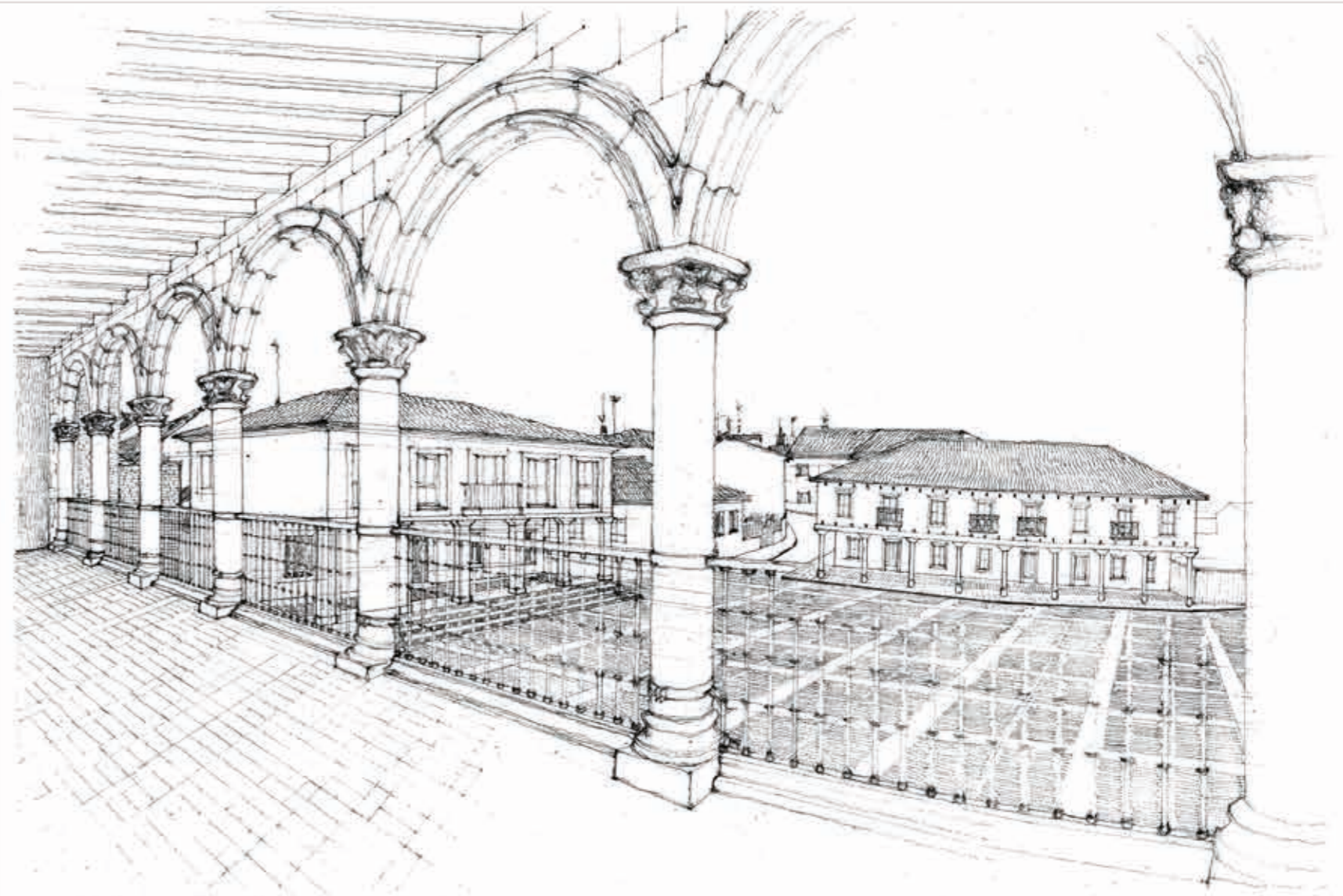
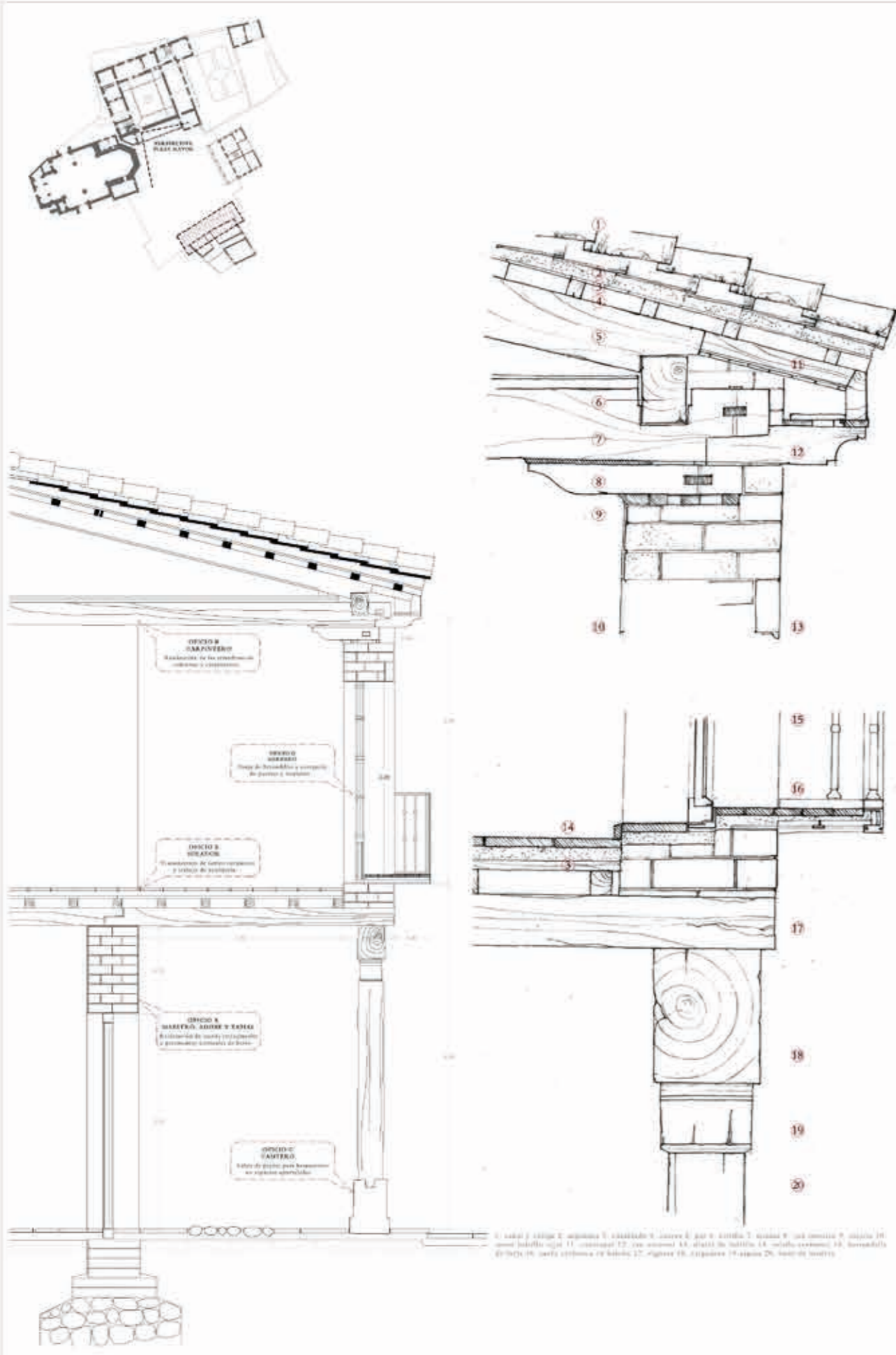


Graliare

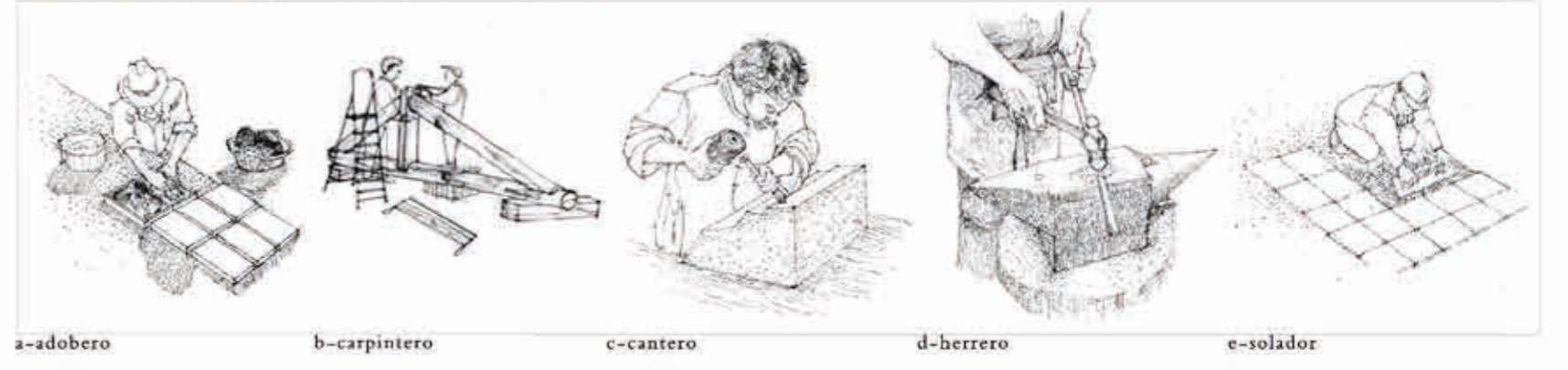
Grajal de Campos
código 1448

02. ESTUDIO DE LA ARQUITECTURA LOCAL
invariantes constructivas + alzado desplegado Plaza Mayor
escala 1/225





OFICIOS TRADICIONALES - MAESTROS ARTESANOS



MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Campos de Tierra”

Estudio Wabi-Sabi:

Laura Bacete Cebrián
Raúl Cubo Contreras
Alejandro Domínguez Rueda
Andrea Figueroa Chaves
Pablo Navas del Peral

CAMPOS DE TIERRA (cod. 1912)
 Rehabilitación de la Plaza Mayor de Grajal de Campos, León
 CONCURSO DE ARQUITECTURA RICHARD H. DRIEHAUS



ÍNDICE DE ELEMENTOS TRADICIONALES

01. ALBROS



Fig. 01
Herrín de Campos

Fig. 02
Paredes de Nava

Fig. 03
Medina de Rioseco

Fig. 04
Tordehumos

02. BALCONES

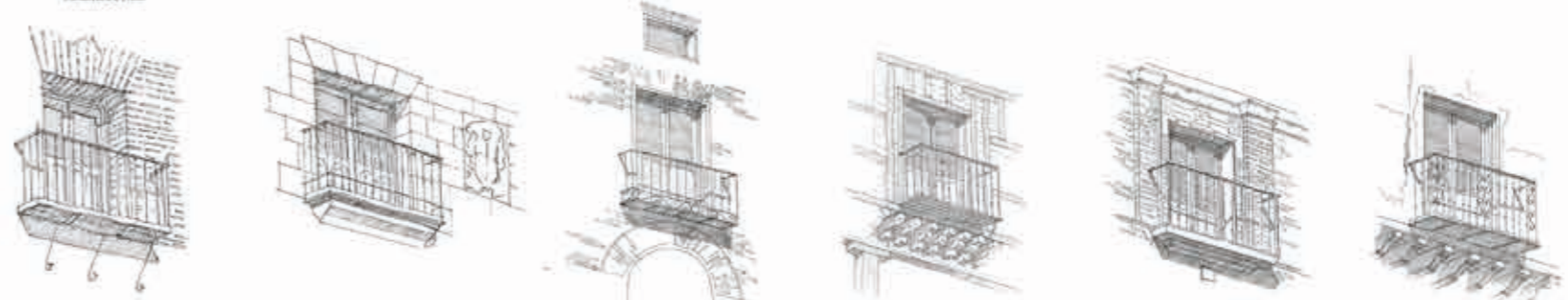


Fig. 05
Villalón de Campos

Fig. 06
Herrín de Campos

Fig. 07
Becerril de Campos

Fig. 08
Paredes de Nava

Fig. 09
Mazariegos

Fig. 10
Mayorga

03. CANALONES

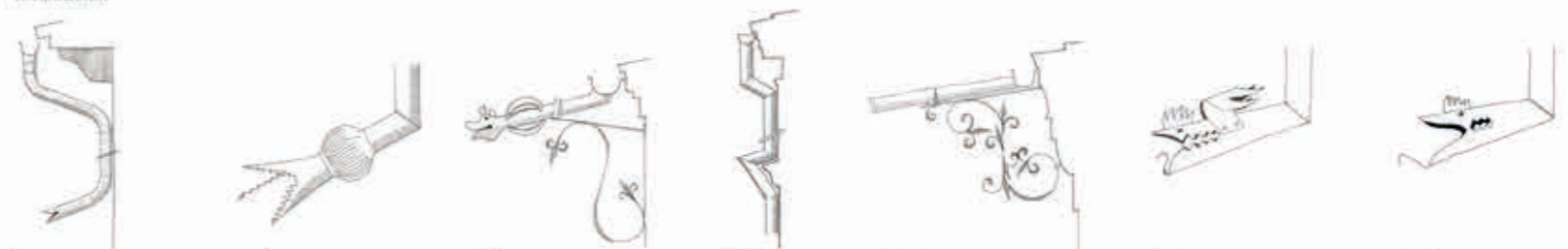


Fig. 11
Paredes de Nava

Fig. 12
Villabrágima

Fig. 13
Aguilar de Campos

Fig. 14
Sahagún

Fig. 15
Villagarcía de Campos

Fig. 16
Paredes de Nava

Fig. 17
Medina de Rioseco

04. ZÓCALOS

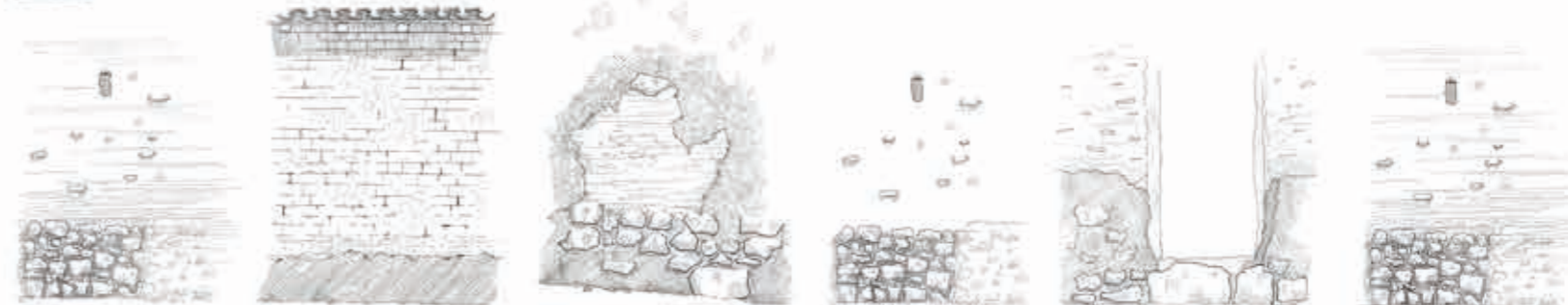


Fig. 18
Mayorga

Fig. 19
Villagarcía de Campos

Fig. 20
Tordehumos

Fig. 21
Villada

Fig. 22
Aguilar de Campos

Fig. 23
Medina de Rioseco

05. PORTICOS



Fig. 24
Villalón de Campos

Fig. 25
Becilla de Valderaduey

Fig. 26
Herrín de Campos

Fig. 27
Mazariegos

Fig. 28
Mayorga

Fig. 29
Cuenca de Campos

06. PUERTAS



Fig. 30
Sahagún

Fig. 31
Herrín de Campos

Fig. 32
Mayorga

Fig. 33
Villabrágima

CAMPOS DE TIERRA (cod. 1912)
 Rehabilitación de la Plaza Mayor de Grajal de Campos, León
 CONCURSO DE ARQUITECTURA RICHARD H. DRIEHAUS

La propuesta consta de cuatro intervenciones principales:

Primero se trasladan las dependencias del ayuntamiento al Palacio de los Condes de Grajal. Se rehabilitará la cubierta y la estructura del Palacio y se ocupará la planta baja con los espacios de atención al público. En la planta primera se ubicarán oficinas y espacios de reunión en el ala occidental, el salón de plenos en el ala meridional junto a la galería orientada a la plaza. En las alas oriental y septentrional se ubicarán espacios de exposición, congresos, salón de actos y la reubicación de la exposición actual.

En segundo lugar, se reconstruirán el patio oriental del Palacio y la galería de madera orientada al mismo. La estructura apoyada sobre pies derechos de madera reutiliza la cimentación existente y el muro del Palacio. La galería se comunicará con el espacio de congresos a modo de conexión del mismo con el patio. Dicho patio albergará actividades públicas, así como eventos privados con el objetivo de financiar en la medida de lo posible el mantenimiento del edificio.

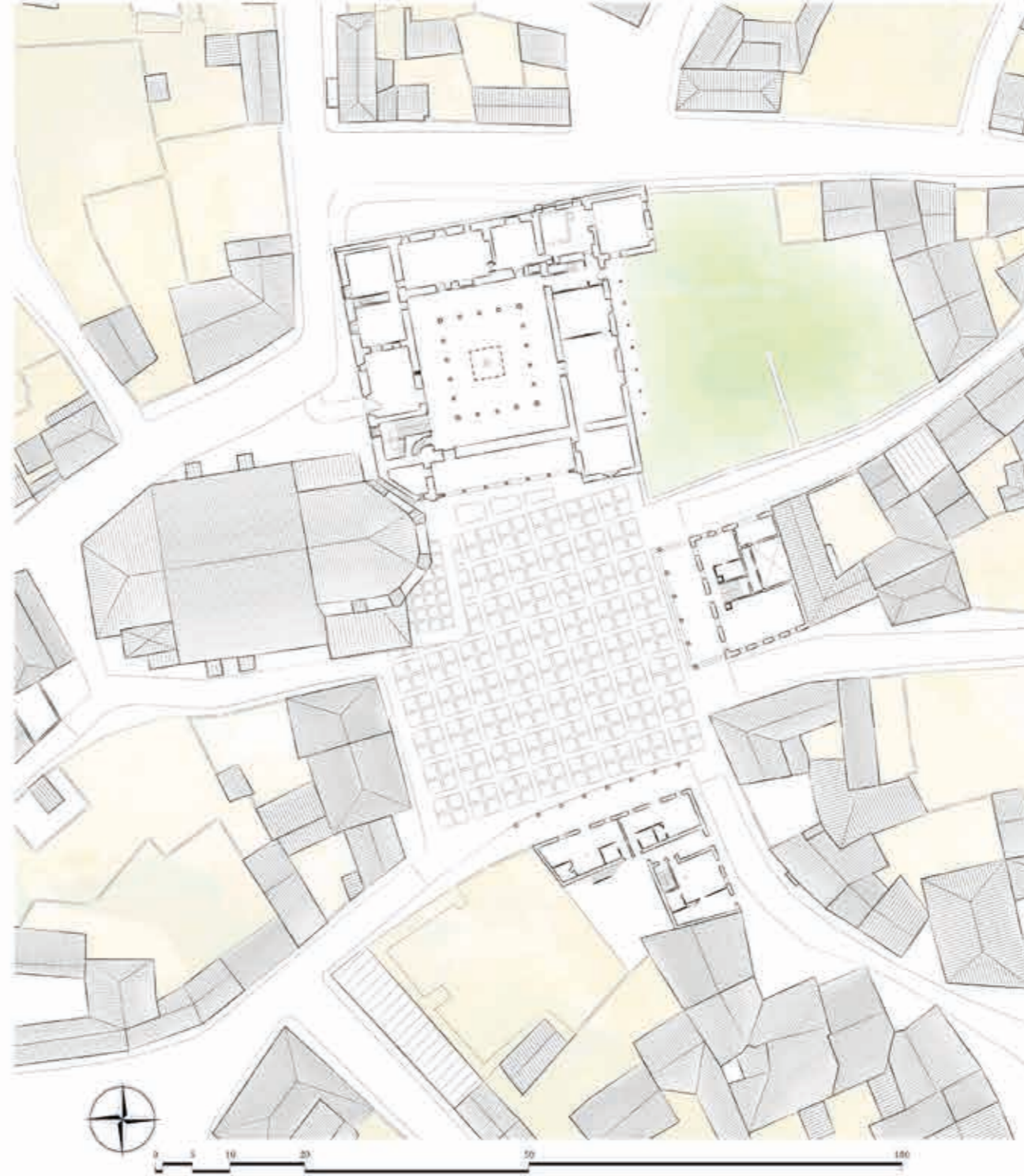
ESQUEMA CONSTRUCTIVO EN VISTA ISOMETRICA DE LA GALERIA LATERAL DEL PALACIO



PERSPECTIVA DEL PALACIO DESDE EL PATIO ORIENTAL



PLANO DE SITUACION
 escala 1/400



En tercer lugar, se reacondicionará el ayuntamiento para su nuevo uso: un alojamiento rural. En la planta superior se encuentran las habitaciones, en la planta baja se sitúan la recepción, una pequeña cocina-office para uso del alojamiento, un comedor y terraza-comedor.

Por último se proyecta una nueva edificación en el solar disponible frente al Palacio. Se proponen dos edificios definidos en base a la documentación extraída del índice de Soluciones Constructivas Tradicionales. Ambos edificios forman una "L" que recorre la esquina de la Plaza Mayor con la Calle San Pelayo.

PRIMERA PLANTA DEL AYUNTAMIENTO ACONDICIONADO COMO ALOJAMIENTO RURAL (habitaciones)

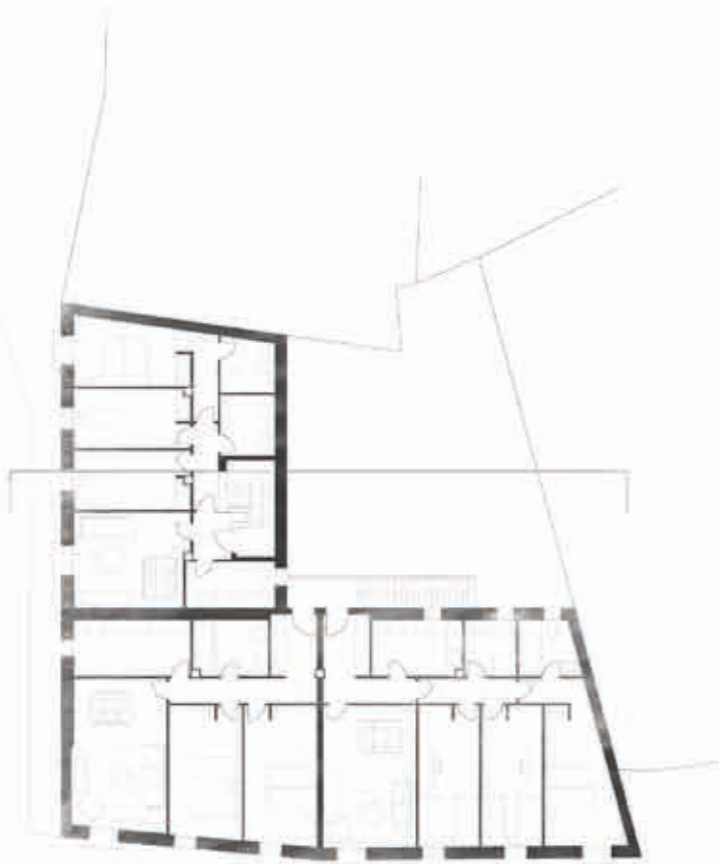


PLANTA BAJA DEL AYUNTAMIENTO ACONDICIONADO COMO ALOJAMIENTO RURAL (acceso, recepción, espacio de preparación de alimentos, zona de estar/comedor y patio)



PERSPECTIVA DEL NUEVO EDIFICIO, EL ANTIGUO AYUNTAMIENTO ACONDICIONADO COMO ALOJAMIENTO RURAL Y EL PALACIO DESDE LA PLAZA MAYOR





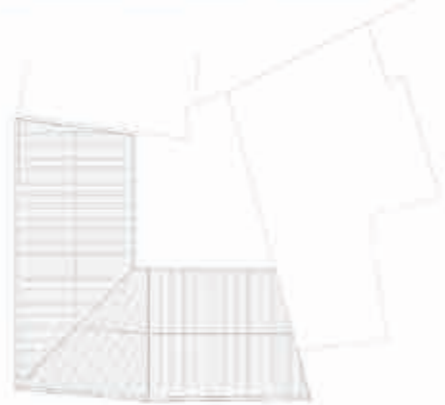
Nº 10
 Escala 1/100
 PLANTA ALTA PRINCIPAL EDIFICIO

Se proponen dos edificios definidos en base a la documentación extraída del índice de Soluciones Constructivas Tradicionales. Ambos edificios forman una "L" que recorre la esquina de la Plaza Mayor con la Calle San Pelayo.

El edificio principal, de mayor superficie ocupa todo el frente de la parcela hacia la Plaza Mayor. Dispone de una galería hacia dicha plaza que sirve a los locales comerciales de planta baja.

El local situado al oeste corresponde con un restaurante que emplea como salón la bodega preexistente. En la planta superior, a la que se accede por una escalera exterior a través del patio común se divide en dos viviendas propiedad del ayuntamiento.

El edificio secundario alberga en planta baja la consulta del practicante y en la planta superior una vivienda propiedad del ayuntamiento a la que se accede por una escalera interior a través del patio.



Nº 11
 Escala 1/100
 PLANTA DE EDIFICIO SECUNDARIO



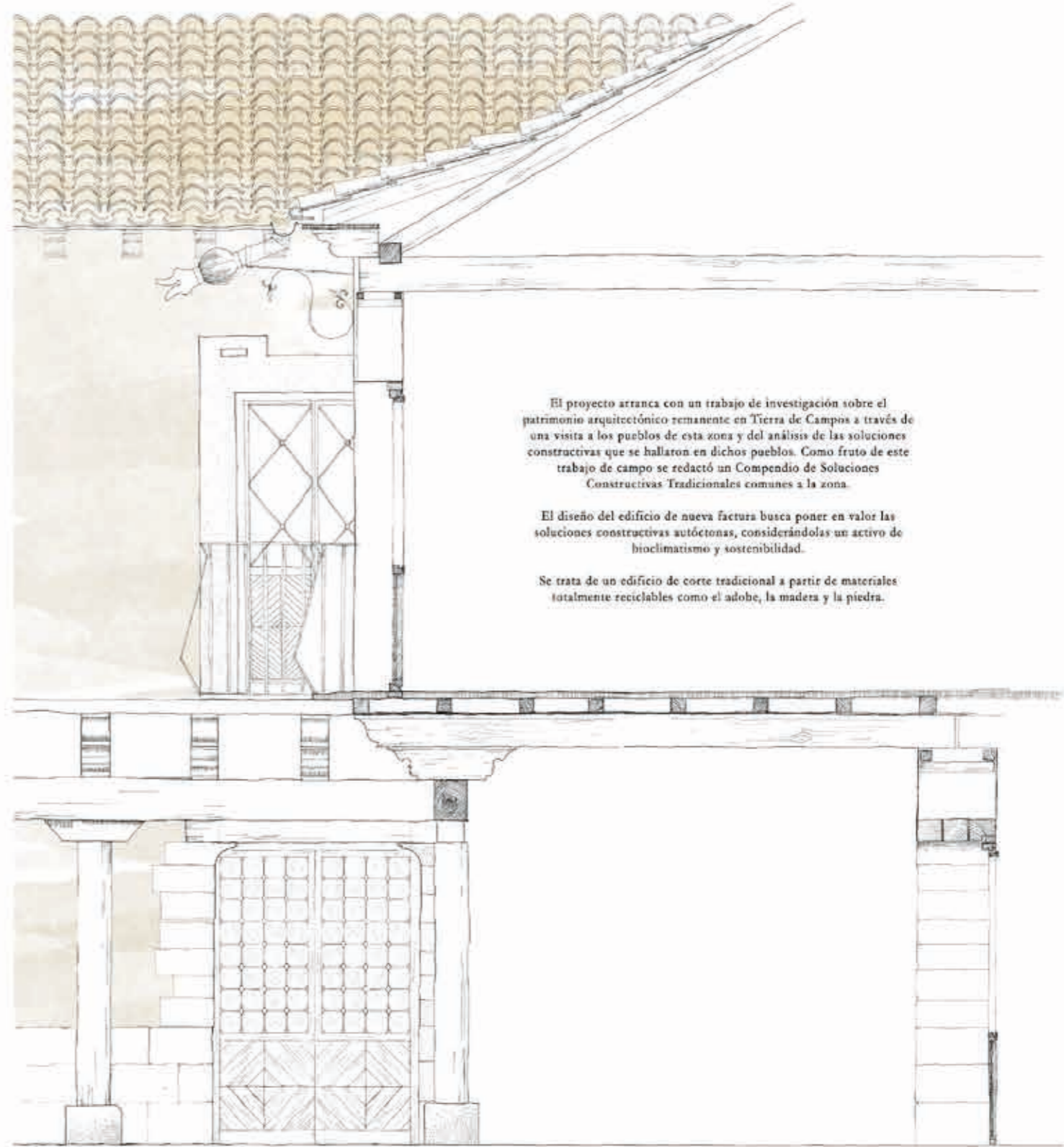
Nº 12
 Escala 1/100
 PLANTA CALZADA PRINCIPAL EDIFICIO



Nº 13
 Escala 1/100
 ALZADO VIGILACIÓN INTERIOR AL ESTU ARRIBADO



Nº 14
 Escala 1/100
 ALZADO A PLAZA PRINCIPAL EDIFICIO



El proyecto arranca con un trabajo de investigación sobre el patrimonio arquitectónico remanente en Tierra de Campos a través de una visita a los pueblos de esta zona y del análisis de las soluciones constructivas que se hallaron en dichos pueblos. Como fruto de este trabajo de campo se redactó un Compendio de Soluciones Constructivas Tradicionales comunes a la zona.

El diseño del edificio de nueva factura busca poner en valor las soluciones constructivas autóctonas, considerándolas un activo de bioclimatismo y sostenibilidad.

Se trata de un edificio de corte tradicional a partir de materiales totalmente reciclables como el adobe, la madera y la piedra.

CAMPOS DE TIERRA (cod. 1912)
Rehabilitación de la Plaza Mayor de Grajal de Campos, León
CONCURSO DE ARQUITECTURA RICHARD H. DRIEHAUS



VISTA AÉREA CONJUNTO PLAZA

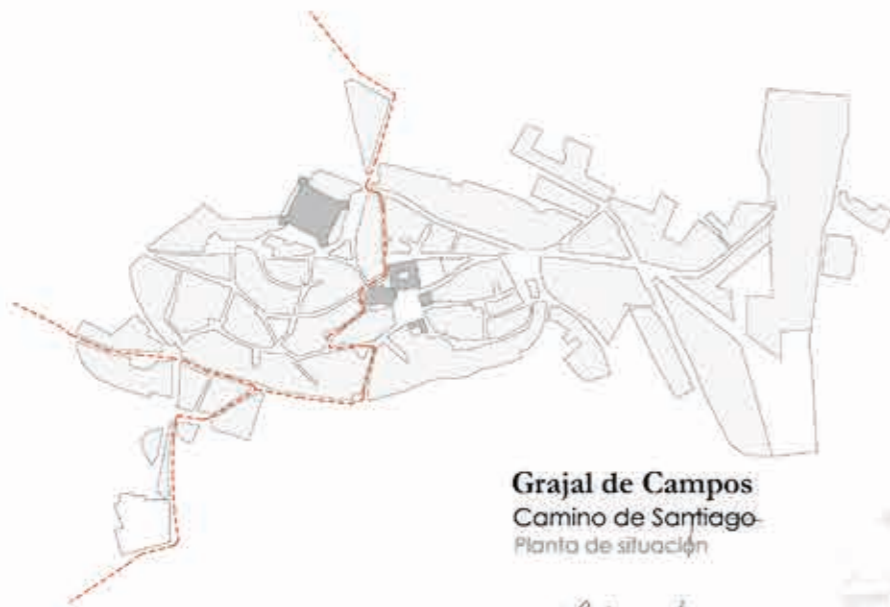
Campos de tierra es un estudio pormenorizado de la tradición constructiva de Tierra de Campos. El proyecto parte del análisis de la tradición arquitectónica y artesanal remanente de Grajal de Campos y los pueblos de su entorno. Se considera fundamental realizar un esfuerzo por recuperar el patrimonio arquitectónico que tan grave peligro corre. La propuesta consiste en: la reubicación del ayuntamiento en el Palacio de los Condes de Grajal, la rehabilitación del antiguo ayuntamiento como alojamiento turístico y la creación de un nuevo edificio que completa la Plaza Mayor.

Además, el proyecto debe entenderse también como una vía para establecer las bases para la progresiva recuperación del patrimonio arquitectónico de Grajal de Campos y de Tierra de Campos.

MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“Tierra de Caminos”

Carmen Bueno
Javier de Mingo



Grajal de Campos
Camino de Santiago
Planta de situación



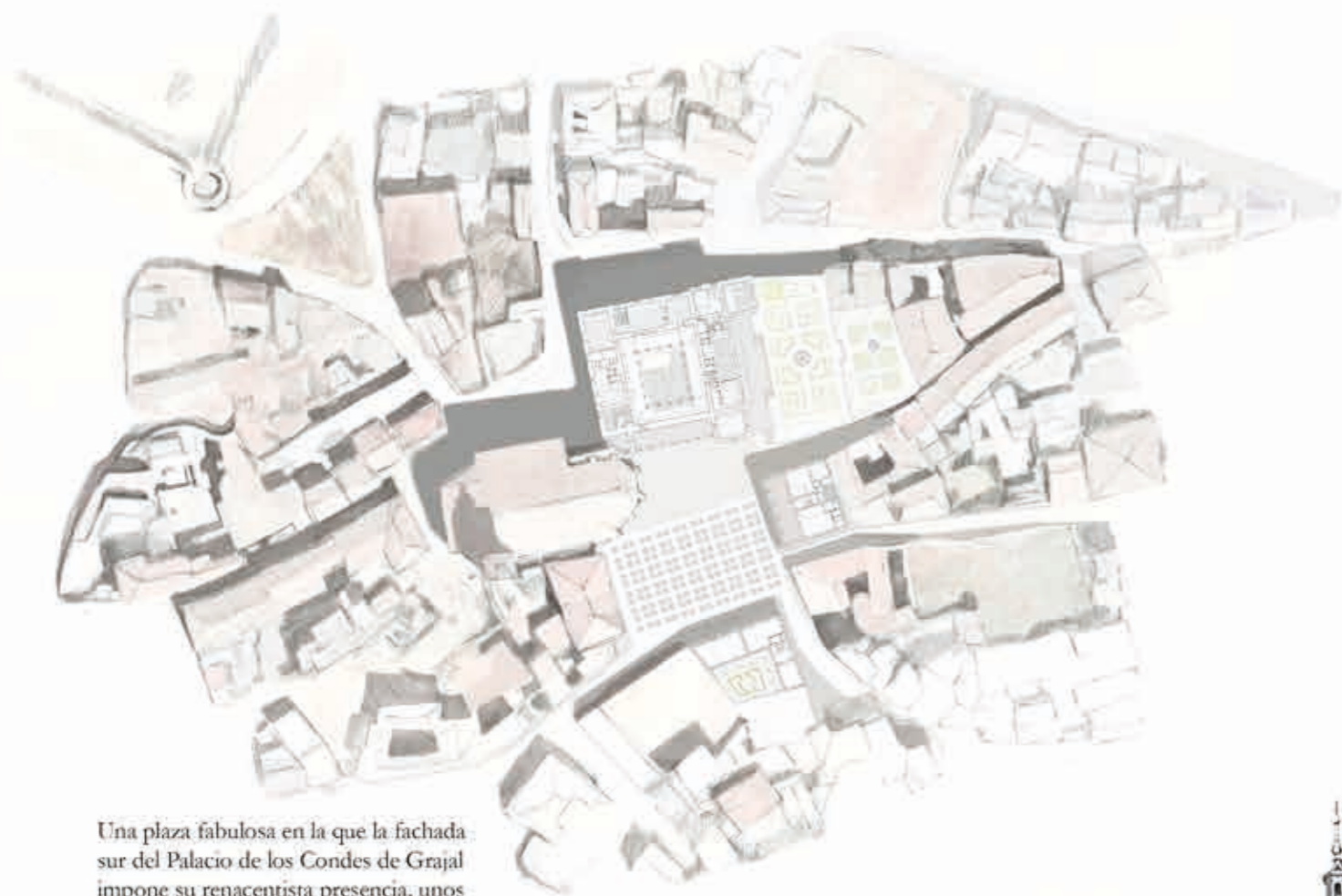
A lo largo de la historia, el territorio que hoy abarca la comarca de Tierra de Campos fue escenario de los continuos avances y retrocesos de los pueblos que dominaron la Meseta Castellana. Sin embargo, nunca fue un fin en sí mismo, antes bien, eran vastas llanuras que sin remedio era necesario recorrer hasta llegar al preciado destino, ya fuera en un sentido o en el contrario.

Eran desérticas zonas de paso, surcadas de incontables caminos que con el tiempo irían regando los mejores enclaves con pobladores cuando ya por fin, Castilla se propuso establecer pueblos y ciudades de modo permanente. Aun hoy, el espíritu de soledad está presente, impregnando el paisaje allá donde miremos, aunque por fortuna aliviado cuando a la postre aparece el ansiado caserío, el campanario, el castillo.

En cuanto a Grajal, la geografía y el devenir de las gentes quisieron reservarle la inmensa suerte de ser atravesado por el Camino de los caminos, que no es otro que el de Santiago, cuyo ramal conocido como el Camino de Madrid discurre por su centro histórico, pasando, como no podía ser de otra manera, por la puerta de la iglesia de San Miguel.

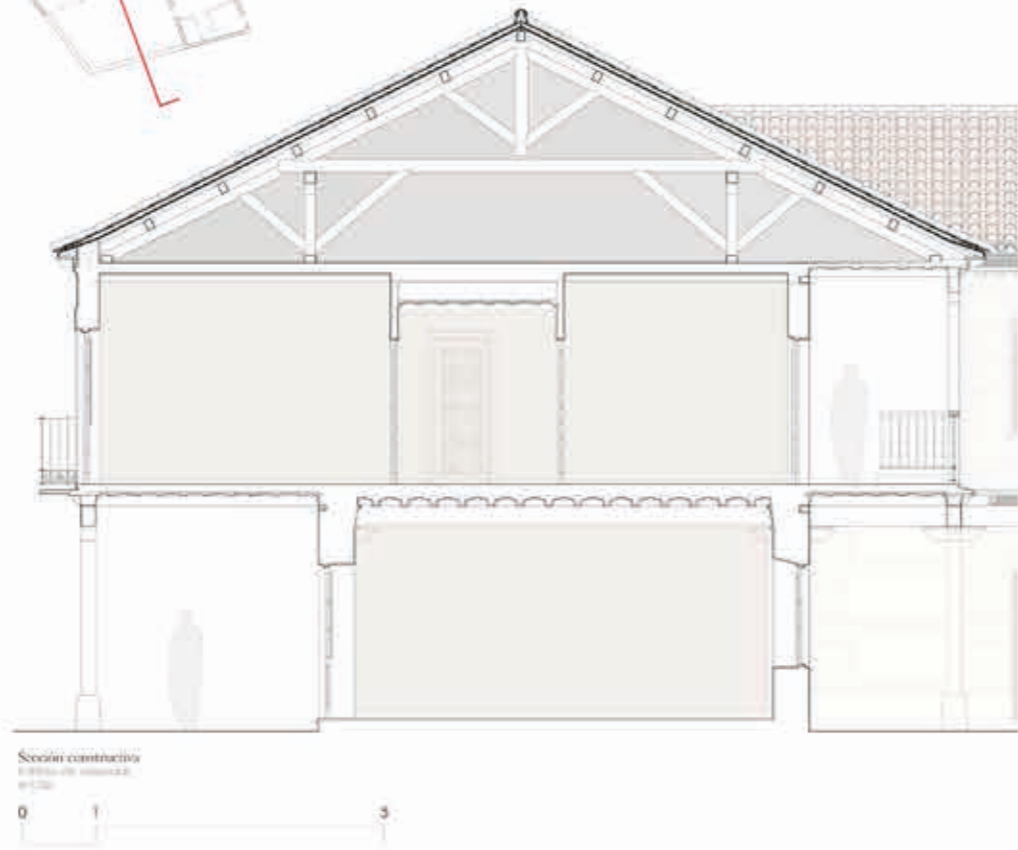
Y este es el motivo que el proyecto que aquí presentamos toma como propio, pues la intención fundamental es dejar que el Camino nutra a Grajal de nuevas esperanzas, de nuevos usos.





Una plaza fabulosa en la que la fachada sur del Palacio de los Condes de Grajal impone su renacentista presencia, unos edificios porticados que en el resto de los lados dan orden compositivo y cobijan al transeúnte, y un suelo que con su retícula remarca aún más la sobriedad de estas tierras.





Alzado N
Fachada de viviendas



Alzado SE
Fachada de viviendas



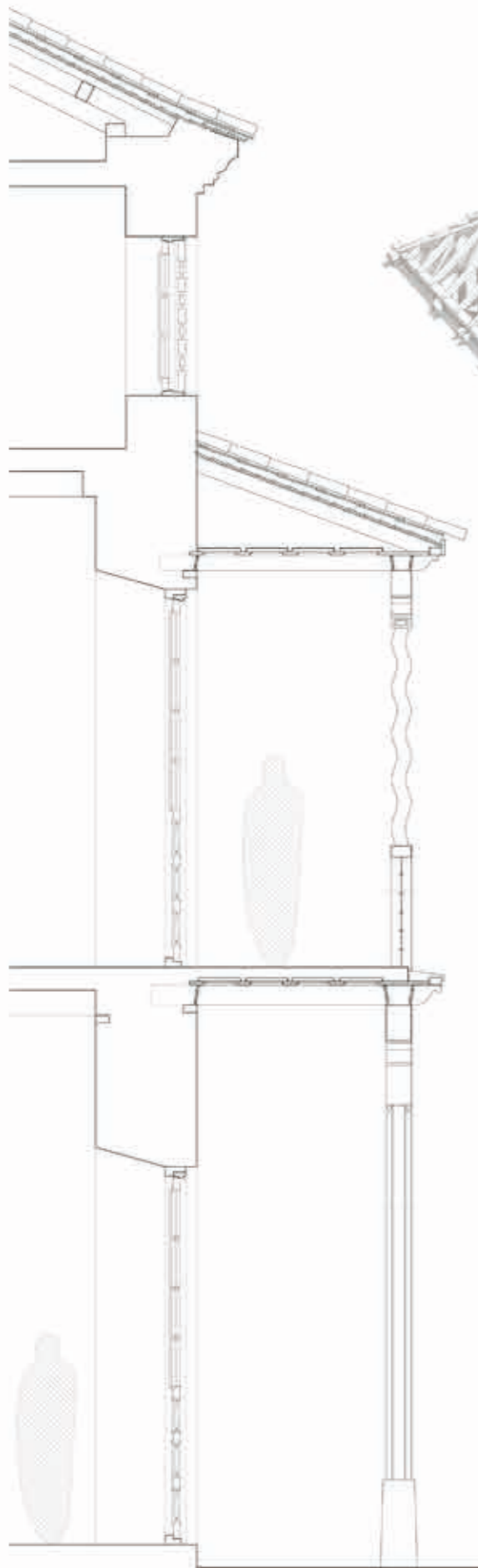
Alzado SW
Fachada de viviendas

1187

TIERRA DE CAMINOS

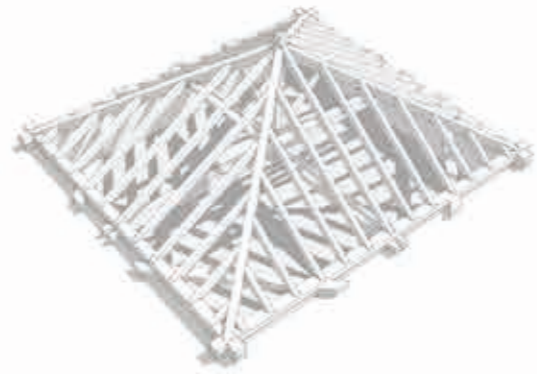


ZSSAYC_81_88

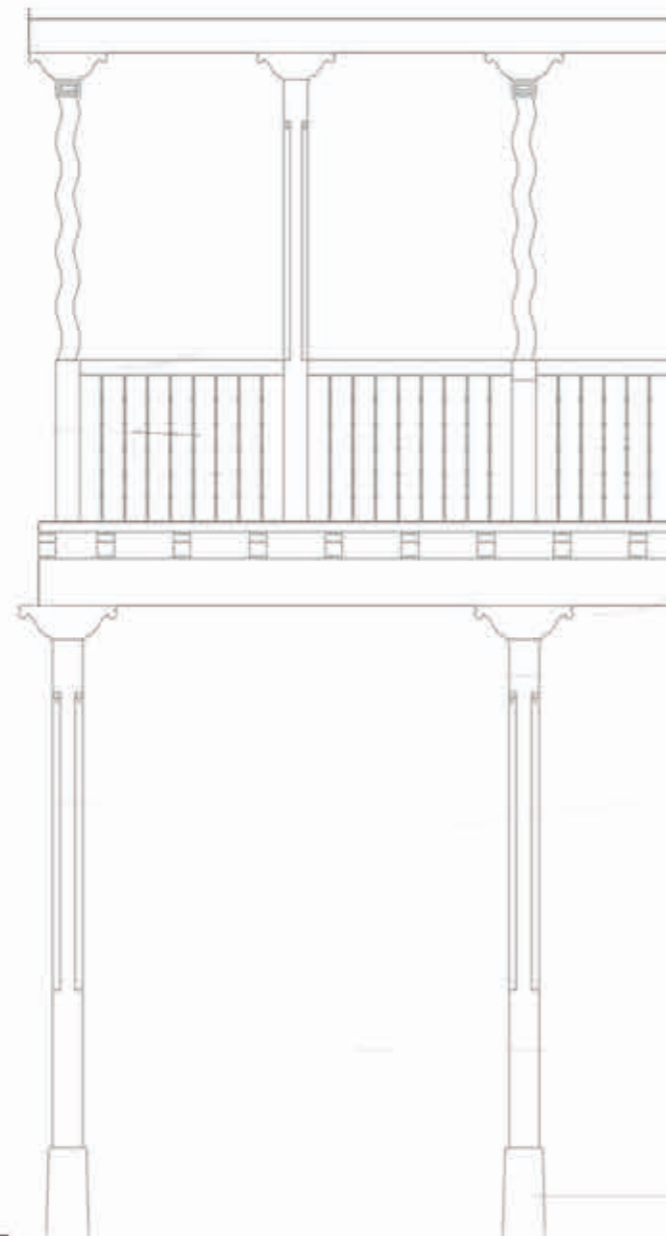


Detalle constructivo
Galería a Palacio, e/1/20

0 0.5 1 3



Cubierta Pabellón
Axonometría

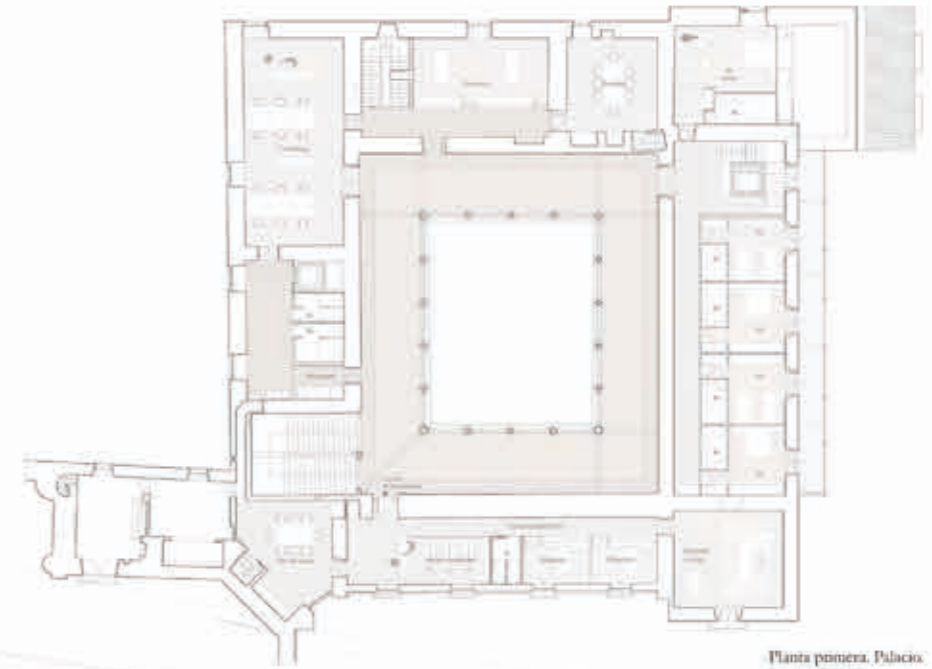


1187

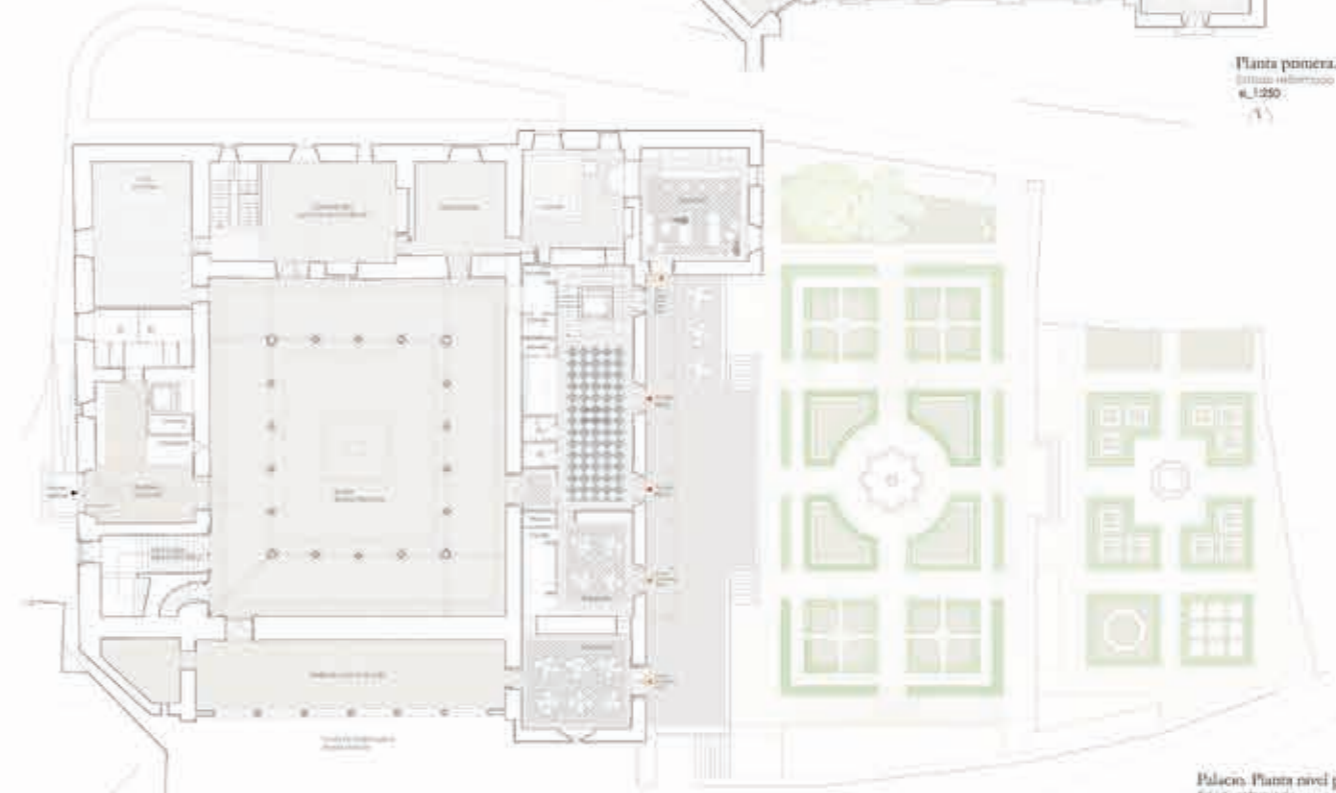
TIERRA DE CAMINOS



ZSSAYC_81_88



Planta primera, Palacio
Estado referencial
e/1/200
1



Palacio. Planta nivel patio
Estado referencial
e/1/200
1

El palacio será sin duda el elemento que induzca al movimiento y a la actividad, ya que sus potenciales usos lo convierten en un inmejorable contenedor de la vida cultural, institucional y de ocio. El ayuntamiento hacia la panda de mediodía, aprovechando su posición sobre la plaza. El hotel hacia oriente, con el jardín funcionando ahora como nueva referencia del espacio público, conectando así el propio pueblo con su palacio, al que ahora se puede acceder de una manera lógica. Y todo el entramado de exposiciones, salas de actos, recintos para el emprendimiento y demás, reunidos en las pandas septentrional y occidental, con fácil acceso desde el oeste.

VEJER DE LA FRONTERA Cádiz, Andalucía

El lugar

El núcleo urbano gaditano de Vejer de la Frontera se sitúa sobre un promontorio desde el que se domina la costa Atlántica y llega a divisarse el continente africano al otro lado del Estrecho.

Desde un principio el municipio fue adaptándose a la topografía en pendiente, conformando manzanas cerradas, de poca profundidad y forma irregular, plegándose a las curvas de nivel y tratando de ajustar a ellas sus calles principales.

El núcleo urbano primitivo se asienta sobre la colina más septentrional, amurallado y coronado por el castillo. Junto con la zona adyacente a éste y los arrabales del casco, conforman el Conjunto Histórico Artístico de Vejer de la Frontera, declarado en 1976.

El recinto amurallado es un polígono irregular, que va adaptándose a la orografía del terreno y abarca una superficie aproximada de 40,000 metros cuadrados. Está flanqueado por tres torres y cuenta con cuatro puertas. El castillo presenta planta rectangular, con tres torreones, patio de armas, patio central del edificio residencial, y una única puerta de acceso fechada en el siglo XI.

En la actualidad, el municipio cuenta con 10,554 habitantes, de los cuales 4,603 viven en el extrarradio de la población, agrupándose en núcleos rurales. Es, además, por sus muchos atractivos, uno de los más importantes focos turísticos de la región. Esto hace que el conjunto siga expandiéndose, colmatando progresivamente las elevaciones en las que se asienta.

Tanto las viviendas unifamiliares como las colectivas se organizan en torno a un patio central al que se accede

VEJER DE LA FRONTERA Cádiz, Andalusia

The place

The urban centre of Vejer de la Frontera is located in Cádiz on a promontory overlooking the Atlantic coast and gazing toward the African continent on the other side of the Strait of Gibraltar.

From the outset, this city had to adapt to being situated on a slope, with tight, irregular-shaped blocks with scant depth and main streets that hew to the sloping curves, trying to adapt themselves to the topography.

The ancient town centre is located on the northernmost hill, surrounded by a wall with a castle at its crest. This historic district and the neighbourhoods around it form the Vejer de la Frontera Historical Ensemble, which was listed in 1976.

The walled area forms an irregular polygon that adapts to the local topography, encapsulating an area of approximately 40,000 square meters. It is flanked by three towers and is punctured by three gates. The castle has a rectangular layout with three turrets; a courtyard of arms, a central patio for the residential building, and a single access gate dating back to the eleventh century.

The city currently has a population of 10,554, 4,603 of whom live outside the city limits, in surrounding rural areas. In addition to this, the city's many attractions make it one of the region's top tourist destinations. This has led the urban centre to continue to grow, progressively taking over new elevations.

Both the single-family homes and the multi-family buildings are organised around a central patio connected to the street by a passageway. In the case of multi-family homes, the patio itself provides access to the houses.



Vista de Vejer de la Frontera desde el mirador de El Santo

View of Vejer de la Frontera from the viewpoint of El Santo

desde la calle por un zaguán. En el caso de las viviendas colectivas, el acceso a cada una de ellas se realiza a través del propio patio.

Las edificaciones se construyen fundamentalmente con muros de carga, generalmente de mampostería, y con una altura máxima de dos plantas de presencia a la calle, aunque las diferencias de cota hacen que esta altura sea muy variable en el interior de las edificaciones.

Aunque existen también cubiertas de teja cerámica, las cubiertas son, de forma mayoritaria, planas, y en gran medida transitables, construidas sobre una formación de pendiente de barro aligerado y terminadas con ladrillo.

El grueso de las edificaciones presenta unas composiciones similares en sus fachadas, caracterizadas por huecos de proporción sensiblemente vertical y por la predominancia

The buildings are mainly built with load-bearing walls that are generally built from masonry and which reach a maximum height of two stories at street level, although the height differences may vary greatly inside the buildings.

While there are some ceramic tile roofs, the roofs are mostly flat and, largely walkable, with subtle slopes made in light mud and finished with brick.

Most of the buildings have similar compositions on their façades, characterised by openings of a mainly vertical proportion, and the predominance of the solid mass over the openings in the walls. The walls are always whitewashed. Most of the carpentry is wood painted in red ochre color, and the metalwork and grillwork are in wrought iron and painted black. Andalusian bay windows covered with monteras appear on the ground

del macizo sobre el hueco. Los muros son siempre encalados. Las carpinterías son de madera, pintadas principalmente en color almagre, y las cerrajerías y rejerías de forja pintada en negro. Los cierros cubiertos con monteras aparecen puntualmente en la planta baja de algunas viviendas, siendo más frecuente la aparición de balcones volados en planta alta.

floor of some houses, although it is more common to see balconies jutting out from the upper floors.

Protegiendo el frente occidental de Vejer de la Frontera

Protecting Vejer de la Frontera's western boundary



Vista desde el llamado "Arco de las Monjas"

View from the "Arco de las Monjas"

El área de intervención que se propone se ubica en el borde oeste del núcleo principal de Vejer de la Frontera. Se trata de una zona de alto valor paisajístico, por encontrarse en la coronación de la loma en la que se asienta el pueblo, convirtiéndose de esta manera en un mirador desde el que se puede divisar el conjunto y en un importante punto de referencia desde el territorio circundante.

Esta zona también presenta un gran valor histórico y arquitectónico, porque sobre esta elevación se levantan cuatro de los molinos de viento que se conservan en el pueblo, que forman parte de su patrimonio industrial y que constituyen uno de los símbolos de este municipio.

En ella el presente texto del Plan General de la localidad contempla la construcción de hasta 70 viviendas y un parque lineal. De la buena resolución de esta ampliación dependerá la preservación de unos de los principales elementos identitarios del municipio.

Con un buen diseño se podrá así mismo dotar de una fachada apropiada a este nuevo parque público desde el municipio, ordenar las heterogéneas construcciones que hoy existen en la zona y contribuir así a la revitalización del área.

Las nuevas construcciones deberán dar una mejor solución al borde urbano existente, de modo que su actual carácter de fachada trasera se convierta en una nueva fachada bien definida y abierta hacia el futuro parque. Sería por tanto fundamental su adecuada integración urbana, paisajística, estética y funcional. En este sentido, debe prestarse especial atención al tratamiento dado a los molinos de viento situados en el interior del ámbito de actuación, plantear una propuesta de uso para los mismos y atender también a su integración en el conjunto edificatorio propuesto.

The proposed area of intervention is located at the western boundary of Vejer de la Frontera's main urban centre. This is an area with excellent visual value because it is at the top of the hill where the town is located, thus making it a promontory from where the entire city can be seen, in addition to it being a landmark from the adjacent areas.

This area also has significant historical and architectural value because the four windmills that are preserved in the town are located on this hill, being part of its industrial heritage, and thus making them symbols of the city.

For this area, the current Master Plan of the city calls for building up to 70 homes and a linear park. Implementing this expansion satisfactorily is crucial for preserving some of the most representative sites of the city.

A good design could also provide this new public park with an appropriate façade from the built area and reorder the heterogeneous buildings currently in the area, thus contributing to the revitalisation of the area.

The new buildings should offer a better solution to the existing urban edge, so that their current role as a rear façade is transformed into a new well-defined façade opening onto the future park. The proper integration of the urban planning, landscaping, aesthetics and functionality will therefore be fundamental. In this regard, special attention will have to be paid to what is done with the windmills inside the area of the intervention, providing a proposal for how they should be used whilst also integrating them into the proposed building ensemble.

Dentro del concurso se incluye además un ámbito de suelo urbano consolidado que flanquea el acceso septentrional al parque planteado. Dada la importancia de este entorno para la conexión de esta zona con el tejido existente, así como la visibilidad que tiene desde el centro histórico de Vejer, se ha considerado fundamental para el éxito de los diseños propuestos el que incluyan la definición de una solución arquitectónica y urbana también para este ámbito.

The competition also includes a consolidated urban land area that borders the northern entrance to the proposed park. Because of the importance of this environment in weaving the area into the existing fabric, and because of its visibility from the historic district of Vejer, in order for proposals to be successful they must define an architectural and urban planning solution also for this area.

Área de intervención: Molino Morillo



Intervention área: Morillo Windmill.

Los proyectos premiados

La propuesta seleccionada por el jurado para el primer premio, dotado con 12,000€, ha sido la titulada “Abriendo a Cal y Canto”, del arquitecto granadino Juan Moya Romero, realizada junto a sus colaboradores Sara Lobón Ruiz, Luis Tovar Timmerman, Víctor Rejón Terrones y Víctor Manuel Jiménez Sánchez. Plantean en su diseño un conjunto que representa las muchas cualidades de la tradición arquitectónica vejeriega: un compacto núcleo escalonado de edificios encalados que se extiende orgánicamente a los pies de los molinos, procurando siempre que éstos no pierdan el protagonismo del que han gozado durante siglos, caracterizando siempre con ello este perfil de la población.

Las tres menciones de honor, dotadas cada una de ellas con 2,000€, han recaído en la propuesta “El jardín de las Hespérides”, del equipo de Abelardo Linares del Castillo-Valero y Elena Jiménez Sánchez, quienes, haciendo magistral uso de una exuberante arquitectura gaditana, proponen la creación de varias plazas públicas en torno a los molinos existentes; en “El límite de la ciudad”, de Nuria Prieto González, una propuesta que destaca por la forma en que logra mitigar el impacto visual que esta ampliación pudiera tener por medio de un sistema aterrazado; y en “The Windmill Quarter”, del prestigioso estudio norteamericano Fairfax & Sammons Architects, quienes desplegaron su talento en la configuración de atractivas manzanas de marcado carácter local.

Los proyectos premiados

The proposal the jury selected for the €12,000 first prize was entitled “Abriendo a Cal y Canto”, by Granada architect Juan Moya Romero, which he prepared with his collaborators Sara Lobón Ruiz, Luis Tovar Timmerman, Víctor Rejón Terrones and Víctor Manuel Jiménez Sánchez. Their design proposed an ensemble which shows the many qualities in the architectural tradition of Vejer: a compact and stepped urban fabric of whitewashed buildings extending organically from the bottoms of the windmills, ensuring that the windmills never lose the role they have held for centuries, always defining the skyline of the town from this side.

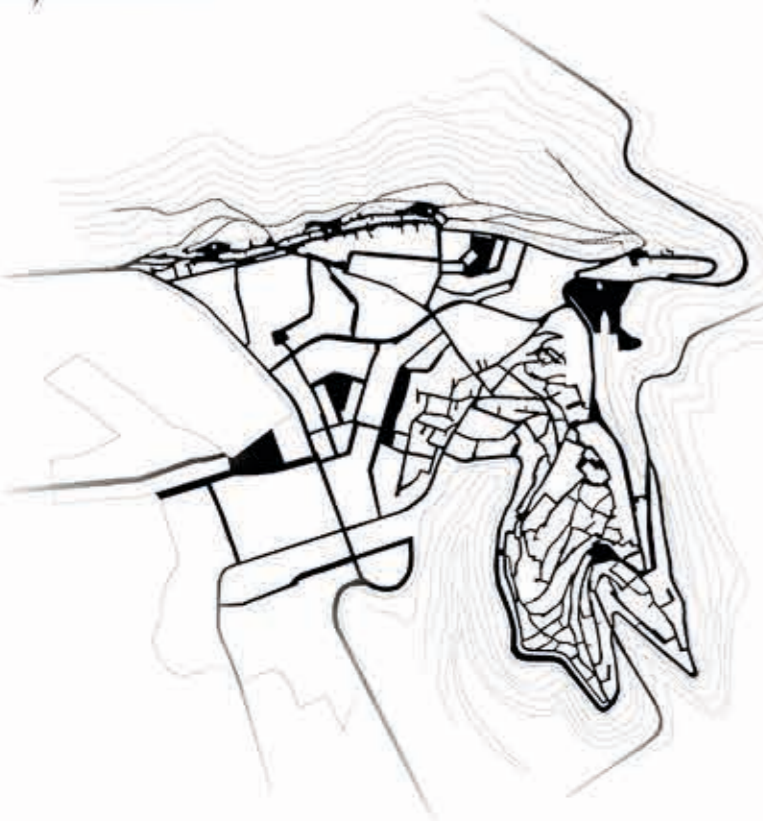
The three honourable mentions the jury awarded, each receiving a €2,000 prize, were handed out to “El jardín de las Hespérides”, by the team of Abelardo Linares del Castillo-Valero and Elena Jiménez Sánchez, who made masterful use of an exuberant local architecture and proposed to create several public squares around the existing windmills; “El límite de la ciudad”, the proposal by Nuria Prieto González, was notable for using a terracing system to mitigate the visual impact the expansion might have; and “The Windmill Quarter”, from the prestigious US architecture office Fairfax & Sammons Architects, showcased the talent of this firm in configuring attractive city blocks with a distinctive local character.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Abriendo a Cal y Canto”

Juan Moya Romero

Colaboradores:
Sara Lobón Ruiz
Luis Tovar Timmerman
Víctor Rejón Terrones
Víctor Manuel Jiménez Sánchez



MODELO CENTRAL
No resuelve la totalidad del tejido urbano



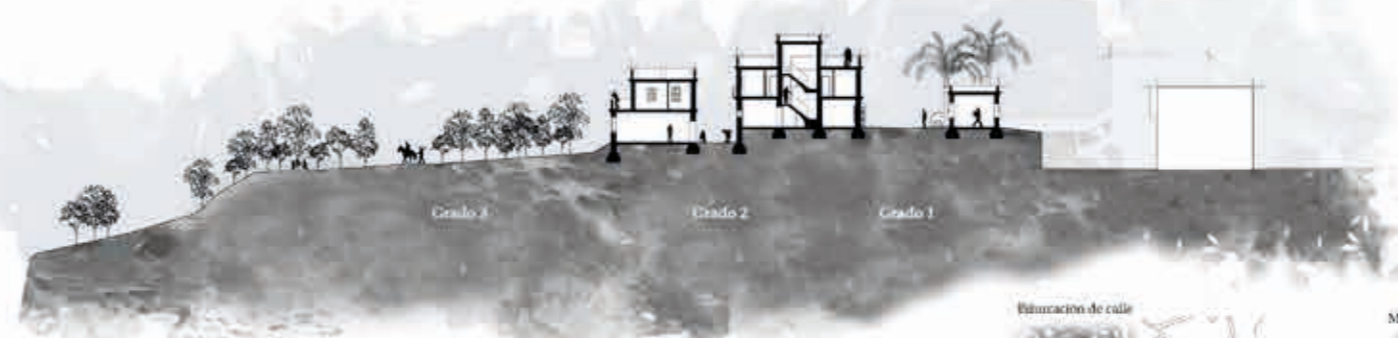
MODELO LINEAL
Crea un nuevo suburbio
No crea ciudad completa
No crea cohesion



MODELO FRANJA (PROPUESTA)
Resuelve el tejido urbano
Crea ciudad completa
Crea cohesion



VECINDAD EN LA CALLE

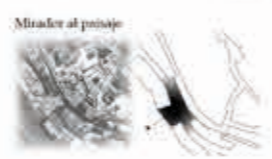


SECCIÓN TRANSVERSAL

IDENTIDAD Y CONTINUIDAD DE LA TRAMA URBANA



Dilatación en calle



Mirador al paisaje



Ábsorb



Formación de calle



Manzana lineal paralela a topografía



Dilatación en cruce de calles



PLANTA BAJA



Manzanas compactas en explanada a similar cota



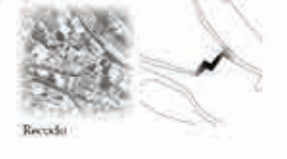
Manzana lineal desdoblada a doble cota



Quiebros en calles



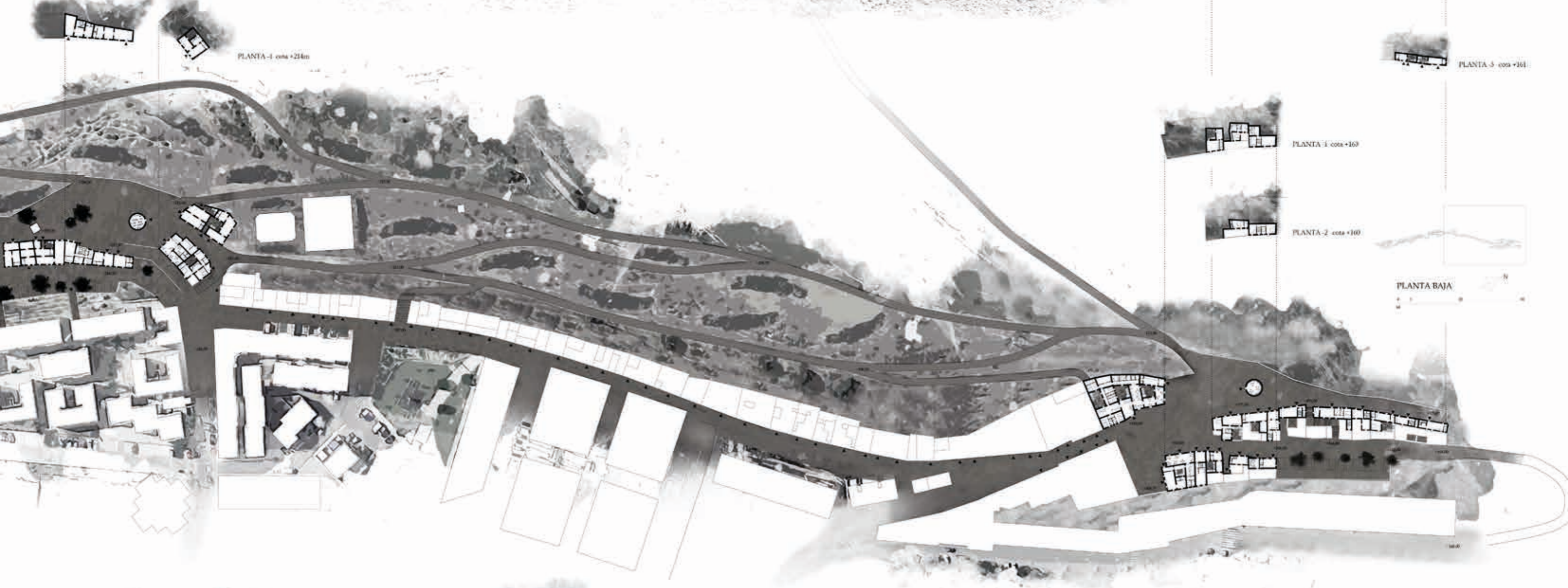
Patio en fachada



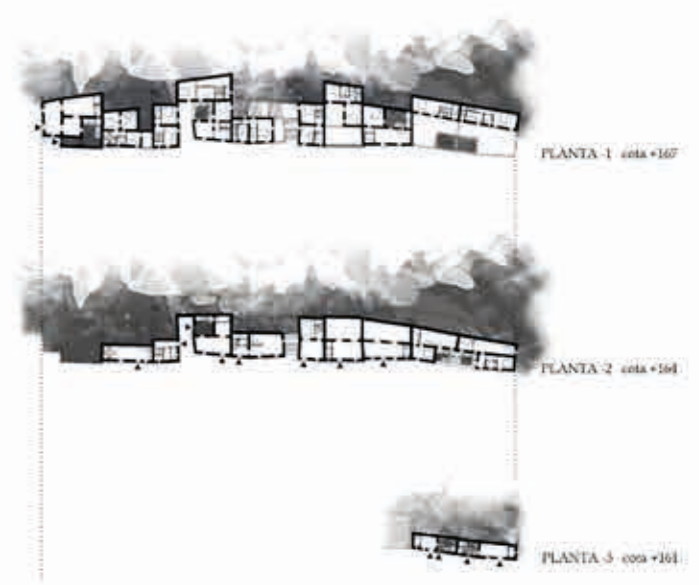
Recodo

SECCIÓN LONGITUDINAL HACIA LA CIUDAD





PLANTA-1 cota +214m

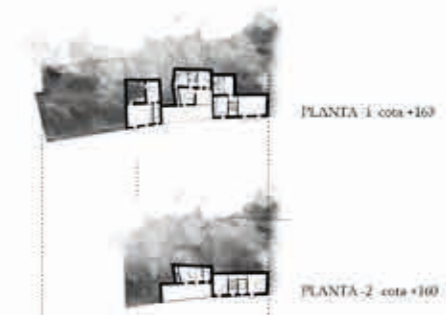


PLANTA-1 cota +167

PLANTA-2 cota +164



PLANTA-3 cota +161



PLANTA-1 cota +169

PLANTA-2 cota +160



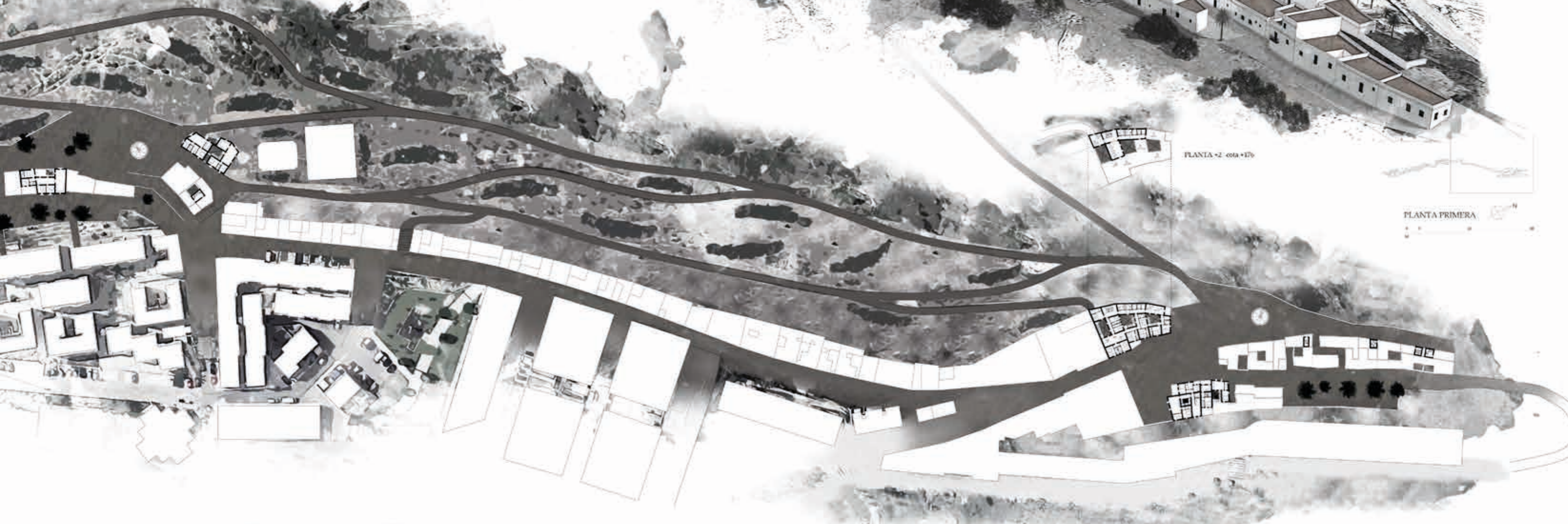
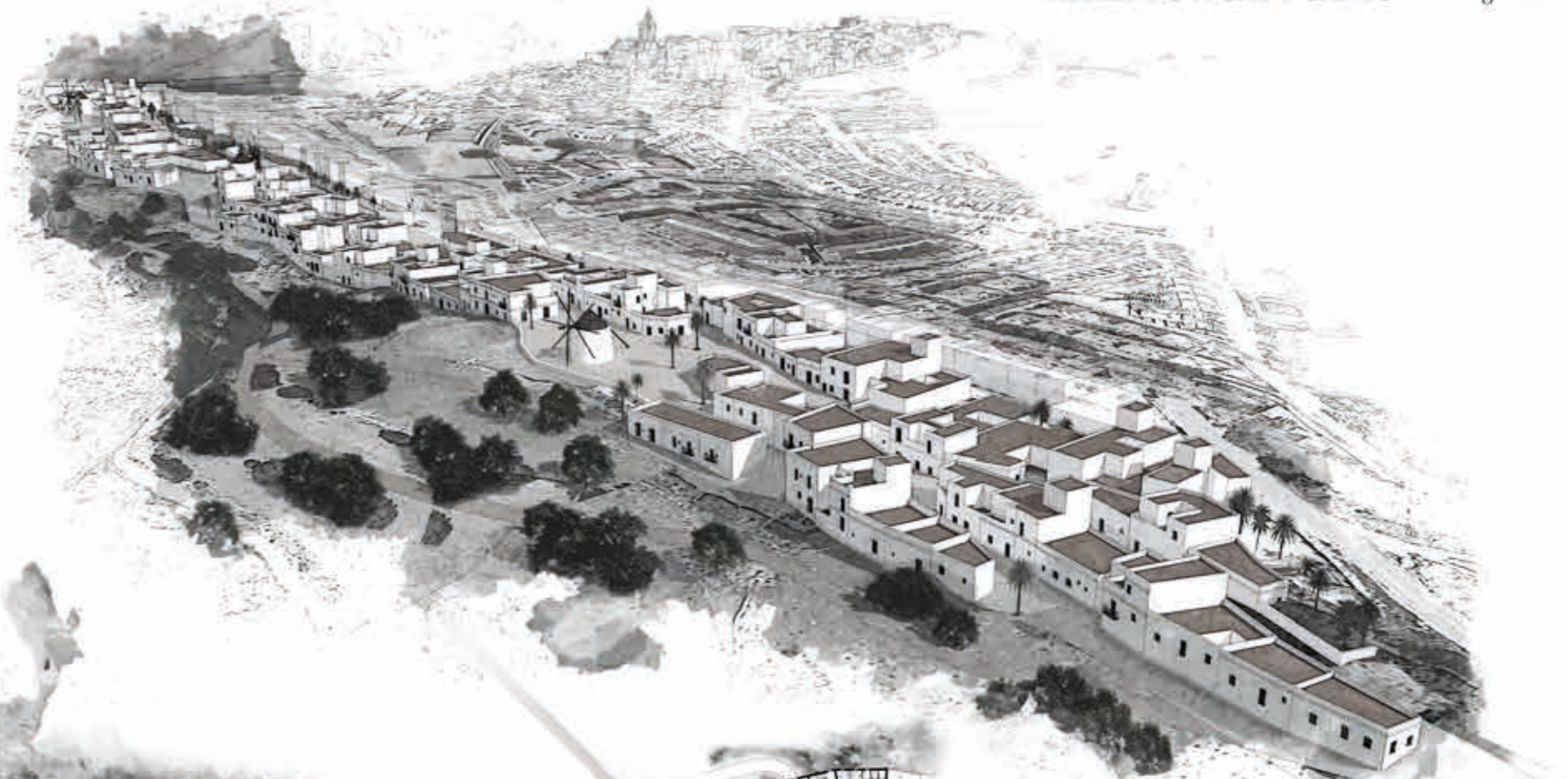
PLANTA BAJA



SECCIÓN LONGITUDINAL HACIA LA CIUDAD



AZOTEASY PISAJE

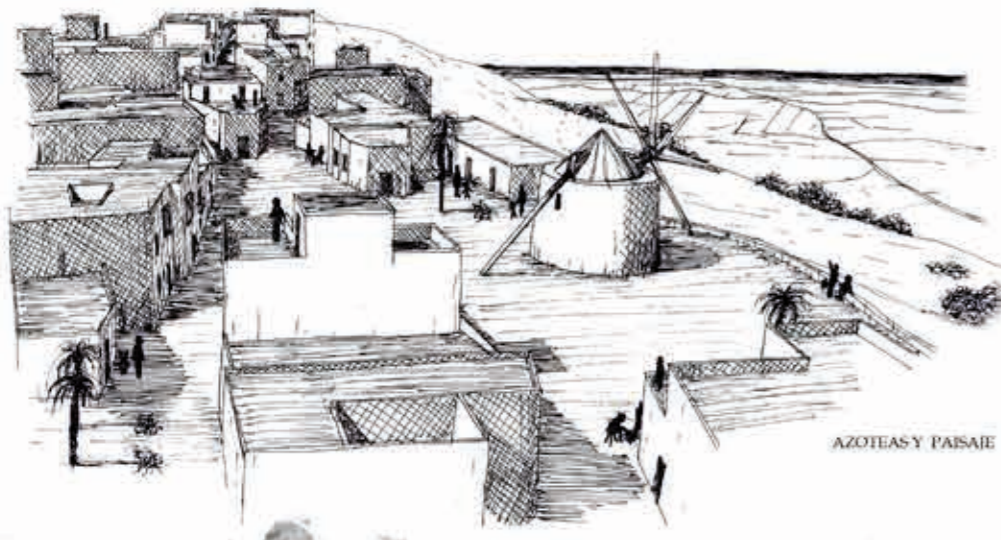


PLANTA -2 cota +17v

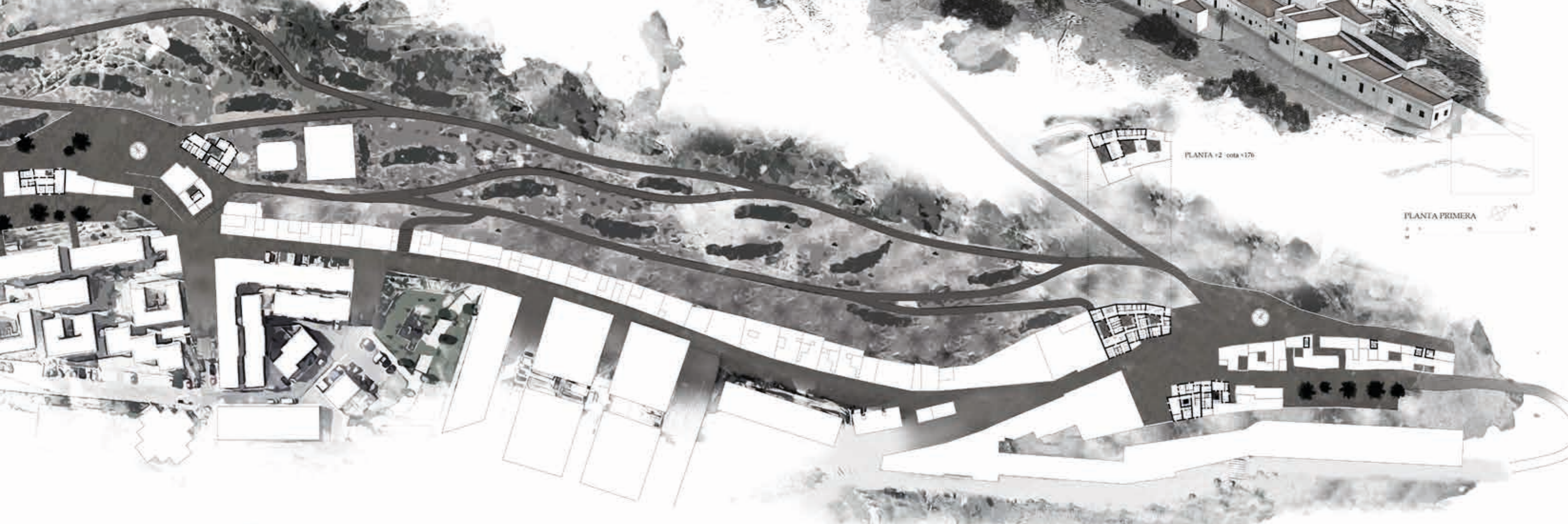
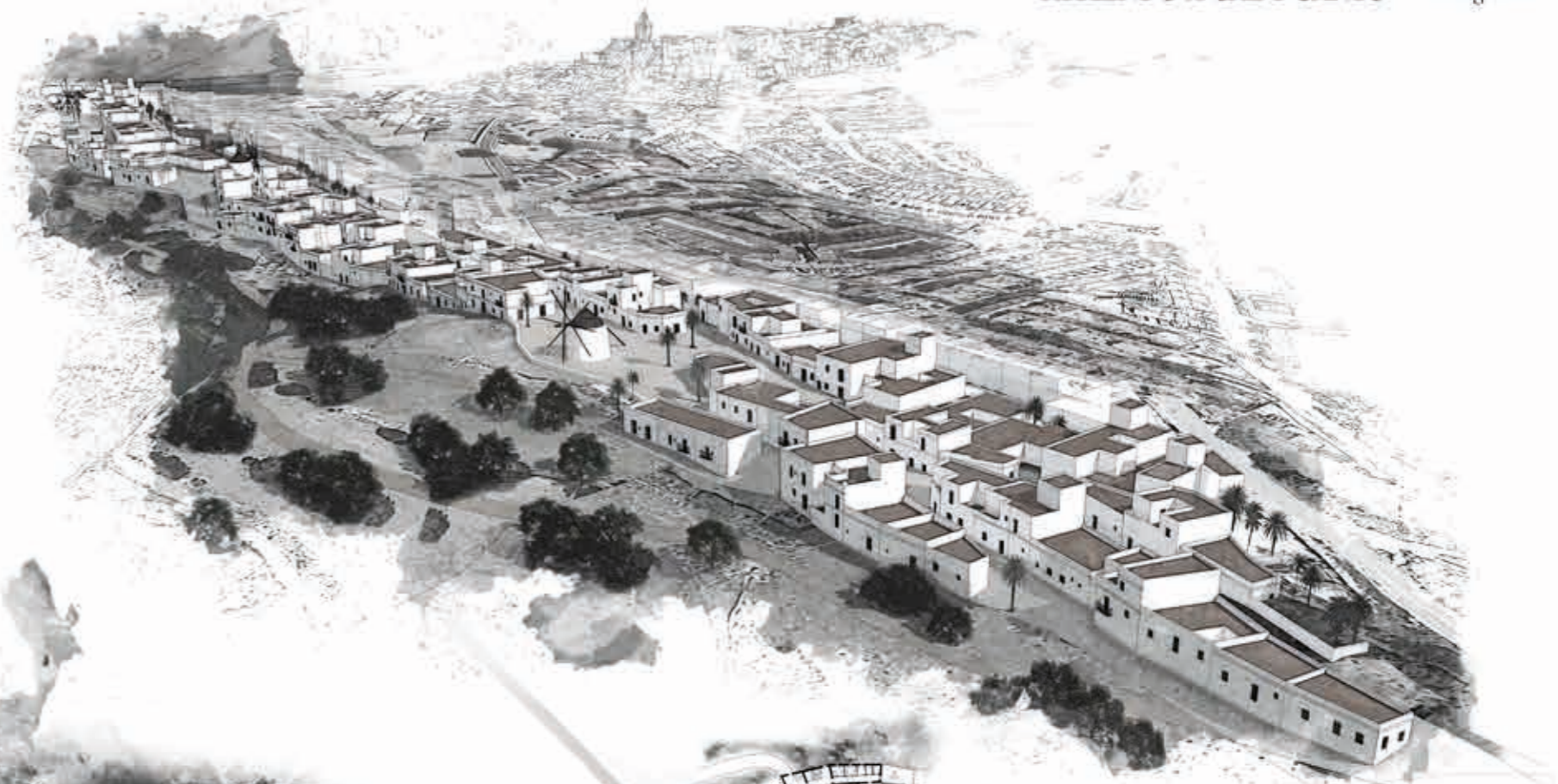
PLANTA PRIMERA



SECCION LONGITUDINAL HACIA EL PISAJE



AZOTEAS Y PAISAJE



PLANTA +2 cota +170

PLANTA PRIMERA



SECCIÓN LONGITUDINAL HACIA EL PAISAJE

MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“El jardín de las Hespérides”

Abelardo Linares del Castillo-Valero
Elena Jiménez Sánchez

Vejer de la Frontera, Cádiz

- 1886 -

El arco de Constanino es tal vez el monumento más destacado de la antigua Roma, una mole de elementos espoliados y recompuestos sin sentido, concebida sin genio y ejecutada sin pericia -tal y como ha defendido la historiografía del último siglo, desde Ludwig Friedländer a Mary Beard-. Una fantasía larga y monótona, que clama por una grandeza extinta: Una obra hecha de fragmentos, esbía y estéril.



Y sin embargo, a la vez, también hay algo profundamente conmovedor en ese arco hecho de retales. En la ingenuidad de los bajorelieves de sus enjutas, en el sincretismo con el que incorpora y salvaguarda referencias ajenas, pero sobre todo en el modo en que es capaz de sobrepone a un contexto de crecimiento barbaric, para defender y perpetuar una tradición. Una tradición que habría de permanecer como un eco dormido durante más de diez siglos, hasta que un nuevo oído la recogiese.

La historia del arco de triunfo, no concluye pues en la Roma del siglo IV, sino que emerge de nuevo en numerosos arquitectos y tratadistas renacentistas, y algo más tarde, de un modo muy especial, en el barroco andaluz. Será aquí donde, tal y como pone de manifiesto Vicente Los Cabal en su libro Nueva Roma, la espadaña adquiere la dignidad de sucesora del arco triunfal.

Un arco transtornado, que ya no celebra una victoria pasada y terrenal sino futura y divina, que no se yergue sobre el suelo, sino que campea sobre el cielo. Un arco que enmarca el cielo.

Y este diálogo entre composiciones distintas es probablemente una de las encarnanzas más hermosas que nos ofrece la historia del arte. El arte clásico puede parecer extinto, pero permanece como un rescollo, soterrado a la espera de que una

nueva generación le imulte vida. De un modo u otro, la arquitectura siempre revisita sus clásicos.

El proyecto de desarrollo de la zona occidental de Vejer de la Frontera, se inserta en esta tradición, la de mantener un diálogo constante con la arquitectura clásica, vindicando el nuevo arquitectónico y constructivo andaluz, en toda su riqueza y complejidad.

Para ello, se busca emular la traza del casco antiguo, con una serie de tres plazas de distinta entidad, em torno a los molinos existentes, articuladas a través de un entramado de calles irregulares y estrechas, protegidas de los vientos dominantes. Estas tres plazas constituyen el centro de la tres focos en la que queda dividido el proyecto, permitiendo que la zona sea desarrollada paulatinamente, según las necesidades de crecimiento de la población.



Vista del borde occidental de la intervención
Puerto de la Coruña.



· PLANO DE SITUACIÓN ·

· FASE CERO ·

Situación actual del área de intervención. Actuaciones previas de consolidación de los elementos existentes así como adecuación del terreno mediante drenaje y movimiento de tierras.

· PRIMERA FASE ·

Desarrollo de la zona viaria con C/ Erna articulada a través de la creación de una plaza en dos niveles. Puerta en valor del Molino de Santa Inés y adaptación a la trama de los depósitos de agua existentes. Implantación de las primeras viviendas de vivienda y de los usos terciarios de Basos y Hotel con sus jardines.

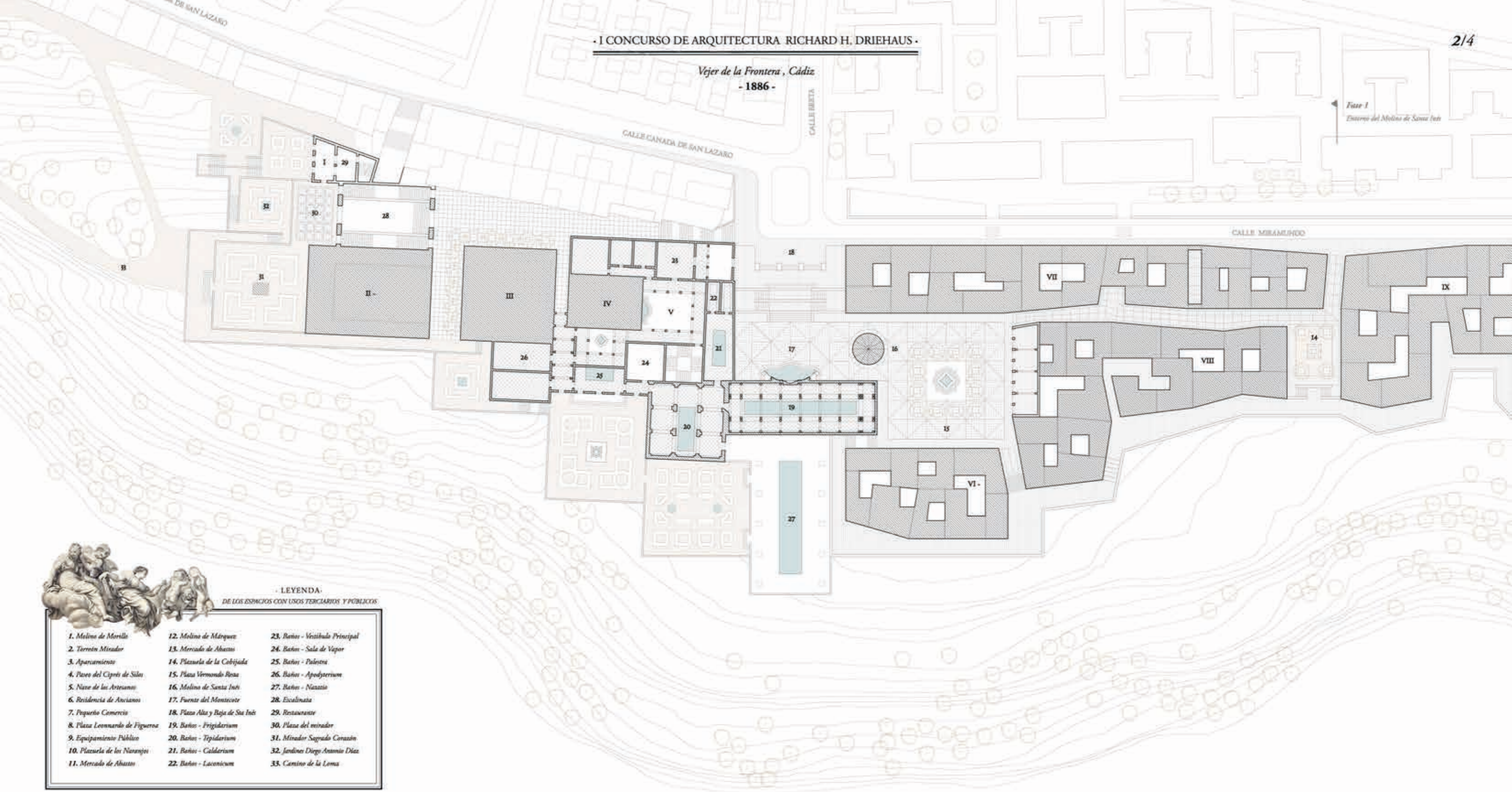
· SEGUNDA FASE ·

Desarrollo de la zona central de la propuesta organizada en torno a una plaza ligada a C/ Almoradillo. Puerta en valor del Molino de Márquez y del ensamble del mirador del Sagrado Corazón a través de un área ajardinada. Implantación de nuevas viviendas terciarias y de dos Miradores de Abasco.

· TERCERA FASE ·

Posible área de extensión fuera de los márgenes del actual planeamiento incluida en la zona de intervención. Enlace con el desarrollo anterior mediante una plaza arbolada y conexión en el Molino de Morillo a través de un camino de cipreses. Uso terciario de Residencia Teresa Ebad y Nave de Artesanos.

Vejer de la Frontera, Cádiz
- 1886 -

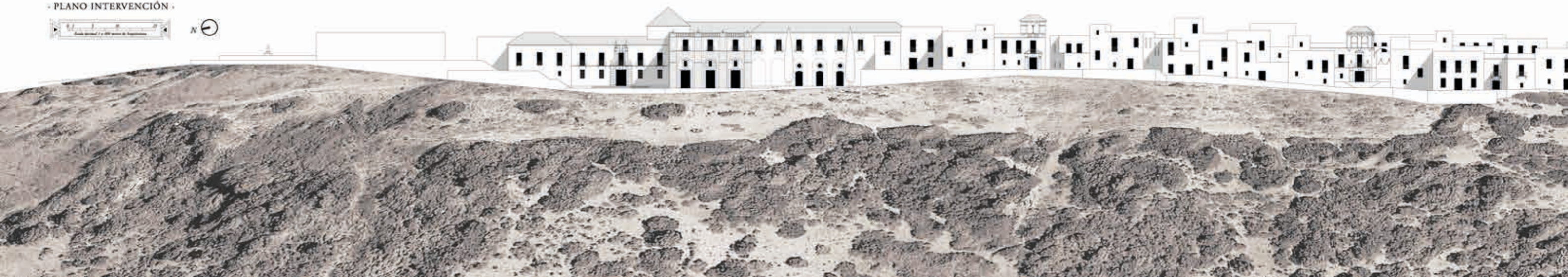


· LEYENDA ·
DE LOS ESPACIOS CON USOS TERCIARIOS Y PÚBLICOS

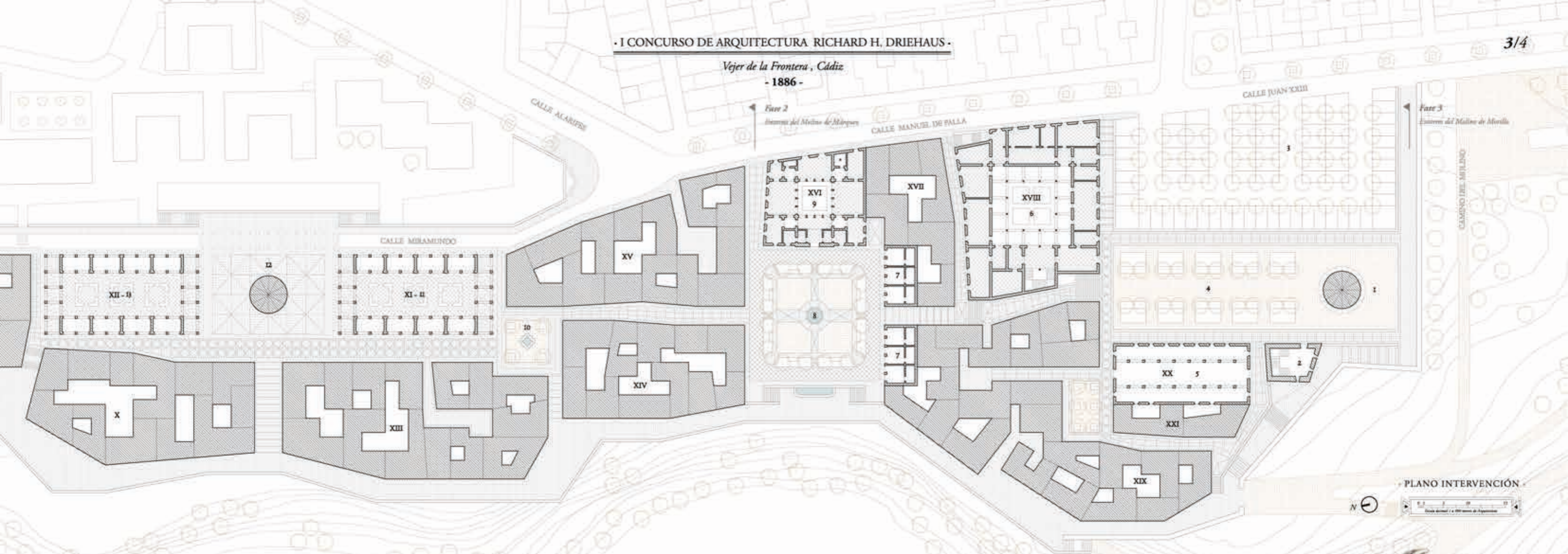


- | | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Molino de Morillo | 12. Molino de Márquez | 23. Baños - Vestibulo Principal |
| 2. Terreno Mirador | 13. Mercado de Abastos | 24. Baños - Sala de Vapor |
| 3. Aparcamiento | 14. Plazuela de la Cobijada | 25. Baños - Palestra |
| 4. Pazo del Ciprés de Silos | 15. Plaza Veronando Restu | 26. Baños - Apodyterium |
| 5. Nave de los Artesanos | 16. Molino de Santa Inés | 27. Baños - Natatio |
| 6. Residencia de Ancianos | 17. Fuente del Montecote | 28. Escalinata |
| 7. Pequeño Comercio | 18. Plaza Alta y Baja de Sta Inés | 29. Restaurante |
| 8. Plaza Leonardo de Figueroa | 19. Baños - Frigidarium | 30. Plaza del mirador |
| 9. Equipamiento Público | 20. Baños - Tepidarium | 31. Mirador Sagrado Corazón |
| 10. Plazuela de los Naranjos | 21. Baños - Caldarium | 32. Jardines Diego Antonio Díaz |
| 11. Mercado de Abastos | 22. Baños - Lacunicum | 33. Camino de la Lema |

· PLANO INTERVENCIÓN ·



Vejer de la Frontera, Cádiz
- 1886 -



PLANO INTERVENCIÓN



LEYENDA DE LAS SUPERFICIES EDIFICATORIAS

----- Fase 1 -----	XI. Comercio 550m ²	• TERCARIO • Uso de Talleres, Comercial, Restauración y Oficinas en Fases 1 y 2. Sup Construable 7597 m ² Coef edificab ... 1,60 m ² /m ² Ocup. max parcela 100%
I. Restauración 100 m ²	XII. Comercio 550m ²	
II. Presistencia m ²	XIII. Residencial 930 m ²	• RESIDENCIAL • Uso de Vivienda en Fases 1 y 2. Sup Construable 7254 m ² Coef edificab ... 1,48 m ² /m ² Ocup. max parcela 80%
III. Presistencia m ²	XIV. Talleres 620 m ²	
IV. Presistencia m ²	XV. Talleres 750 m ²	
V. Hotelero 1670 m ²	----- Fase 3 (opcional) -----	
VI. Comercial 510 m ²	XVI. Terciario 300 m ²	
VII. Residencial 1260m ²	XVII. Residencial 410 m ²	
VIII. Residencial 960m ²	XVIII. Terciario 850 m ²	
----- Fase 2 -----	XIX. Residencial 1120 m ²	
IX. Residencial 1040m ²	XX. Terciario 320 m ²	
X. Residencial 710 m ²	XXI. Talleres 150 m ²	



Vejer de la Frontera, Cádiz

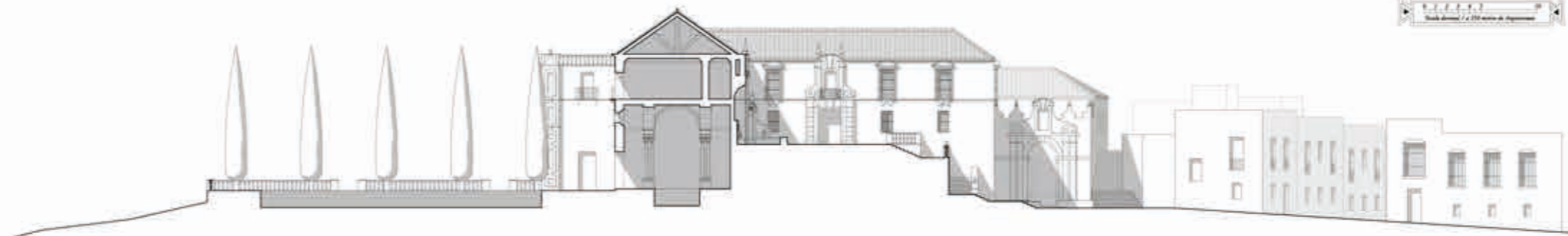
- 1886 -

SECCIONES DETALLE



Esta sección, realizada por la calle la calle Ereta y las plazas alta y baja del molino de Santa Inés. Los baños, que aparecen parcialmente enterrados son iluminados por ojos de buey, y se extienden a lo ancho de tres crujeas, separadas por columnas pareadas.

En alzado, se muestran el acceso al hotel, desde la plaza alta, y el de los baños, desde la baja, así como la escalera que sube hacia el mirador del santo y la embocadura de la calle Cañada de San Lázaro.



Perfil de los Baños y Plaza de Leonardo de Figueroa



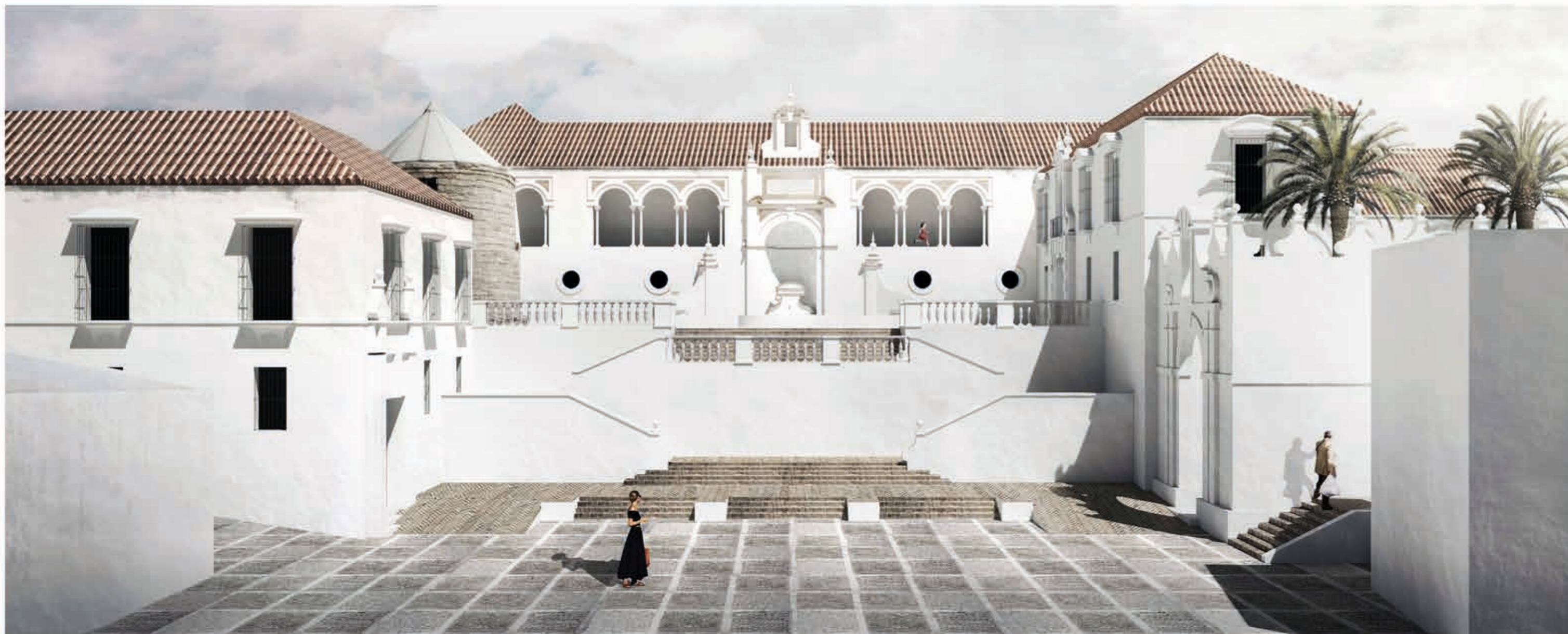
La sección muestra el empeno de la nueva plaza de abastos, dos edificios composítivamente simétricos, pero con elementos arquitectónicos propios, que los individualizan sus arcadas y cubiertos por tejados a dos aguas.

En el centro, se encuentra el molino de Márquez rehabilitado, y al fondo el muro encajado que jalona la calle Miramundo, aportando privacidad a los edificios de pisos existentes.



Perfil del Mercado de Abastos y el Molino de Santa Inés

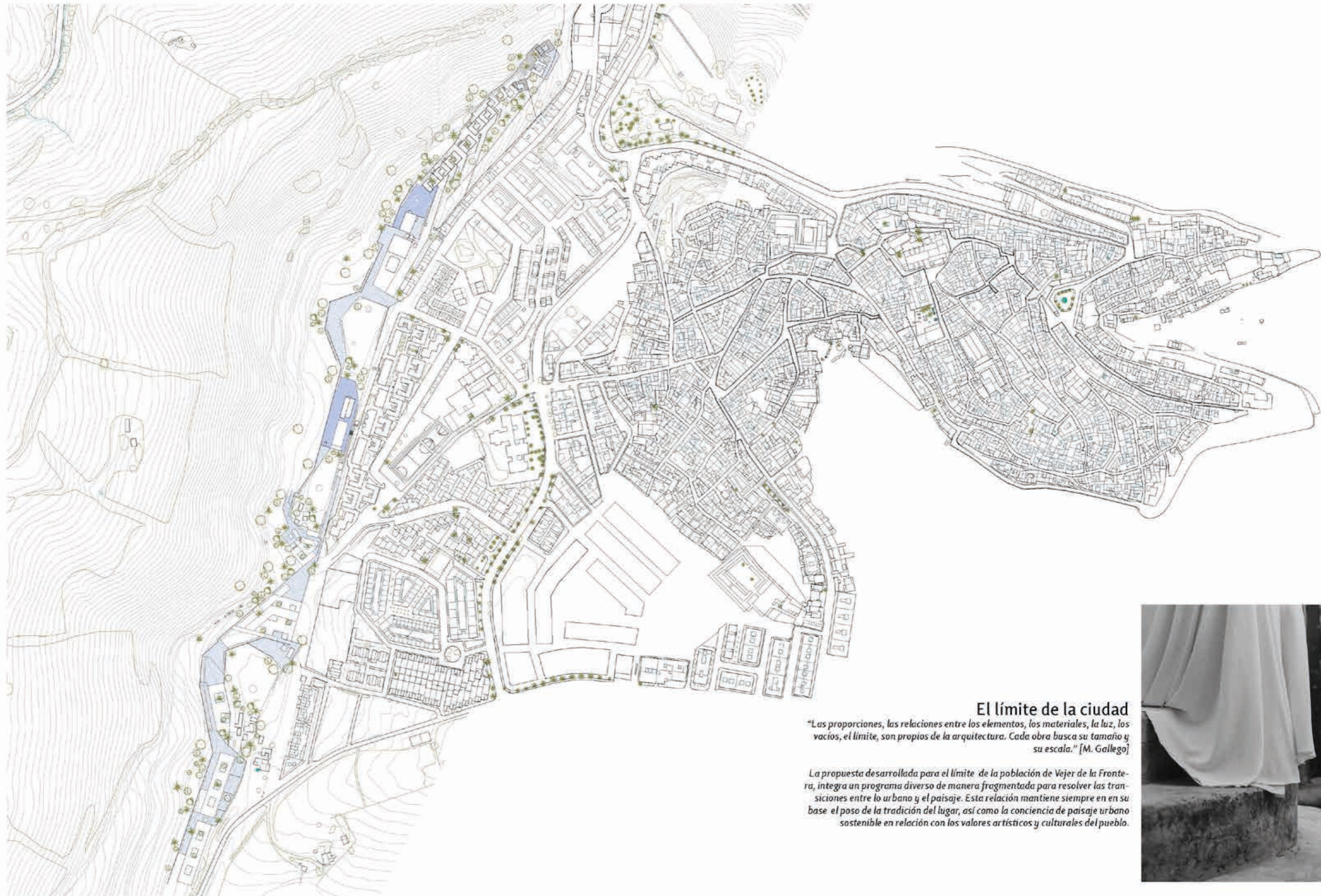
Vista de las Plazas Alta y Baja del molino de Santa Inés con los Baños al fondo.



MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“El límite de la Ciudad”

Nuria Prieto González



Plano de situación

El límite de la ciudad

"Las proporciones, las relaciones entre los elementos, los materiales, la luz, los vacíos, el límite, son propios de la arquitectura. Cada obra busca su tamaño y su escala." [M. Gallego]

La propuesta desarrollada para el límite de la población de Vejer de la Frontera, integra un programa diverso de manera fragmentada para resolver las transiciones entre lo urbano y el paisaje. Esta relación mantiene siempre en su base el peso de la tradición del lugar, así como la conciencia de paisaje urbano sostenible en relación con los valores artísticos y culturales del pueblo.



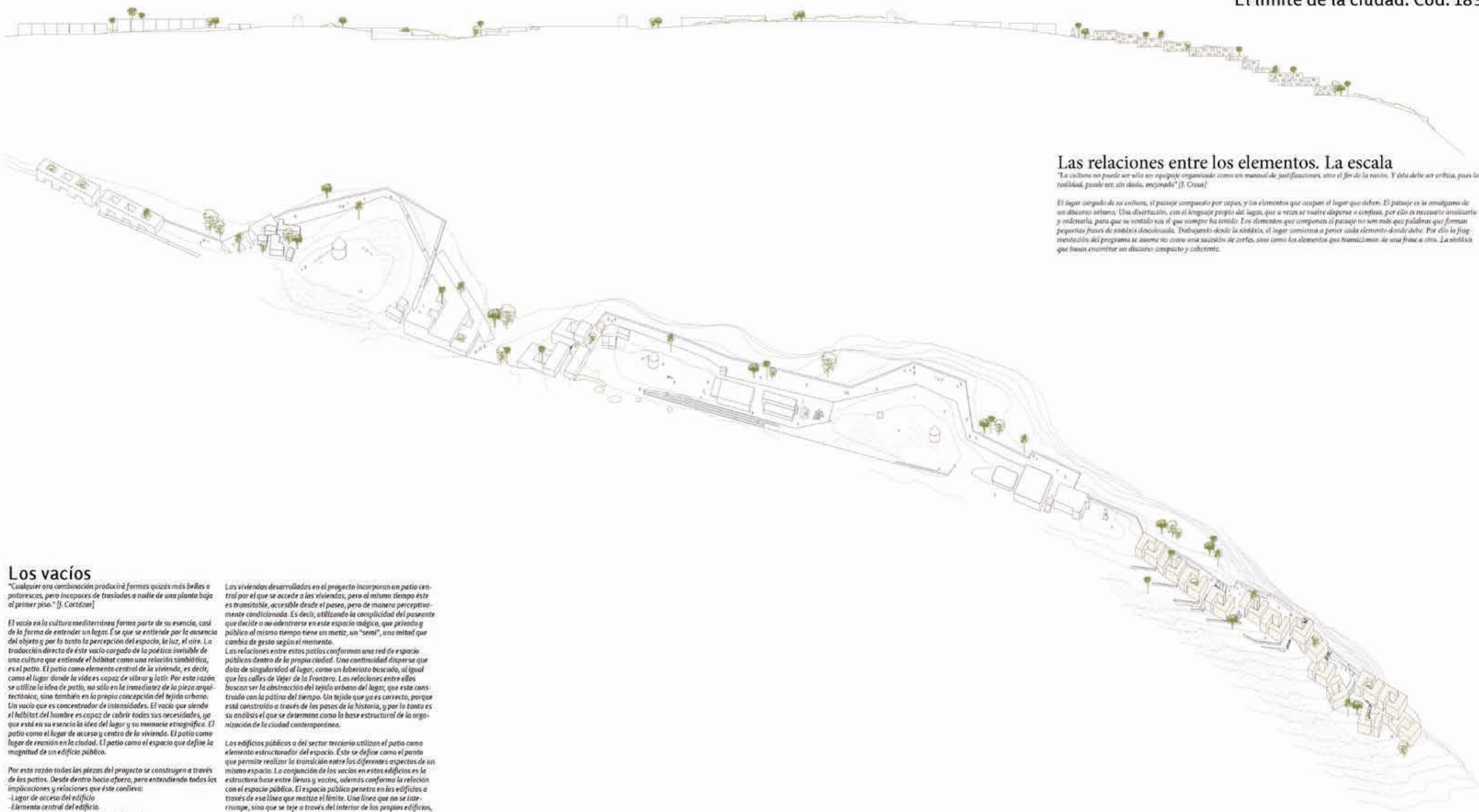
El límite de la ciudad

La estrategia utilizada es la de trabajar el territorio como si se tratase de una escultura, de forma que los recorridos y las relaciones morfológicas son naturales e integradas en el paisaje. Las líneas que se trazan sobre el mismo, no agreden o transforman de manera sustancial su topografía sino que la ponen de manifiesto creando recorridos sostenidos que marcan, al mismo tiempo, el límite urbano.

Esa línea de límite es maleable e incorpora sobre ella todo el programa. Actúa como el borde natural de la población definiendo una frontera natural y morfológica. Trazada de manera continua, se deshilacha interiormente para marcar los recorridos que respetan los molinos como nodos creadores de matices. Los molinos matizan el recorrido y el carácter de la línea, creando una serie de ondas en su proximidad que alteran el paisaje y los recorridos. Se convierte en áreas con un nodo central, espacios cuya intensidad paisajística y sus valores culturales crean puntos sobre el lugar. Al conectar estos puntos a través de la línea, se crean relaciones de tensión espacial.

El trazo, ahora tenso, entre estos lugares singulares permite que, aquellas áreas morfológicamente vacías puedan albergar el programa propuesto. Debido a estas diferentes caracterizaciones de la línea de intervención, el programa se fragmenta adecuándose a la percepción de cada lugar. De esta forma se consigue la relación entre lugar y programa, de forma que encaje como elemento final de la ciudad. La línea dibujada es tan sólo una sencilla estrategia que se traza sobre el territorio existente, un gesto de definición arquitectónica que construye la transición entre el paisaje urbano y el natural.





Las relaciones entre los elementos. La escala

"La cultura no puede ser sólo un equipaje organizado como un manual de justificaciones, sino el fin de la razón. Y ésta debe ser crítica, pues la tentación puede ser, sin duda, mejorada" [J. Cortázar]

El lugar cargado de su cultura, el paisaje compartido por calles, y los elementos que ocupan el lugar que deben. El paisaje es la amalgama de un discurso netamente. Una disertación, con el lenguaje propio del lugar, que a veces se vuelve dispersa o confusa, por ello es necesario amoldarla y ordenarla, para que su sentido sea el que siempre ha tenido. Los elementos que componen el paisaje no son más que palabras que forman pequeñas frases de sintaxis descolocada. Trabajando desde la sintaxis, el lugar comienza a poner cada elemento donde debe. Por ello la fragmentación del programa se une no como una sucesión de cosas, sino como los elementos que transicionan de una frase a otra. La sintaxis que busca encontrar un discurso compacto y coherente.

Los vacíos

"Cualquier otra combinación producirá formas quizás más bellas o pitorescas, pero incapaces de trasladar a nadie de una planta baja al primer piso." [J. Cortázar]

El vacío en la cultura mediterránea forma parte de su esencia, casi de la forma de entender un lugar. Es que se entiende por la ausencia del objeto y por lo tanto la percepción del espacio, la luz, el aire. La traducción directa de este vacío cargado de la poética invisible de una cultura que entiende el hábitat como una relación simbiótica, es el patio. El patio como elemento central de la vivienda, es decir, como el lugar donde la vida es capaz de vibrar y latir. Por esta razón se utiliza la idea de patio, no sólo en la inmediatez de la pieza arquitectónica, sino también en la propia concepción del tejido urbano. Un vacío que es concentrador de intensidades. El vacío que siendo el hábitat del hombre es capaz de cubrir todas sus necesidades, ya que está en su esencia la idea del lugar y su memoria etnográfica. El patio como el lugar de acceso y centro de la vivienda. El patio como lugar de reunión en la ciudad. El patio como el espacio que define la magnitud de un edificio público.

Por esta razón todas las piezas del proyecto se construyen a través de los patios. Desde dentro hacia afuera, pero entendiendo todas las implicaciones y relaciones que éste conlleva:

- Lugar de acceso del edificio.
- Elemento central del edificio.
- Regulador térmico y equalizador de luz y aire.
- Escenario de actividades muy diferentes.
- Elemento que permite una estructura espacial compleja y rica.
- Espacio semipúblico y semiprivado.

Las viviendas desarrolladas en el proyecto incorporan un patio central por el que se accede a las viviendas, pero al mismo tiempo éste es transitable, accesible desde el paseo, pero de manera perceptivamente condicionada. Es decir, utilizando la complicidad del paseante que decide o no adentrarse en este espacio mágico, que privado y público al mismo tiempo tiene un matiz, un "semi", una mitad que cambia de gesto según el momento.

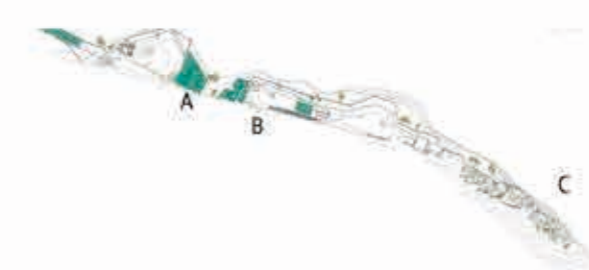
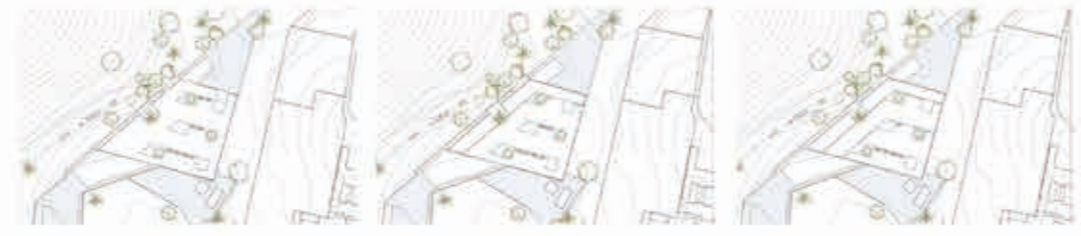
Las relaciones entre estos patios conforman una red de espacio públicos dentro de la propia ciudad. Una continuidad dispersa que dota de singularidad al lugar, como un laberinto buscado, al igual que las calles de Vejer de la Frontera. Las relaciones entre ellos buscan ser la abstracción del tejido urbano del lugar, que esta construido con la patina del tiempo. Un tejido que ya es correcto, porque está construido a través de los pasos de la historia, y por lo tanto es su análisis el que se determina como la base estructural de la organización de la ciudad contemporánea.

Los edificios públicos o del sector terciario utilizan el patio como elemento estructurador del espacio. Éste se define como el punto que permite realizar la transición entre los diferentes aspectos de un mismo espacio. La conjunción de los vacíos en estos edificios es la estructura base entre llenos y vacíos, además conforma la relación con el espacio público. El espacio público penetra en los edificios a través de esa línea que matiza el límite. Una línea que no se interrumpe, sino que se teje a través del interior de los propios edificios, provocando una caracterización espacial única, que emula a la propia ciudad vieja del lugar.

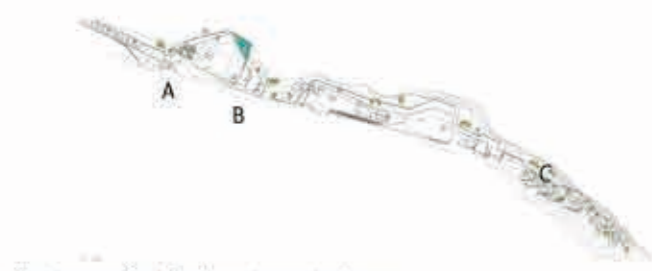
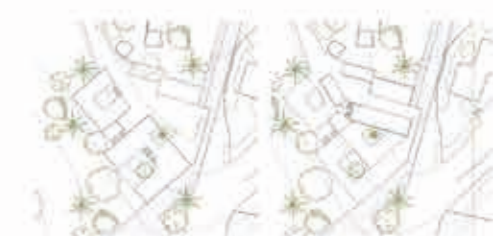




Edificio sector terciario. Zona A



Edificio sector terciario. Zona B



Intervención. Pavimentos exteriores

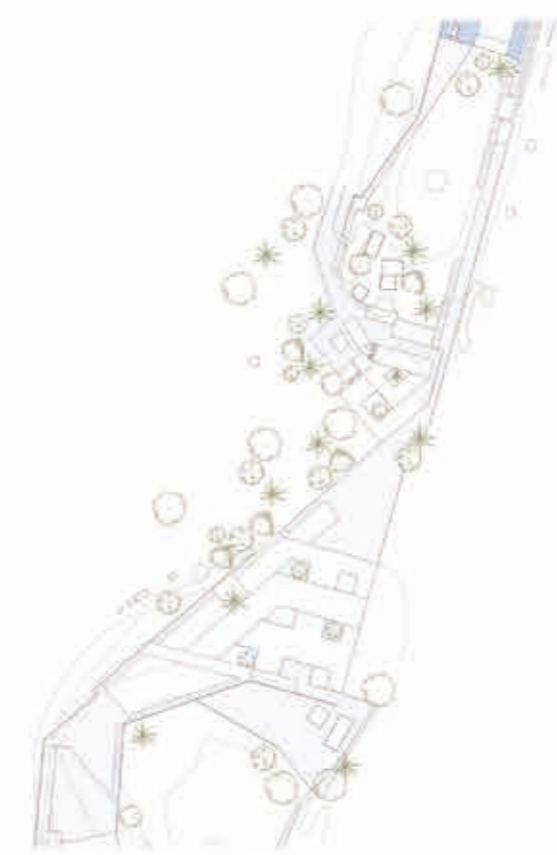
Las relaciones entre los elementos.

La escala

"La cultura no puede ser sólo un equipaje organizado como un manual de justificaciones, sino el fin de la razón. Y ésta debe ser crítica, pues la realidad, puede ser, sin duda, mejorada" [J. Creus]
 El lugar cargado de su cultura, el paisaje compuesto por capas, y los elementos que ocupan el lugar que deben. El paisaje es la amalgama de un discurso urbano. Una disertación, con el lenguaje propio del lugar, que a veces se vuelve dispersa o confusa, por ello es necesario analizarla y ordenarla, para que su sentido sea el que siempre ha tenido. Los elementos que componen el paisaje no son más que palabras que forman pequeñas frases de sintaxis descolocada. Trabajando desde la sintaxis, el lugar comienza a poner cada elemento donde debe. Por ello la fragmentación del programa se asume no como una sucesión de cortes, sino como los elementos que transicionan de una frase a otra. La sintaxis que busca encontrar un discurso compacto y coherente.
 La división del programa se realiza conforme a las características del emplazamiento:
 -Las viviendas, en el extremo norte, de forma que pueden unirse como un grupo relacionado internamente. Al mismo tiempo se posicionan de forma especular con respecto de las viviendas frente a ellas, y en un segundo plano al caso antiguo de la población.
 -El programa terciario se divide en tres bloques permitiendo que éste pueda ser matizado y no se produzcan interferencias si se busca diversidad dentro del mismo sector. Aparecen tres zonas diferenciadas tanto formalmente como de manera relacional, pero los tres se encuentran en continuidad. Estas piezas definen los límites del tejido urbano, permitiendo cerrar la trama urbana, e integrándose dentro del parque urbano que abarca la línea de límite.
 -El equipamiento se traza en un espacio cercano al uso terciario, en un espacio vacío, que permite flexibilidad de uso.
 -El hotel se sitúa en el extremo de las viviendas, de forma que se establece una relación entre ambas formas de vivienda.



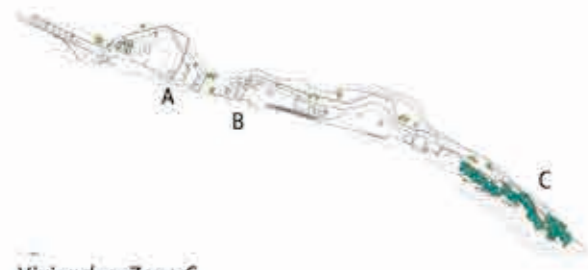
Viviendas y mirador. Zona C



Conexión con vertiente posterior. Zona A y B

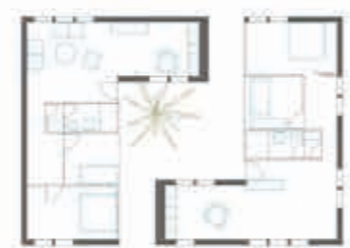
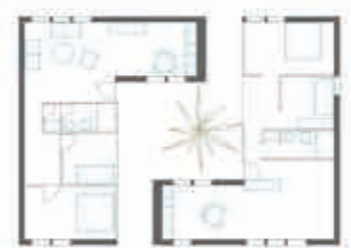


Límite inferior. Zona A

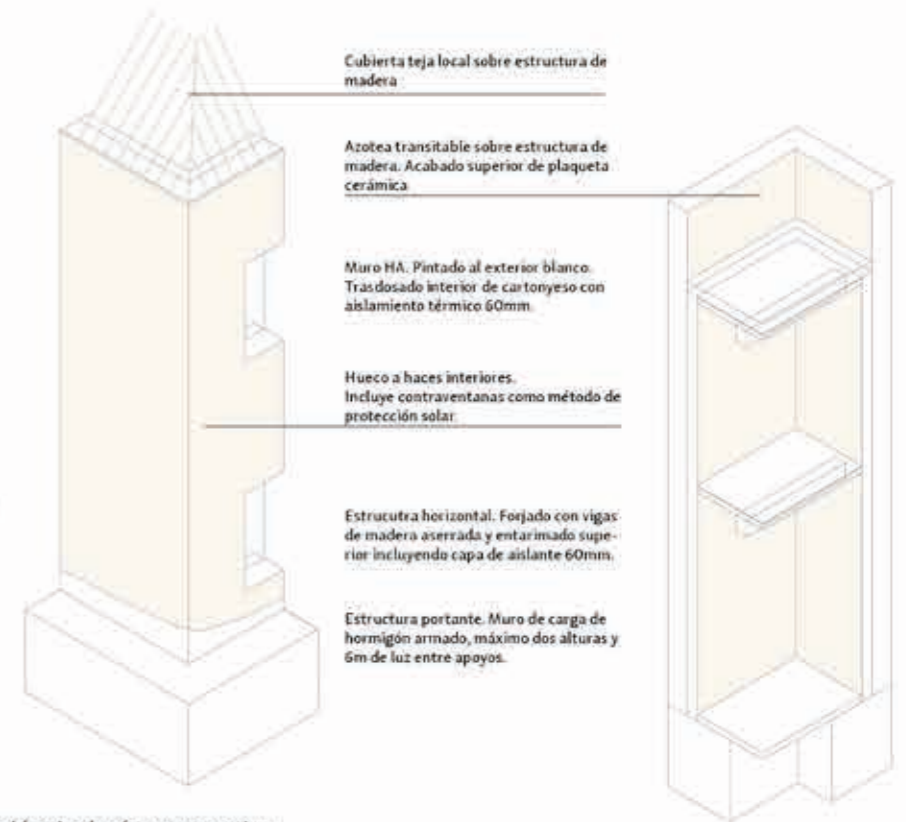


Viviendas. Zona C

El lugar tiene una tradición constructiva muy característica. Por ello es de vital importancia mantener esta identidad vernácula. En el proyecto se utiliza una estructura análoga a la arquitectura del lugar. Se desarrollan piezas construidas con muros de carga ya que articulan una arquitectura que formalmente está más integrada en el lugar. Los materiales a utilizar son hormigón armado para los muros de carga, cubiertas de teja en el caso de ser inclinadas y cerámica en el caso de ser azoteas. Los huecos se disponen a haces interiores con protección solar, de forma que se puede ventilar y proteger frente al sol.



Distribución de viviendas. Tipología 75m2 con distribución variable.



Descripción tipología constructiva

Cubierta teja local sobre estructura de madera

Azotea transitable sobre estructura de madera. Acabado superior de plaqueta cerámica

Muro MA. Pintado al exterior blanco. Trasdosado interior de cartón yeso con aislamiento térmico 60mm

Hueco a haces interiores. Incluye contraventanas como método de protección solar

Estructura horizontal. Forjado con vigas de madera aserrada y entarimado superior incluyendo capa de aislante 60mm

Estructura portante. Muro de carga de hormigón armado, máximo dos alturas y 6m de luz entre apoyos.

MENCIÓN DE HONOURABLE
HONOR MENTION

“The Windmill Quarter”

Fairfax & Sammons Architects



Plaza Capilla



Calle Principal



Plaza Cruz de Comil



Plaza Grande



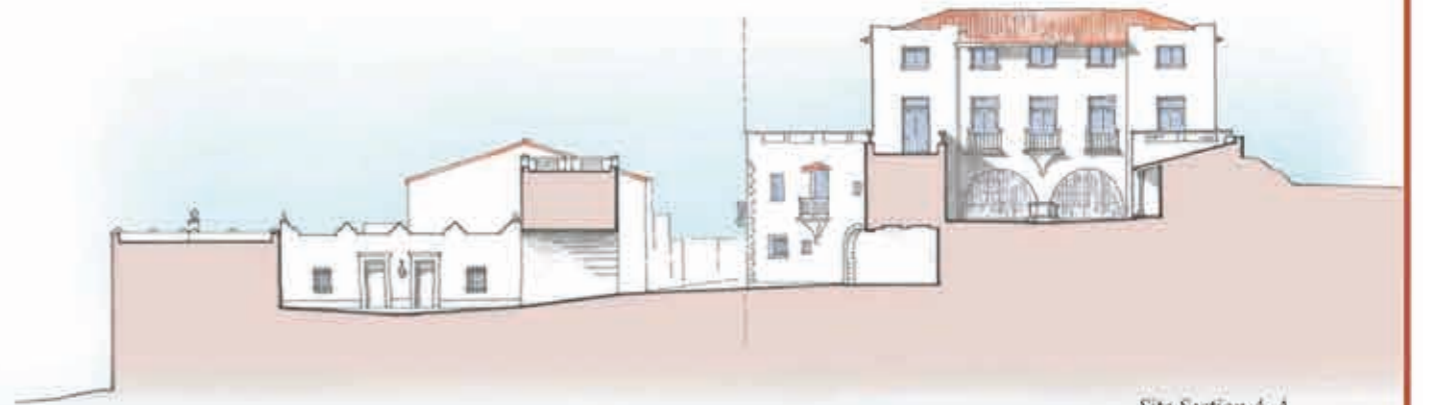
Plaza Pequeña



The Windmill Quarter
A Vision for Parque Loma Oeste

Vejer de la Frontera, Spain
ID: 1458

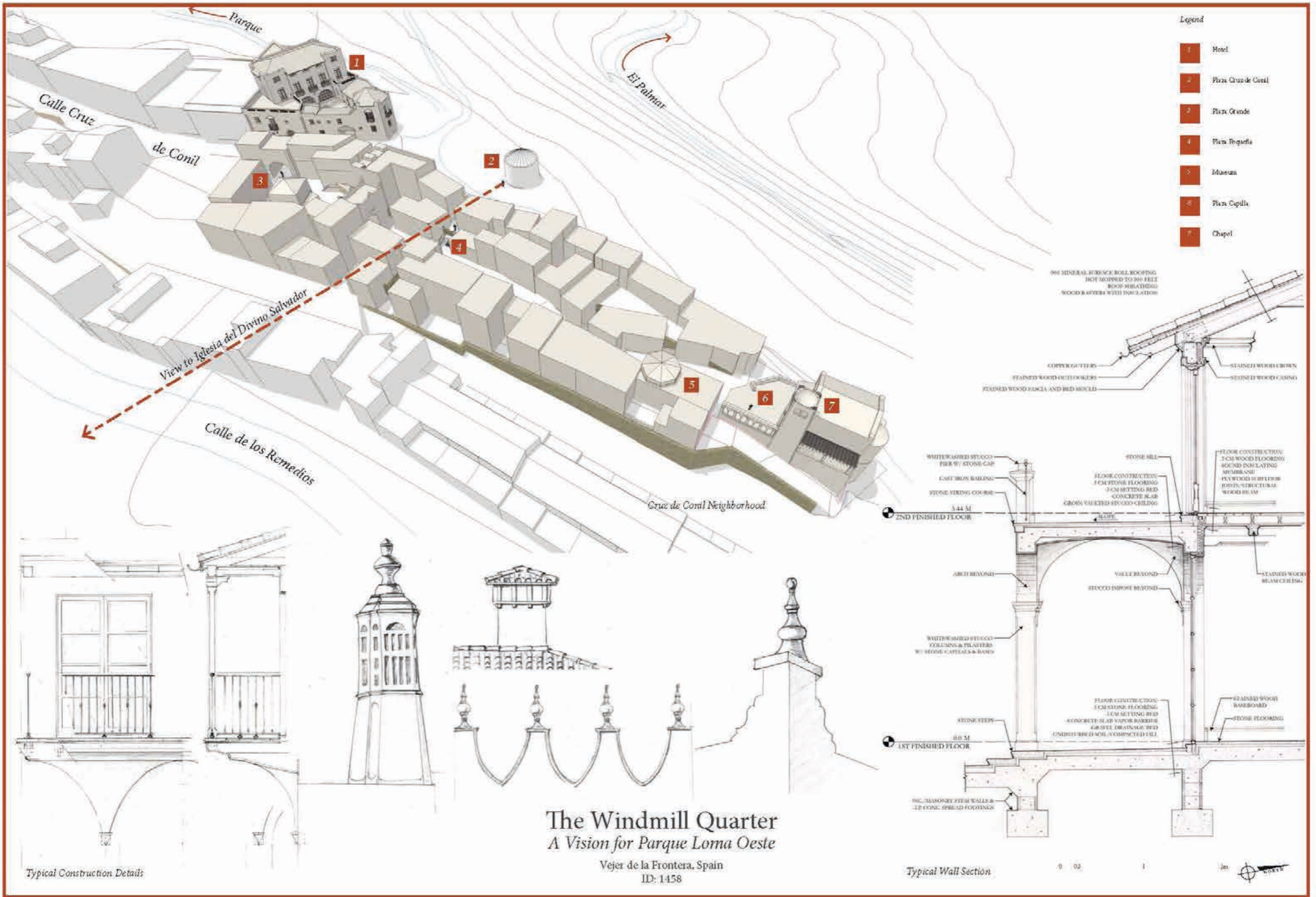




The Windmill Quarter
A Vision for Parque Loma Oeste

Vejer de la Frontera, Spain
 ID: 1458





Legend

- 1 Hotel
- 2 Plaza Cruz de Coral
- 3 Plaza Grande
- 4 Plaza Regia
- 5 Museum
- 6 Plaza Capilla
- 7 Chapel

90% MINERAL FIBRE ROLL ROOFING
HOT MOLDED TO 300 FEET
ROOF SHEDDING
WOOD RATHER WITH INSULATION

COPPER GUTTERS
STAINED WOOD OUTLOOKERS
STAINED WOOD PARLS AND BED MOULD
STAINED WOOD CROWN
STAINED WOOD CASING

WHITEWASHED STUCCO
PIER W/ STONE CAP
CAST IRON RAILINGS
STONE STRING COURSE
3.44 M
2ND FINISHED FLOOR

STONE SILL
FLOOR CONSTRUCTION:
1 CM STONE FLOORING
3 CM BITTING BED
CONCRETE SLAB
GREEN VAULTED STUCCO CEILING

FLOOR CONSTRUCTION:
2 CM WOOD FLOORING
SOUND INSULATING
MEMBRANE
PLYWOOD SUBFLOOR
JOIST/STRUCTURAL
WOOD BEAM

STAINED WOOD
BEAM CEILING

WHITEWASHED STUCCO
COLUMNS & PILASTERS
W/ STONE CAPITALS & BASES

ARCH BAYONE
VAULT BAYONE
STUCCO IMPREST BAYONE

STONE STEPS
0.80 M
1ST FINISHED FLOOR

FLOOR CONSTRUCTION:
1 CM STONE FLOORING
1 CM BITTING BED
CONCRETE SLAB VAPOR BARRIER
GRAVEL DRAINAGE BED
UNDISTURBED SOIL UNINSPECTED FILL

STAINED WOOD
BASEBOARD
STONE FLOORING

INC. MASONRY STEM WALLS &
1/2 CONC. SPREAD FOOTINGS

The Windmill Quarter

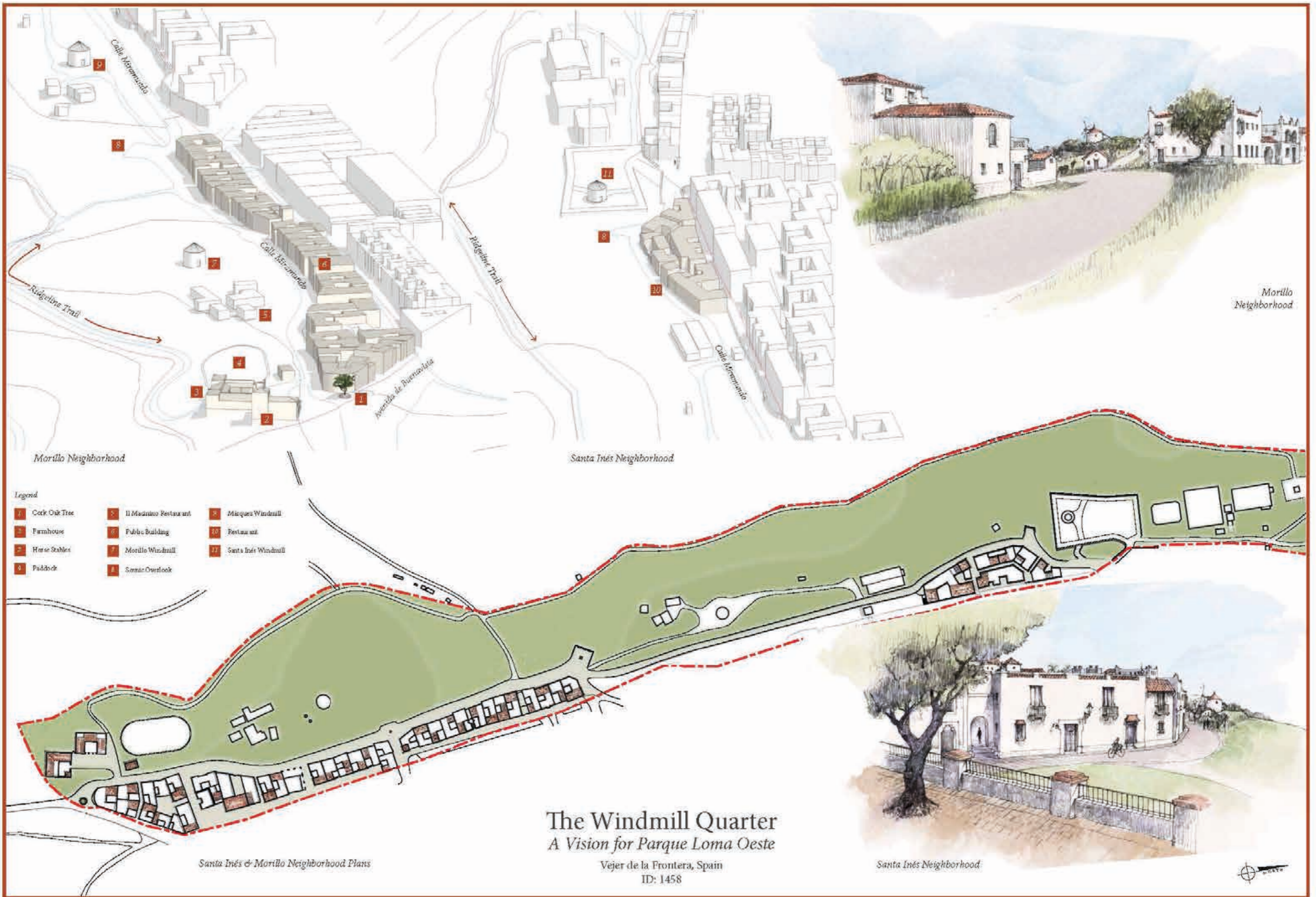
A Vision for Parque Loma Oeste

Vejer de la Frontera, Spain
ID: 1458

Typical Construction Details

Typical Wall Section





The Windmill Quarter
 A Vision for Parque Loma Oeste

Vejer de la Frontera, Spain
 ID: 1458

Santa Inés & Morillo Neighborhood Plans

Santa Inés Neighborhood



- Legend
- | | | | | | |
|---|---------------|---|------------------------|----|---------------------|
| 1 | Cock Oak Tree | 5 | Il Madrinio Restaurant | 8 | Misques Windmill |
| 2 | Farmhouse | 6 | Public Building | 10 | Restaurant |
| 3 | Horse Stables | 7 | Morillo Windmill | 11 | Santa Inés Windmill |
| 4 | Paddock | 9 | Sensic Overlook | | |

Morillo Neighborhood

Santa Inés Neighborhood

Morillo Neighborhood

Santa Inés Neighborhood

JACA Huesca, Aragón

Tal como se ha comentado previamente, hubo una tercera propuesta de localización seleccionada en la primera fase del concurso: la de la ciudad de Jaca. Lamentablemente, en este caso entre las 23 propuestas de diseño para este emplazamiento recibidas en la segunda fase no hubo ninguna que cumpliera con los objetivos fijados en las bases de este concurso.

El lugar

Jaca es la capital de la comarca pirenaica de la Jacetania, situada en el noroeste de la provincia de Huesca, dentro de la comunidad autónoma de Aragón. La ciudad queda enclavada en la terraza fluvial existente entre la margen izquierda del río Aragón y la derecha de su tributario, el río Gas.

Jaca es una pequeña ciudad que contaba en 2015 con 13,088 habitantes. Sin embargo, posee una gran actividad y servicios propios de ciudades de mayor tamaño. Esto se debe al gran número de visitantes y residentes estacionales que acoge. La población temporal de la ciudad se multiplica en varios periodos a lo largo de todo el año. Su relevancia histórica y su proyección turística le confieren un papel estructural en el contexto del espacio pirenaico, un territorio muy especial por muy diversos motivos: su carácter de frontera, su paisaje y orografía, su valor ambiental, su clima, etc.

El municipio de Jaca es un vasto espacio rural donde la histórica ciudad ejerce como capital administrativa de un conjunto diseminado de 32 pueblos.

Jaca fue la primitiva capital de los “iacetani”. En época romana mantuvo un papel relevante en el control de las rutas que atravesaban los Pirineos. Adquiere categoría de ciudad con la formación del Reino de Aragón, del que fue la primera capital, a la vez que se inicia la construcción de la sede catedralicia. Su situación fronteriza con Francia

JACA Huesca, Aragón

As was previously noted, a third site proposal was selected in the first round of the competition: the one by the city of Jaca. Unfortunately in this case, none of the 23 design proposals for the site received in the second round of the competition satisfied the objectives defined in the call for entries.

El lugar

Jaca is the capital of the Jacetania region, located in the Pyrenees mountains, in the northwestern corner of Huesca province, in Aragón. The city is nestled in the river terrace which lies between the left bank of the Aragón River and the right bank of its tributary, the Gas River.

Jaca is a small city that had a population of 13,088 in 2015. Nevertheless, it offers a vibrant lifestyle and the internal services more typically found in larger cities. This is due to the large number of visitors and seasonal residents it hosts. The seasonal population of the city multiplies exponentially during various periods throughout the year. Its historical relevance and tourist significance give it a structural role in the context of the Pyrenees region: an area that is especially unique for several reasons, including its status as a border zone, its picturesque landscape and topography, its environmental value, its climate, etc.

The city of Jaca comprises a vast rural area where the historical city acts as the administrative capital for a widespread group of 32 towns.

Jaca was the ancient capital of the “iacetani” tribe. Under the Romans, it played a major role in controlling the routes crossing the Pyrenees. With the formation of the Kingdom of Aragón, it became a city and was made the first capital of this kingdom, while construction of its Cathedral complex began. During the Medieval period,



Soportales en la plaza de la Catedral, Jaca

Arcade in the Cathedral Square, Jaca

y el Camino de Santiago le confieren durante la Edad Media una importancia estratégica tanto militar como de mercado.

Hasta los comienzos del siglo XX, y debido a su carácter de plaza fuerte militar, la ciudad se va renovando dentro de su recinto amurallado sin poderse expandir al exterior. Tal vez por ese motivo no se acometió en los siglos XVIII y XIX la construcción de una plaza mayor en su casco, a diferencia de numerosas ciudades castellanas o de las tres capitales vascas.

En los últimos años, con la recesión económica, la actividad se ha vuelto a centrar en la rehabilitación del Casco Histórico, para lo que se cuenta con un Plan Especial de Mejora y Conservación. Su núcleo histórico es aún hoy, sin lugar a dudas, el centro vivo de la ciudad.

the location of the city on the French border and on the Way of Saint James made Jaca strategically important for both the military and commerce.

Because of this importance as a military fortress, up till the twentieth century the city was renovated within its walls, without the ability to expand outwards. This may be why no attempt was made to build a main plaza inside its historic district in the eighteenth and nineteenth centuries, as had been done in other cities of Castille or in the three Basque capitals.

In recent years, the economic recession has refocused attention on restoring the historic district, which led to the creation of a Special Improvement and Preservation Plan. To this day, its historic centre is the undisputed beating heart of the city.

Jaca se caracteriza por tener un núcleo urbano muy compacto de grandes manzanas grandes y edificios de tres a cinco alturas en su mayoría.

Las construcciones se levantan con muros de carga de piedra y entramados de madera interiores. La piedra se deja vista únicamente en ocasiones en las partes inferiores del edificio más cercanas al suelo, así como en esquinas y en las embocaduras de los vanos y los accesos. La tipología de soportal de la zona siempre se resuelve con piedra por medio de arcos muy tendidos. Los muros aparecen siempre revocados con morteros de cal y arena del lugar, que les confieren los colores naturales del sitio.

En las fachadas predomina el macizo frente al vano y se caracterizan por huecos de tamaño controlado, generalmente con proporciones rectangulares verticales y recercados siempre con dinteles y jambas de piedra

Jaca is noted for having a very compact urban centre with large blocks, with most of the buildings rising up three to five stories high.

These buildings are built with stone load-bearing walls and half-timber interior walls. Stone is left exposed only occasionally in the lowest part of the buildings, the closest to ground level, and at corners and openings. The typical arcades of the area are always resolved with stone arches, traced from quite low centers. The walls are always rendered with local lime and sand, giving them the natural colours of the area.

The main aspect of facades is its solidness and relative scarcity of open surfaces, for being the openings limited in their size. These openings commonly have vertical rectangular shapes and are always framed with stone or mortar lintels and jambs, and protected with abundant

o mortero. Abundan los balcones y rejas de forja. Las cubiertas son inclinadas y siempre con teja cerámica.

En cuanto a los aleros, lo habitual es que vuelen poco sobre la línea de la fachada y normalmente son de tablas de madera apoyadas sobre canes lisos del mismo material, aunque existen también modelos más elaborados.

wrought iron balconies and grilles. The roofs are pitched and always covered with ceramic tiles.

The eaves generally rise significantly above the façade line and are usually made from wooden planks resting on simple wooden corbels, although some of the existing models are more elaborate.



1

2



1. Calle Mayor, Jaca
2. Calle Bellido, Jaca

1. Mayor Street, Jaca
2. Bellido Street, Jaca

Diseñando una nueva Plaza Mayor para Jaca

La alta densidad del casco histórico de la ciudad ha conllevado que no exista ningún espacio público de gran entidad en su interior. Sin embargo, esa misma densidad, unida a la intensa actividad comercial de la zona, podrían convertir un espacio de este tipo en un importante atractivo.

Para llevarlo a cabo, el Ayuntamiento de Jaca propuso, tal como figura en su Plan Especial, intervenir en el espacio interior de la manzana que queda delimitada por las calles Mayor, Zocotín, Bellido y Gil y Berges, perfecta para este fin. Se trata de una manzana de amplias dimensiones, emplazada en el corazón del casco histórico.

Las condiciones del espacio interior de esta manzana, ocupada por jardines y pequeñas construcciones privadas, posibilitan la liberación de este espacio para uso público, ampliándose de esta manera la red de espacios públicos peatonales de la ciudad.

Buena parte del suelo del interior de esta manzana es ya de titularidad municipal, lo que supone un excelente punto de partida para el desarrollo de este proyecto. Las propuestas de intervención tenían que liberar el área para la ejecución de esta plaza dentro de esta manzana, diseñando las nuevas fachadas que definirán este ámbito.

Esta plaza interior de manzana tendría acceso a través de cuatro pasajes peatonales dispuestos en las calles colindantes, a través de la edificación perimetral. Tres de estos pasajes se situaron en nuevos edificios que fueron también objeto de este concurso y que ocupan parcelas que han sido ya adquiridas por el municipio, los que se abren a las calles Zocotín, Bellido y Gil Berges.

Designing a new Plaza Mayor for Jaca

The high density of the historical district of the city has prevented a large public space from being created in the city core. Yet it is this density and the intense commercial activity of the area what could make a space like this a major attraction.

In order to undertake this, the Municipality of Jaca proposed an intervention, included in their Special Improvement and Preservation Plan, that would affect the area inside the block delimited by Mayor Street, Zocotín Street, Bellido Street and Gil and Berges Street, which could be perfect for this purpose. This is one of the largest blocks in the heart of the historic district of Jaca.

Since the area inside of this block is occupied by gardens and small private buildings, this means the space could be freed up for public use, thus expanding the network of pedestrian public spaces already existing in Jaca.

Much of the space inside this block is already owned by the city, thus making it an excellent starting point for implementing this project. The intervention proposals had to free up the space to create the plaza inside the block, designing the new façades that will define this area.

There will be four pedestrian passageways leading from the adjacent streets to the inner plaza that will pass through the perimeter buildings. Three of these passageways were located in new buildings that were also part of this competition and that were built on parcels that the municipality had already acquired, facing Zocotín Street, Bellido Street and Gil Berges Street.

Había de plantearse también la rehabilitación y revitalización del conjunto edificado de la manzana, aprovechando la necesidad de recomponer las partes traseras de la edificación de la manzana para convertirlas en las nuevas fachadas hacia la plaza. Las nuevas fachadas hacia la plaza contarían con soportales en planta baja. La edificación proyectada debía respetar la tradición arquitectónica del centro histórico de Jaca, así como respetar los distintos niveles de protección que tienen los edificios preexistentes.

A proposal also needed to be made for restoring and revitalising the block's buildings, taking advantage of the need to restore the back sides of the block's buildings to turn them into new façades facing the plaza. The new façades overlooking the plaza had to have arcades on their ground level. The planned buildings had to respect the architectural tradition of Jaca's historical district and the various protection levels of the pre-existing buildings.

Manzana en la que se localiza la intervención



Block where the proposal is located

OTRAS
INICIATIVAS

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

OTHER
INITIATIVES

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture



Vista de Sevilla
Dibujo de Carmen Bueno

View of Seville
Drawing by Carmen Bueno



OTRAS INICIATIVAS

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

OTHER INITIATIVES

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture

Además del Concurso de Arquitectura y los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, INTBAU, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, está promoviendo otra serie de iniciativas que comparten el mismo objetivo: promover una práctica arquitectónica actual que sea al mismo tiempo moderna y respetuosa con las tradiciones arquitectónicas locales.

In addition to the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Awards for Building Arts, INTBAU is also organizing, thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, another series of initiatives that share the same objective: to foster current architectural work that is both modern and also respectful toward local architectural traditions.

1. Cornisa en ladrillo en Maqueda, Toledo
2. Vista de Belmonte, Cuenca

1. Brick cornice in Maqueda, Toledo
2. View of Belmonte, Cuenca



1 2

Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional se otorga a profesionales vivos cuya obra encarne los principios de la arquitectura y el urbanismo clásicos y tradicionales en el mundo contemporáneo. El conjunto de la obra del candidato elegido no sólo debe estar dirigido a la preservación y rehabilitación del patrimonio arquitectónico y urbano tradicional, sino también a contribuir con nuevas obras a la continuidad de las tradiciones constructivas y arquitectónicas que lo configuran.

Este premio está dirigido a arquitectos en activo que desarrollen su ejercicio profesional en España o, desde este mismo año, también en Portugal. Es una iniciativa organizada por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Trust, y a la colaboración de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Fundação Serra Henriques y la Ordem dos Arquitectos, y cuenta también con el Alto Patronio de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal. Se convoca anualmente desde el año 2012 y el ganador del premio recibe 50.000 euros y una placa conmemorativa.

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

The Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture is awarded to living professionals whose work embodies classical and traditional architecture and urban planning principles in the contemporaneous world. The selected candidate's body of work must not only focus on preserving traditional architectural and urban planning heritage, but it must also include new projects that lend continuity to the construction and architecture traditions from which they sprang.

This prize has been created for active architects currently working in Spain, or, from this year on, in Portugal as well. It is an initiative organised by the International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism (INTBAU), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Trust, and the collaboration of the Real Academia de bellas Artes de San Fernando, the Fundação Serra Henriques and the Ordem dos Arquitectos, and with the high patronage of His Excellency the President of the Portuguese Republic. The award has been given annually since 2012. The winner is awarded a €50,000 prize and a commemorative plaque.

1. Ceremonia de Entrega del Premio Rafael Manzano
2. Exposición de los galardonados en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid

1. Rafael Manzano Prize Ceremony
2. Awardees exhibition in the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid



LEOPOLDO GIL CORNET
Premio Rafael Manzano 2012

Su carrera profesional ha estado dedicada a las obras de restauración y conservación de numerosos monumentos navarros, destacando sus obras de restauración de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), que se desarrollaron entre 1982 y 2012. En estas obras, durante sus casi treinta años de intervenciones, el premiado fue enfrentando y resolviendo con éxito una muy variada problemática, devolviendo con ello al conjunto y al lugar buena parte de la vitalidad perdida, contribuyendo también al desarrollo sostenible de la región y desempeñando así mismo una importante labor social. Sus intervenciones se distinguen por su gran belleza, calidad y rigor y por ellas ha recibido diversos premios nacionales e internacionales.

LEOPOLDO GIL CORNET
Winner of the 2012 Rafael Manzano Prize

Leopoldo Gil has devoted his career to restoring and preserving numerous monuments in Navarre. The most significant of these works was the restoration of the Real Colegiata de Roncesvalles, also in Navarre, which restoration works lasted from 1982 to 2012. Over the nearly thirty years it took to complete this work, the winner tackled and successfully resolved an extensive variety of problems, restoring to the building complex and its site much of the life they had lost, in addition to helping make the region more sustainable and thereby providing a valuable social contribution. His work is notable for its prolific beauty, quality and rigour, which have earned him various national and international awards.

1. Albergue de peregrinos de la Colegiata de Roncesvalles, Navarra
2. Conjunto de las Casas de la Judería, Sevilla



1

LUIS FERNANDO GÓMEZ-STERN E
IGNACIO MEDINA Y FERNÁNDEZ DE
CÓRDOBA, DUQUE DE SEGORBE
Premio Rafael Manzano 2013

El proyecto que les valió el galardón fue la restauración del amplio conjunto de arquitectura doméstica sevillana hoy conocido como Casas de la Judería. Esta intervención constituye una actuación unitaria de recuperación urbanística de un barrio tradicional completo. Por iniciativa particular de Ignacio de Medina fueron adquiriéndose y rehabilitándose progresivamente cuantas casas fue posible salvar de un barrio previamente muy degradado y abandonado a su suerte por las administraciones competentes. Casas nobles y populares se restauraron con idéntico rigor, estudiándose y recuperándose sus formas y acabados tradicionales. Con ello, se revitalizó y se devolvió la primitiva belleza a una característica muestra del centro histórico sevillano, fundamental para comprender la verdadera identidad de esta ciudad.

LUIS FERNANDO GÓMEZ-STERN AND
IGNACIO MEDINA Y FERNÁNDEZ DE
CÓRDOBA, THE DUKE OF SEGORBE
Winners of the 2013 Rafael Manzano Prize

The project that won these entrants the award was the restoration of an extensive complex of homes in Seville now known as the Casas de la Judería. The work entailed a comprehensive project for restoring the urban fabric of an entire traditional neighbourhood. Based on a private initiative by Ignacio de Medina, the project involved acquiring and progressively restoring as many houses as could be salvaged from a neighbourhood that had fallen into decay and which had been left to its own devices by the competent authorities. Noble and humble homes alike were restored with the same rigour, studying and restoring their traditional structures and details. This revitalised a typical sample of Seville's historic district, restoring the lost charm of an area that is crucial for understanding the true nature of this city.

1. Pilgrims hostel in the Collegiate Church of Roncesvalles, Navarra
2. Casas de la Judería Complex, Seville



2

1

JAVIER CENICACELAYA E
IÑIGO SALOÑA
Premio Rafael Manzano 2014

Obtuvieron este reconocimiento por la labor que han desarrollado durante décadas en la defensa y puesta en práctica de una arquitectura más consciente del contexto y de las necesidades de sus habitantes, capaz de integrar la tradición local y el lenguaje clásico en la modernidad. Sus trabajos, tanto de obra nueva como de rehabilitación, siempre han sido respetuosos con el paisaje local y las tradiciones arquitectónicas de los lugares en los que se asientan. Su defensa durante décadas de las arquitecturas clásicas y vernáculas se ha hecho visible a través de múltiples conferencias, exposiciones y publicaciones, en el ámbito nacional e internacional.

1. Casa en Galdácano, Vizcaya
2. Pueblo López, Fuengirola Málaga



1

JAVIER CENICACELAYA AND
IÑIGO SALOÑA
Winners of the 2014 Rafael Manzano Prize

This prize was awarded for the winners' decades of work in defence of a kind of architecture that is more conscious of its context and the needs of its inhabitants, and which can integrate local traditions and classical language into modernity. Their work constructing new buildings and restoring others has always shown great respect for the local landscape and the architectural traditions of the sites where they are located. Their continuous work defending classical and typical regional architectures was also made visible in numerous conferences, exhibitions and publications both in Spain and abroad.

1. House in Galdácano, Vizcaya
2. Pueblo López, Fuengirola Málaga



DONALD GRAY
Premio Rafael Manzano 2015

Galardonado por toda una vida profesional dedicada a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas españolas, trabajando siempre por incorporarlas a la práctica contemporánea, por actualizarlas y por mantenerlas vivas no sólo en la conservación de conjuntos urbanos existentes, sino también en la creación de otros de nueva planta, tomándolos como referencia para ello. Comenzó a trabajar en la Costa del Sol cuando ésta era aún un verdadero paraíso natural, planteando una bella alternativa, al urbanismo insostenible que se adoptaría generalmente para dar respuesta a la demanda del turismo de masas. Trabajó en la recuperación de los oficios que habían dado forma a las arquitecturas propias de la región, destacando en este sentido su labor al frente de la Escuela de Oficios de Lebrija. Afincado en la actualidad en La Alpujarra granadina, continúa desde allí trabajando por la preservación de la singular identidad de los núcleos urbanos de este entorno.



2

DONALD GRAY
Winner of the 2015 Rafael Manzano Prize

Gray was awarded the prize for his lifetime of work lending continuity to Spain's architectural traditions, and for his constant efforts to integrate them into contemporaneous practises, to keep them alive not just by preserving existing urban ensembles, but also by using them as a reference to create other new buildings. Gray began working in the Costa del Sol when it was still a veritable natural paradise, proposing an elegant alternative to the unsustainable urban planning generally being adopted to meet mass tourist demand. He also worked to restore the crafts which had formed the region's architectures, with his work in charge of the Lebrija Crafts School standing out in this regard. Settled now in La Alpujarra, in Granada, Gray continues working from there to preserve the unique identity of the towns of this region.

ENRIQUE NUERE
Premio Rafael Manzano 2016

Enrique Nuere no sólo ha destacado por su magnífica labor restaurando artesanados tradicionales y diseñando otros nuevos, sino que ha sido posible, gracias a él, recuperar los conocimientos de un oficio cuyos pormenores, codificados antes de ser olvidados, nadie había podido aún desentrañar. Además, ha revitalizado este campo tanto desde la docencia y la investigación como desde la propia práctica profesional. Debido a esta labor, hoy son numerosos los estudiosos y artesanos que se ocupan de esta técnica tradicional siguiendo el camino por él redescubierto y activamente difundido.

1. Artesonado del Salón Principal del Museo Thyssen, Málaga
2. Casa Chueca, Plaza de Doña Elvira, Sevilla, obra de Rafael Manzano



1

ENRIQUE NUERE MATAUCO
Winner of the 2016 Rafael Manzano Prize

Not only has Nuere stood out for his magnificent work restoring traditional coffered ceilings and designing other new ones, but he has also helped revive a craft whose details had been codified before they were forgotten, but which no one had been able to unravel before. On top of this, he also brought this field back to life as a teacher and researcher, in addition to applying it in his own professional work. Thanks to Nuere's efforts, there are now numerous apprentices and artisans who apply this traditional technique following the path he blazed and actively disseminated.

1. Ceiling of the Main Hall of the Thyssen Museum, Malaga
2. Chueca House, Doña Elvira Square, Seville, by Rafael Manzano



2



1

Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional

La Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional es un directorio nacional de buenas prácticas en los ámbitos de la construcción tradicional y su restauración. En él se ha buscado recoger las personas y empresas que desarrollan una labor de singular valor en

1. Empedrado tradicional en el conjunto de la Catedral de Pamplona, Navarra
2. Fragua, yunque y martillo

National Network of Traditional Building Masters

The National Network of Traditional Building Masters is a national directory of best practises in the fields of traditional construction and restoration. It intends to gather all individuals and companies developing an outstanding work in the various traditional building

1. Traditional stone pavement in the Cathedral Complex of Pamplona, Navarra
2. Forge, anvil and hammer



2

los diferentes oficios tradicionales de la construcción, aquellos que en cada región destacan en la preservación y continuación de los mismos.

Este proyecto pretende proporcionar a estos maestros una mayor visibilidad a nivel nacional. Su desarrollo ha permitido poner en contacto a muchas personas, además de poder estimular también el reconocimiento y el respeto hacia estos oficios por parte de los diversos agentes encargados de preservar el patrimonio, quienes podrán utilizar y recomendar esta herramienta para el desarrollo de sus propias actividades.

Se lleva a cabo, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, por medio de la colaboración del Instituto de Patrimonio Cultural de España (IPCE) del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, el Premio Rafael Manzano e INTBAU (International Network of Traditional Buildings and Urbanism).

crafts, looking for those who excel in each region at preserving and maintaining them.

This project aims at providing these masters with greater visibility throughout Spain. Implementing the project has made it possible bring many artisans together, in addition to also helping to foster recognition and respect for these trades amongst the various agents who are responsible for preserving Spain's heritage, and who can now use and recommend this tool for conducting their own activities.

The project is being implemented thanks to the generous support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, with assistance from the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) of the Ministry of Education, Culture and Sport, the Rafael Manzano Prize, and the International Network of Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU).

Construcción de una bóveda en el Colegio San Basilio Magno, Alcalá de Henares, Madrid



Construction of a vault in the Colegio San Basilio Magno, Alcalá de Henares, Madrid

Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas

Con el fin de difundir los valores promovidos por estas iniciativas, en especial entre las nuevas generaciones de profesionales de los ámbitos de la construcción, la arquitectura y el urbanismo, se están desarrollando desde el año 2012 distintas actividades docentes en colaboración con numerosas universidades y otras instituciones culturales: cursos, talleres, conferencias y seminarios.

Seminario Internacional en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid



Summer schools, international seminars, and other training programmes

In order to foster the values that are promoted by these initiatives, especially amongst the new generations of professionals specialising in construction, architecture and urban planning, various training programmes have been held since 2012 with assistance from numerous universities and other cultural institutions, hosting courses, workshops and seminars. The most important of these programmes include the international seminars

International Seminar in the Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid

Entre ellas destacan los seminarios internacionales sobre construcción, arquitectura y urbanismo tradicionales que se celebran anualmente en Madrid, y las escuelas de verano que vienen celebrándose en diversos puntos del país.

Estas iniciativas congregan a reconocidas personalidades nacionales e internacionales de los ámbitos referidos y a un público formado por estudiantes, profesores y otros profesionales, generando siempre interesantes propuestas, debates e intercambios de conocimientos entre gente de muy diversas nacionalidades y trayectorias.

Hasta la fecha, han colaborado en el desarrollo de estas actividades las siguientes instituciones y organizaciones:

on traditional building, architecture and urban planning that are held each year in Madrid, and the summer schools yearly held in different locations throughout Spain.

These initiatives bring nationally and internationally renowned experts together with an audience of students, professors and other professionals, and they always result in interesting proposals, debates and knowledge exchanges amongst individuals from a wide array of countries and backgrounds.

The following institutions and organisations have participated in these activities thus far: the University of Notre Dame School of Architecture, the University

of Notre Dame School of Architecture, la University of Miami y la Judson University (EEUU), la Escola Superior Gallaecia (Portugal), Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), la Universidad de Navarra, la Universidad del País Vasco, la Universidad de Sevilla, la Universidad de Alcalá, la Universidad Alfonso X el Sabio y la Universidad Politécnica de Madrid (España), INTBAU España, el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), Terrachidia, los ayuntamientos de Madrid, Baztán y Maya, la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, la Fundación Medinaceli, la Institución Príncipe de Viana y la Sociedad Aranzadi.

of Miami and the Judson University (USA), the Escola Superior Gallaecia (Portugal), the Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Philippines), the Universidad de Navarra, the Universidad del País Vasco, the Universidad de Sevilla, the Universidad de Alcalá, the Universidad Alfonso X el Sabio, and the Universidad Politécnica de Madrid (Spain), INTBAU Spain, the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), Terrachidia, the city councils of Madrid, Baztán and Maya, the Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, the Real Academia Sevillana de Buenas Letras, the Fundación Medinaceli, the Institución Príncipe de Viana, and the Sociedad Aranzadi.



1. Corral del Conde, Sevilla.
Visita y toma de datos
durante la Escuela de Verano
2016
2. Taller de dibujo con Lucien
Steil. Escuela de Verano 2015
en Madrid

1. Corral del Conde, Seville.
Sketching tour during the 2016
Summer School
2. Sketching workshop with
Lucien Steil. 2015 Madrid
Summer School



Créditos Fotográficos

Photography Credits

Ana Biedma Gallego: 80, 81, 82, 84

Cedidas por la Bodega de Valdemonjas en Quintanilla, Valladolid: 63

Cedidas por Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña: 212

Cerouno Arquitectos, S.C.P.: 203

Lucho Dávila: 10, 23, 58, 59, 67, 68, 75, 78, 79, 83, 85, 86, 87, 90, 91, 93(2), 217

Equipo de Audiovisuales de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid: 219

María Expósito: 46

Cedidas por Forja Tiznajo: 88, 89, 92, 93(3), 94, 95

Alejandro García Hermida: 6, 8, 11, 12, 14, 18, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 33, 35, 37, 38, 45, 54, 56, 98, 100, 105, 153, 154, 156, 199, 206, 207, 215, 216, 220, 221

Cedida por Leopoldo Gil Cornet: 210

Cedida por Luis Fernando Gómez-Stern e Ignacio Medina: 211

Pilar González Casaús: 200, 201

Léon Krier: 43

Miguel Ángel Manzano: 209

José Miguel Llano: 213

Cedidas por Carlos Martín: 60, 61, 62, 64, 65, 66, 218

Petra Merino Calvo: 106, 107, 109, 110, 111

Cedidas por Manuel Navarrete: 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77

Cedida por Enrique Nuere: 214

Imágenes tomadas de fotografías aéreas de Google Earth y editadas por Rebeca Gómez-Gordo: 101, 102, 103



Este libro se imprimió en Madrid en junio de 2017
gracias a Richard H. Driehaus

This book was printed in Madrid in June 2017
thanks to Richard H. Driehaus

Organizado por
Organized by



Gracias al apoyo de
Thanks to the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of

